

N I C A S I O   T A N G O L

Diccionario Etimológico  
Chilote

EDITORIAL   NASCIMENTO  
SANTIAGO   1976   CHILE

## ESTA OBRA HA OBTENIDO LAS DISTINCIONES SIGUIENTES

Primer Premio en Ensayo: "Concurso Pedro de Oña". 1967

Segundo Premio en Ensayo: "Concurso Gabriela Mistral". 1967.

## OBRAS DEL AUTOR

1. "Huipampa, Tierra de Sonámbulos". Novela del Folklore Chilote. Edit. Cultura, 1944.
2. "Las Bodas del Grillo". Novela del Folklore de Curacaví. Edit. Cultura, 1946.
3. "Carbón y Orquídeas". Novela del Carbón (Lota). Edit. Cultura, 1950.
4. "La Tenquita de Cantarranas". Novela para niños. Folklore de Colchagua. Edit. Bello, 1956.
5. "La Plegaria de las Bestias". Novela de ambiente santiaguino. Imprenta Entrecerros, 1958.
6. "Mayachka". Cuentos fueguinos. Prensas Latinoamericanas, 1968.
7. "Chiloé, Archipiélago Mágico". Edit. Quimantú (2 tomos). 1972.

© Es propiedad del autor  
Inscripción N.º 46011

N.º 3732

Tiraje: 2.000 ejemplares.  
Impreso en los talleres de  
la Editorial Nascimento, S. A.  
— Arturo Prat 1428 —  
Santiago de Chile, 1976

· DEDICATORIA:

*A mi padre:*

✓ Don Juan Victorino Tangol.  
Esforzado educador isleño.

(1860-1938)

## AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi especial agradecimiento al distinguido profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile, Dr. don Mario Ferreccio Podestá, quien con su incondicional ayuda personal y su espíritu de colaboración, se tomó la molestia de revisar los originales de esta obra.

Nicasio Tangol.

## NOTULA MINIMA

Una de las cosas que el filólogo debe aprender temprano es acoger con gratitud la información espontánea y enamorada que de los usos coloquiales de su lugar le proporcionan el hombre y la mujer exentos de instigaciones profesionales.

Ha sido demasiado frecuente —y por ventura hubé de notarlo más de una vez a propósito de este mismo libro— el vano gesto de desdén, que rechaza como inservible el dato que el hablante trae a su modo, ¡como si alguien pudiera mejor que él decirnos lo que dice! Más que la triste soberbia del sabio a medias, está en ello el fruto mostrenco de una lingüística que ha dado fácil pasaporte hacia los tí-

tulos rimbombantes sin exigir un enriquecimiento humanístico interior previo.

Por lo demás, frente a las usuales encuestas lingüísticas profesionales, que por definición dejan de lado —sin antenas para captarlos— tanto hecho de vida que figura en coordinación con las expresiones lingüísticas y les confiere su riqueza significativa, para aislarnos en cambio el cascarón inerte, cuánta riqueza de lengua en su contorno existencial humano encierra, por caso, la definición de **quilde**, que no es el simple “anzuelo para pescar cangrejos” de nuestros dialectólogos, sino “especie de bandeja que se emplea para pescar cangrejos y jaibas. Generalmente se aprovecha un zuncho como armazón, en el cual se teje una red. La bandeja así confeccionada se amarra convenientemente y se le agrega peso para que pueda hundirse hasta el fondo del mar”, que dice Tangol.

Por ello acogimos con gran complacencia las cuartillas de don Nicasio Tangol y procuramos, en la parte lingüística, aplicar diligentemente nuestro menudo ordenamiento erudito y profesional. Don Nicasio más de una vez rechazó con escándalo nuestros pronunciamientos afirmándose en lo suyo, y, a la postre, debo creer que, a sus solas, hizo las cosas como él quiso.

Incluso ello, nuestro corazón filológico, viejo de siglos, lo recibe con afectuosa complacencia, porque cree adivinar que, quizá, tras esas fantasmagorías y figuraciones, haya una mayor verdad de lengua yivida.

**Dr. Mario Ferreccio Podestá.**

## INTRODUCCION

### **Materia del Texto**

El texto contiene alrededor de mil quinientos vocablos incluyendo su etimología. Se destaca en capítulos aparte la toponimia y el fascinante mundo mítico isleño.

### **Fuentes de Información.**

La fuente de información fundamental fue mi experiencia personal, lo que aprendí durante los primeros dieciocho años de mi vida que pasé en la isla. Durante ese tiempo, por múltiples razones, entré en contacto con la totalidad de los grupos de la comunidad isleña. Conviví con pescadores, marinos, carpinteros, panaderos, campesinos, brujos, marisqueras, leñadores, sacristanes, sacerdotes y presidiarios.

Al iniciar este trabajo en 1956, realicé también un segundo contacto con mi pueblo con el objeto de comprobar y rectificar el contenido de esta obra. De esta manera estructuré la parte medular del presente Diccionario. Hecho esto, recurrí a los tratados existentes y a las obras que me servirían para completar el texto.

## RESEÑA GEOGRAFICA E HISTORICA DEL ARCHIPIELAGO

### A) Reseña Geográfica.

El archipiélago de Chiloé es un pequeño continente adosado al territorio chileno, con el cual, geográficamente, tiene muy poca similitud. Separado de él por el canal de Chacao y de la cordillera andina por un mar interior, extiende su estructura por más de cien millas hacia el sur.

La Isla Grande, cuya costa occidental es abrupta, presenta a lo largo de todo este litoral el lomo desgastado de la milenaria cordillera de la costa. Esta cordillera chilota que no logra superar los mil metros de altura, es bruscamente interrumpida y fraccionada por los lagos Cucao y Huillinco. Perdida su unidad estructural, cambió también su nombre y pasó a llamarse cordillera de Piuchué, la sección norte, y Pirulil, la del sur. Por el oriente, tanto la cordillera de Piuchué como la de Pirulil, descienden en forma de suaves colinas que se prolongan hasta las mismas aguas del mar interior. A lo largo de este litoral oriental, la naturaleza va dibujando con helechos y pangales las ensenadas y esteros que caracterizan a estas riberas costeñas.

La Isla Grande está separada del continente andino por un mar interior; forman este mar el seno de Reloncaví, el Golfo de Ancud y el Golfo Corcovado. Dentro de este mar interior se encuentran las numerosas islas que conforman el Archipiélago chilote.

Para completar el panorama geográfico, destacaremos la cortina continental andina, boscosa y pétrea; sobre cuyos picachos caminan temblorosas las estrellas en las noches despejadas, y se empinan las siluetas de los volcanes Corcovado, Huechi, Chayapirén, Hornopirén y el Calbuco.

## B) Reseña Histórica.

### 1. Prehistoria

Ni etnólogos ni etnógrafos han podido establecer el origen de los primitivos habitantes de esta región. Algunos hablan presuntivamente de un origen polinésico, otros de un origen mongólico.

El historiador chilote Pedro J. Barrientos, asegura que provienen del continente, cuando dice:

“En consecuencia, los huilliches, hombres del sur, en idioma araucano, son los originarios de estas regiones”.

La aseveración del señor Barrientos no tiene un asidero científico. Podemos sugerir que chilotes, chonos, alacalufes y yaganes, tienen una comunidad de origen. Sus características antropológicas, sus costumbres, su alimentación y el mundo físico en que vivieron, y aún viven, es muy similar. Desde luego, los cuatro grupos eran nómades acuáticos y siendo como eran y lo son excelentes marinos, podían frecuentar sin mayores impedimentos sus diversos dominios, desde el canal de Chacao al canal de Beagle.

En cuanto a la fecha de aparición de los aborígenes chilotes, incluyendo en ello al resto de los aborígenes fueguinos, nos remitiremos a lo que informa el antropólogo francés Joseph Emperaire:

“Se puede sustentar, como hipótesis de trabajo, por lo demás sujeta a revisión, que la población humana de los archipiélagos (chilotes, chonos, alacalufes y yaganes), no fue posible sino en una fecha que no debe ser anterior al quinto milenio antes de nuestra era”.

### 2. Historia

#### A) Descubrimiento del Archipiélago.

Con el objeto de explorar los mares australes, Pedro de Valdivia organizó una expedición cuyo mando entregó a

Francisco de Ulloa. Francisco de Ulloa entró al canal de Chacao el 8 de noviembre de 1553; después de bautizar el canal con el nombre de "Coronados", continuó hacia el sur hasta llegar al Estrecho de Magallanes. De regreso hizo una serie de estudios y reconocimientos en diversas islas y canales, incluyendo el Archipiélago de Chiloé. De ahí que se considere a Francisco de Ulloa como el descubridor y primer explorador de estas tierras.

## B) Toma de Posesión.

La iniciativa se debe al joven Gobernador de Chile, García Hurtado de Mendoza, quien en febrero de 1558 partió con su expedición de Villarrica. Le acompañaban en esta empresa Julián Gutiérrez de Altamirano y el poeta madrileño Alonso de Ercilla y Zúñiga.

García Hurtado de Mendoza llegó con su expedición a la ribera norte del Canal de Chacao, el 27 de febrero de 1558. Un grupo de exploradores comandado por el licenciado Julián Gutiérrez, cruzó el Canal el 28 de febrero de 1558, fecha que puede considerarse como la toma de posesión del Archipiélago. Iba en ese grupo, Alonso de Ercilla y Zúñiga, quien anota en su "Araucana":

Aquí llegó donde otro no ha llegado,  
don Alonso de Ercilla, que el primero,  
en un pequeño barco deslastrado,  
con sólo diez pasó el desaguadero,  
el año de cincuenta y ocho entrado  
sobre mil quinientos, por febrero,  
a las dos de la tarde, al postrer día,  
volviendo a la dejada compañía.

(Canto XXXVI).

### **C) Ocupación.**

Sólo en 1566 el Gobernador de Chile, Rodrigo de Quiroga, logró realizar la ocupación del Archipiélago.

Quiroga entregó la empresa a su yerno Martín Ruiz de Gamboa, quien partió con su expedición desde Osorno en el mes de enero de 1567, y llegó al Canal de Chacao el 20 de ese mismo mes.

Gamboa, que llevaba a su mando unos ciento diez hombres, cruzó el Canal y caminó hacia el sur por la costa oriental de la isla.

A principios de febrero de 1567, llegó a la ensenada del río que hoy lleva su nombre y fundó allí la ciudad de Castro, entre el 10 y el 12 de ese mes. Dio a la ciudad el nombre de San Antonio de Castro, en recuerdo del licenciado López García de Castro, Gobernador interino del virreinato del Perú. Al mismo tiempo, en honor a Rodrigo de Quiroga, que era gallego, bautizó a la provincia con el nombre de Nueva Galicia.

### **D) Los Aborígenes.**

Cuando los españoles llegaron a Chiloé, los aborígenes tenían una civilización virtualmente adelantada, superior a la de las tribus del norte. Basta una somera exposición de sus actividades y formas de vida, para ratificar lo dicho:

Disponían de viviendas, las que construían con muros de madera y techumbre de paja, usaban telar de mano para confeccionar sus prendas de vestir, empleaban lana de "chilihueque" en sus tejidos; cultivaban la tierra utilizando como arado unas estacas de luma, sembraban la papa, el maíz, la quina y el mango (especie de cebada). Para trasladarse de una isla a otra, construían embarcaciones de óptima calidad que ellos llamaban "dalcas". En cuanto a su alimentación, aparte de los productos agrícolas, aprovechaban la pesca y la gran variedad de mariscos que ofrecían sus playas.

## E) Epoca Colonial.

Los españoles, debido al aislamiento y al abandono en que vivían, tuvieron que soportar grandes privaciones. Estos contratiempos, sumados al asedio a que eran sometidos por parte de los corsarios ingleses y holandeses, impedían el progreso de la colonia.

En consideración a la importancia estratégica de la isla, en el año 1766, la corte española la incorporó al virreinato del Perú; esta medida y la fundación de San Carlos de Ancud (20 de agosto de 1765), dieron un mayor auge a la región.

## F) Independencia.

El movimiento revolucionario que se gestaba en Chile, se puede decir que pasó inadvertido, en Chiloé. Solamente el 18 de enero de 1813, cuando llegó el brigadier Antonio Pareja a reclutar gente para la reconquista, supieron de esos acontecimientos. Cuatro años más tarde, en 1817, Antonio Quintanilla se hizo cargo de la gobernación de la isla. Quintanilla, que era un militar fogueado en los combates y gran administrador, dedicó sus esfuerzos especialmente a organizar la defensa del Archipiélago, y lo logró. En febrero de 1820, derrotó a los efectivos de Lord Cochrane al intentar apoderarse de la fortaleza de "Ahui". Del mismo modo, Ramón Freire tuvo que retirar su expedición después de las pérdidas sufridas en la batalla de Mocopulli (31 de marzo de 1824). Sólo en enero de 1826, Ramón Freire consiguió someter a Quintanilla; quien, luego de la derrota de Bellavista, se retiró a Tantauco, desde donde capituló (13 de enero de 1826).

Ratificadas las bases del tratado, se procedió a la jura de la Independencia de Chiloé y su incorporación al territorio de la República, ceremonia que se realizó el 22 de enero de 1826.

## BIBLIOGRAFIA

Alvarez Sotomayor, Agustín: "Vocablos y Modismos del Lenguaje Chilote". *Anales de la Universidad de Chile*, N<sup>os</sup> 65-66, 1947.

Ampuero, Galvarino: "Repertorio Folklórico de Chiloé". Universidad de Chile. Facultad de Filosofía. Fsc. N<sup>o</sup> 5.

Amergol Valenzuela, Fr. P.: "Glosario Etimológico". Imprenta Universitaria, Santiago, 1918.

Asta-Buruaga, Francisco S.: "Diccionario Geográfico de la República de Chile". Santiago, 1899.

Augusta, Fray Félix José de: "Diccionario Araucano". Imprenta San Francisco, Padre de las Casas, 1966.

Barrientos, Pedro J.: "Historia de Chiloé". Cruz del Sur, 1949.

Cárdenas Tabies, Antonio: "Chilhué, Tierra de Gaviotas". 1970.

Cavada, Francisco J.: "Chiloé y los Chilotes". Imprenta Universitaria, 1914.

— "Diccionario Manual Isleño". Imprenta Yolanda, Santiago, 1921.

Emperaire, Joseph: "Nómades del Mar". Editorial Universitaria. Traducción de Luis Oyarzún, 1963.

Ercilla, Alonso: "La Araucana".

Erize, Esteban: "Diccionario Comentado Mapuche-Español". Bahía Blanca, Argentina, 1960.

Febrés, Andrés: "Arte de la Lengua del Reino de Chile", publicado bajo el título de: "Diccionario Araucano-Español". Buenos Aires, 1882.

García Barría, Narciso: "Tesoro Mitológico del Archipiélago de Chiloé", 1966.

Gay, Claudio: "Botánica", -1852.

— "Zoología", 1854.

Lenz, Rodolfo: "Diccionario Etimológico". Imprenta Cervantes, 1904.

Maldonado, Roberto: "Estudios Geográficos e Hidrográficos sobre Chiloé". 1897.

Meyer Rusca, Walterio: "Diccionario Geográfico Etimológico Indígena". 1955.

• Molina, Evaristo: "Mitología Chilota". *Anales de la Universidad de Chile*, N° 79, 1950.

Phillippi, Armando: "Plantas Chilenas Descritas por el Padre Feullec". Universidad de Chile, 1867.

Quintana Mansilla, Bernardo: "Chiloé Mitológico". 1972.

Reed, Edwin C.: "Compendio de Historia Natural de Chile". Santiago, 1892.

Riso-Patrón, Luis: "Diccionario Geográfico de Chile". Imprenta Universitaria, Santiago, 1924.

Sánchez Mansilla, Manuel: "Apuntes sobre Vocablos Chilotes". Inéditos. Profesor de la localidad de Carahue.

Valdivia, Luis de: "Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile". Leipzig, Teubner, 1887.

Wagner, Claudio: "Contribución al Estudio de la Toponimia de Chiloé". Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Austral de Chile, 1964.

Wilhelm de Moesbach, Ernesto: "Voz de Arauco". Imprenta San Francisco, Padre de las Casas, 1955.

DICCIONARIO ETIMOLOGICO

## A

ABAJINO (adj.). Aserrador que trabaja en el extremo inferior de la sierra vertical de brazo.

ABALIZAR (v.). Colocar los remos a lo largo de la embarcación con el objeto de descansar o para atracar al muelle.

*Etim.* Deformación del español *abalizar*, "señalizar con balizas".

ACUCHURCADO (adj.). Ropa manchada por la humedad (v. percán).

*Etim.* Posiblemente relacionada con la raíz map. *Kochor*, "descolorido" (Augusta).

ACHICADERO (m.). Tarro empleado para botar el agua de las embarcaciones.

*Etim.* Del español *achicador*, "vertedor".

¡ACHICHÍ! (interj.). Exclamación de frío.

*Etim.* Del map. *achuchúi*, id. (Lenz).

ACHISPADO (adj.). Gracioso, divertido; que tiene chispa. Reacción originada por efectos del alcohol.

*Etim.* Del español *achispar*, "embriagarse ligeramente".

ACHIBATADA (adj.). Bebidas de alta graduación alcohólica. Se aplica también a la mujer que anda dispuesta, en celo.

ACHOLARSE (v.). Avergonzarse.

*Etim.* Americanismo.

AFORRADO (adj.). Dícese del molino cuando sus piedras se atascan.

AFORRARSE (v.). Sujetarse. ¡Aforrarse niños que vamos a virar!

*Etim.* Seguramente, deformación del español, *aferrarse*, "agarrarse".

AGALLENTO (adj.). Avariento, ambicioso.

*Etim.* Podría estar relacionado con el americanismo *agalludo*, "cicatero".

AGENCIAR (v.). Obtener dinero trabajando a jornal.

*Etim.* Del español *agenciar*, "obtener, adquirir".

AGUANTERO (adj.). Persona sufrida, resistente.

*Etim.* Seguramente del español *aguantar*.

AGUAPI (m.). Chicha simplificada. Último estrujo del bagazo de la manzana, al cual se le agrega un poco de agua.

*Etim.* Apócope de *aguapié*, "vino delgado", voz tradicional española.

AGUATERO (m.). Pescador que trabaja fuera de la embarcación golpeando el agua con una sogá (v. alar), para que los peces se acerquen a la red.

AIDAR (v.). Ayudar. "Aidame a llevar leña, ¿quieres?"

*Etim.* Deformación del español *ayudar*.

AIJAR (v.). Azuzar. "¡No aijes los perros, muchacho!"

*Etim.* Síncopa de *aguijar*.

AIPE (m.). Primerizo de papas que se siembra al lado de la casa.

AIRE DE CAMPO. Enfermedad ocasionada por una corriente de aire al salir de una casa de campo.

AIRE DE FIURA. Enfermedad ocasionada por el resuello de la Fiura (v.). Este mal sólo puede ser curado por los machis. La ciencia del galeno aún está en pañales para esta clase de enfermedades.

AÍTO (adj.). Papas grandes escogidas. Una porción de papas bonitas que generalmente se regala, recibe el nombre de *aito*.

ALCACHEU (m.). Romaza grande. Alvarez apunta: yerba de tallos prolongados que crecen bajo tierra y que sirven para teñir.

ALFERJA (f.). Arveja.

ALGARETE. Embarcación que se ha desprendido de sus amarras y queda a merced de las olas y de las corrientes marinas.

*Etim.* Del español *garete*, id.

ALGUACIL (m.). Persona que sirve de correo a los brujos.

ALHUÉ (f.). Alma o imagen de un difunto.

*Etim.* Del map. *alwe*, id. (Augusta).

ALMUD (m.). Medida de capacidad equivalente a ocho litros.

*Etim.* Supervivencia de la voz tradicional española de origen árabe.

- ALUJARSE (v.). Adornarse, ponerse las mejores prendas, acicalarse.  
*Etim.* Seguramente deformación del español *lujoso*.
- ALLAÑE (m.). Noche estrellada, bonita.  
*Etim.* Del map. *alen*, "alumbrar la luna o las estrellas" (Lenz). Augusta sugiere: Posiblemente del map. *alla ngei*, "está bonita".
- AMELGAR (v.). Hacer camellones.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- AMONTURAR (v.). Ensillar.
- AMOROSO (adj.). Tejido suave al tacto. "Ese chal debe ser amorosito, ¿no?"
- AMPE (m.). Helecho.  
*Etim.* Del map. *añpe*, id. (Augusta).
- AMIN, HACER. Hacer andar, caminar.  
*Etim.* Del map. *amuln*, id. (Lenz, Augusta).
- AMUÑAR (v.). Sobar la masa; también, empuñar.  
*Etim.* Del map. *muño*, "pelota, ovillo".
- ANQUENO (adj.). Glotón, hambriento.
- ANQUENTU (adj.). Papas a las cuales se les hace algunas cortaduras para colocarlas a secar al humo (v. papas del llangue).  
*Etim.* Del map. *angken*, "secarse" (Augusta).
- ANTUSIASTA (adj.). Entusiasta.  
*Etim.* Deformación del vocablo español.
- AÑASCAR (v.). Deshilachar. Para bordar sobre un lienzo hay que *añascarlo* primero.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- AÑEL (v.). Hacer hoyos para la siembra de papas (v. dachi).
- AÑÍ (f.). AVECILLA de color amarillo, es del tamaño chercán.
- AÑIL (f.). Azul.  
*Etim.* Es vocablo español.
- APACHE (m.). Amigo, compañero.  
*Etim.* Lenz escribe *apachi*, y sugiere que el vocablo podría ser de origen quechua.
- APERCANCARSE (v.). Ropas o alimentos cubiertos de hongos por causa de la humedad.  
*Etim.* Del chilenuismo *percán*, id.

APEGOSTAR (v.). Unir dos pedazos de tela.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

APIAO (m.). Mistela de apio.

APOYO (m.). Leche que se obtiene después que el ternero ha mamado por segunda vez.

*Etim.* Supervivencia de la voz española tradicional.

APUERCA (f.). Cubrir las plantas de las papas con tierra hasta cierta altura.

*Etim.* Del español *aporcar*, id.

APURANCIA (f.). Prisa, precipitación para hacer las cosas.

*Etim.* Seguramente del español *apurarse*.

ARENILLA (f.). Arena de color azul oscuro que se deposita en las playas; se empleaba antiguamente para secar la tinta de los escritos.

ARMO, HACER. Género que se tuesta al plancharlo. Cavada escribe *Almo*.

*Etim.* Del map. *algun*, "tostarse" (Augusta).

¡ARREALHUÉ! (interj.). Exclamación que lanza el brujo al emprender el vuelo.

*Etim.* Híbrido del español *arre* y del map *alwe*, "alma, diablo" (Augusto).

ARRECHO (adj.). Excitado sexualmente.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

ARREGENTAR (v.). Mejorar la fortuna o la salud.

ARROJADURA (f.). Vómito.

ARROJADURA DE LOBO. Medusa. La playa está llena de "arrojaduras de lobo"; está llena de medusas.

ARTILLERO (m.). Brujo capaz de ocasionar enfermedades desde una gran distancia.

ATAJADO (m.). Tabique divisorio entre habitaciones.

ATOROSO (adj.). Alimentos que provocan atragantamiento como la harina tostada y otros.

ATRANTRAO (m.). El Basilisco (v. mit.).

ATRAIDORA (adj.). Atractiva, atrayente.

*Etim.* Deformación del español *atrayente*.

AUCIONES (m.). Acontecimientos raros que se traducen en ruidos y

gritos extraños. Se cree que estos ruidos los causan los fantasmas y las almas en pena.

AUCIONERO (m.). Agorero; persona que predice los acontecimientos.

AUPE (m.). Persona derrochadora; algunos escriben *hawpe*.

AÚTO, HACER. Retozar. Saltar, jugar.

*Etim.* Del map. *augbcatun*, "jugar travesando" (Febrés).

AZAREAR (v.). Turbar a un jugador para hacerlo perder.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

## B

BAÉM (m.). Guaeme (v.).

BAGAZO (m.). Orujo. Residuo que queda de la manzana después de haber sido molida y aprensada.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

BAGUAL (adj.). Vacuno o caballo que vive en los bosques en estado salvaje.

*Etim.* Americanismo generalizado.

BAITILLA (f.). Pañal. Bayetón.

*Etim.* Posiblemente del italiano *baietta*, "tela de lana".

BALAY. Bandeja tejida, puede ser de boqui (v.) o de ñocha (v.).

*Etim.* Americanismo generalizado.

BALSEO DE LAS ALMAS. Operación que ejecuta un barquero misterioso en la laguna de Cucao. Las almas de los difuntos son trasladadas por este barquero a la orilla poniente de la laguna (v. mit.).

BALUMERO (adj.). Orgullosa.

*Etim.* Seguramente del español *balumbo*, "cosa que abulta y estorba mucho".

BAMBAR (v.). Flaquear, bambolear.

BARBA DE PALO. Liqueen parásito del manzano y de otros árboles. Se emplea para teñir lana; da un color amarillo.

BARRA (f.). Juego de niños.

BARRUJO (m.). Barreno.

BASILISCO (m.). Ser mitológico. Culebrón que lleva en la cabeza una cresta de gallo (v. mit.).

BASTONESA (f.). Variedad de papas de color casi negro y de ojos blancos.

BAYONA (f.). Remo largo que se emplea para singar (v.).

*Etim.* Es vocablo español.

BEJUCO (m.). Voqui blanco que se emplea para hacer las *litas* (v.).

BOCHA (f.). Bolita.

BOCHADA (f.). Porción de comida que le sobra al asistente a una fiesta o minga y que lleva para la casa.

BOMBACHO (m.). Tumor que se forma en las glándulas parótidas.

BONGO (m.). Bote o canoa construido de una sola pieza. Como embarcación es sumamente pesada y difícil de construir. Esta embarcación, sin lugar a dudas, fue construida a indicación de los españoles. La embarcación de los aborígenes chilotos era la *dalca*, que los españoles llamaron *piragua*, vocablo antillano.

*Etim.* Probablemente es vocablo antillano (Lenz).

BORDILLO (m.). Tejido grueso de lana hecho a telar.

BOTA (f.). Lanzamiento de una embarcación nueva al agua.

*Etim.* Deformación del español *botada*, id.

BOTE (m.). Muchacho que sirve de compañía a una joven soltera para evitar que caiga en tentaciones o dé un mal paso.

BOTIJA (f.). Vasija de greda cuya capacidad es de 25 litros, más o menos.

*Etim.* Voz del español tradicional.

BRUJO (m.). Uno de los miembros del aquejarre (v. mit.).

BUQUE DE ARTE. El Caleuche (v. mit.).

BUTAMACHO (m.). El Invunche (v. mit.).

*Etim.* Voz híbrida, del español *macho* y del map *vuta*, "grande". Macho grande.

## C

CABALLO MARINO. Caballo que emplean los *brujos* en sus correrías por el mar (v. mit.).

CABILDO (m.). Institución religiosa establecida por los jesuitas y que la iglesia mantiene hasta nuestros días. Es una cofradía de seglares encargada de organizar las procesiones y otras fiestas religiosas.

- CACHAÑA, HACER. Juego de volantines. Lucha entablada entre éstos en el aire.  
*Etim.* Del map. *Kachaña*, "quite, evasión" (Lira).
- CACHARPA (f.). Equipaje que se lleva en un saco llamado *cacharpero*.  
*Etim.* Del quechua *kacharpa*, id. (Lira).
- CACHI (adj.). Insensibilidad de los tejidos del cuerpo. "Se me hizo cachi la pierna", "se me durmió la pierna".
- CACHILLAHUE (m.). Trigal o campo de trigo.  
*Etim.* Del map. *cachilla*, "el trigo" (Lenz).
- CACHÍN (m.). Ulcera arraigada, escrófula.  
*Etim.* Del map. *Kachín*, "escrófula" (Erize).
- CACHIPILCO (m.). Grietas que se forman en la planta de los pies por andar mucho tiempo en el agua.  
*Etim.* Del map. *kachín*, "escrófula", y *pilco*, "gaznate".
- CADEJO (m.). Porción de cabellos enredados.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- CADI (adj.). Color entre blanco y negro, plumizo.  
*Etim.* Del map. *Karü*, "color verde" (Augusta).
- CADILLO (m.). Amor seco (Acaena argentea).  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.  
 Los araucanos le dan el nombre de *vroquiñ* (Lenz).
- CAE (m.). Pato silvestre.  
*Etim.* Del map. *Kage*, id. (Augusta).
- CAEDIZO (m.). Mediagua unida a una casa.  
*Etim.* Del español *caedizo*, "que cae con facilidad".
- CAHUE (m.). Remo.  
*Etim.* Del map. *cabuen*, "remar" (Lenz).
- CAHUEL (m.). Tonina.  
*Etim.* Del map. *cabuen*, "remar". Seguramente por la manera particular que tiene para nadar este cetáceo.
- CAHUELACHE (m.). Tonina. Recibe también este nombre, porque los chilotes atribuyen a la Tonina descendencia humana. Esta creencia se remonta a la época del diluvio universal, cuando Tentenvilú intervino para salvar a los hombres (v. cap. mit.).  
*Etim.* Del map. *cabuen*, "remar" y *che*, "gente".

- CAHUI, HACER. Acto de dormir las gallinas. "El gallo está haciendo cahui", "el gallo está durmiendo".  
*Etim.* Del map. *Kaikaiñilu*, id. (Augusta).
- CAICAIVILÚ (m.). Señor del mar (v. cap. mit.).  
*Etim.* Del map. *Kaikaiñilu*, id. (Augusta).
- CAICHÍN (adj.). Suciedad en el trasero de los animales ocasionada por la diarrea. "La oveja negra anda caichín".  
*Etim.* Del map. *Kaichun*, "tener diarrea" (Augusta).
- CAIHUE (m.). Caña de la mata de papas.  
*Etim.* Del map. *Kallwe*, "mata de planta" (Augusta).
- CAIMALQUEN (f.). Mujer del Caicavilú (v.).  
*Etim.* Seguramente es síncopa de *caicai* y *malén*. "mujer" (Augusta).
- CAIPUÉ (m.). Canasto de junquillo (v.) fino. Se emplea para dar de comer a los caballos.
- CAITÚE (m.). Lugar donde duermen las gallinas.  
*Etim.* Del map. *Kawitu*, "catre, percha para dormir" y *we*, "lugar" (Augusta).
- CALAFATE (m.). Arbusto espinoso (*Berberis lineorifolia*).
- CALAHUALA (f.). Hierba medicinal (*Poly podium feuillei*). Se emplea para las enfermedades del corazón.  
*Etim.* Del map. *Kalawala*, id. (Lira).
- CALCU (m.). Brujo o bruja.  
*Etim.* Del map. *Kalku*, id. (Augusta).
- CALCUTO (m.). Chicha de manzana de mala calidad, aguapi (v.).
- CALCHONA (f.). Blusa recta, ancha y holgada que usan las mujeres embarazadas.
- CALDA (f.). Azotaina.
- CALENGUE (f.). Manzana pequeña y muy dura.
- CALEUCHE (m.). Embarcación que utilizan los brujos para trasladarse de un lado a otro (v. cap. mit.).  
*Etim.* Podría ser síncopa del map. *Kaleun*, "transformado" y *che*, "gente". Gente transformada (Erize).
- CALRANCA (f.). Triángulo de madera que se coloca en el cogote de los chanchos para evitar que crucen los cercados.

- CALLANA (f.). Vasija de greda. Se emplea para tostar cereales.  
*Etim.* Posiblemente del quechua callana, "tiesto que se emplea para fundir metales" (Lenz).
- CAMAHUETO (m.). Animal unicornio parecido a un ternero (v. cap. mit.). Meyer R. lo relaciona con un monstruo cetáceo. Phoca elephantina, podría ser.
- CAMBRAY (m.). Pañuelo fino de bolsillo.  
*Etim.* Del español *cambray*, "lienzo delgado".
- CAMPANARIO (m.). Cabaña circular de techo pajizo y forma cónica. Se emplea para trillar y para guardar la cosecha.  
*Etim.* Del español *campanario*, "torre de iglesia en que se colocan las campanas".
- CAMUESTA (f.). Variedad de manzana muy ácida. Se utiliza especialmente en la fabricación de la chicha. Suele pronunciarse también *camuesa*.
- CANALETE (m.). Remo corto de pala ancha que se usa para singar (v).  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- CANCA (adj.). Asado. "Pescado canca"; pescado asado.  
*Etim.* Del map. *Kangka*, id. (Augusta).
- CANCAGUA (f.). Piedra arenisca de color plomo oscuro; de formación terciaria. De cancagua se fabrican los braseros y los hornos chilotos.  
*Etim.* Seguramente del quechua *Kanca*, "pizaña" (Lenz).
- CANCATO, HACER. Acto de asar el pescado colocándolo verticalmente al lado del fogón.  
*Etim.* Posiblemente del map. *Kangkatu*, "al horno" (Augusta).
- CANCO (m.). Tiesto de madera que se emplea para acarrear agua. También trasero de la mujer.  
*Etim.* Del map. *Kan*, "cántaro" y *Ko*, "agua" (Lenz, Erize).
- CANQUEÑE (m.). Especie de ganso silvestre (*Chilëphaga poliocephala*).  
*Etim.* Del map. *Kangkeñ*, id. (Augusta).
- CANTRI (f.). Lloica o pardillo (*Pezites militoris*).  
*Etim.* Del map. *Kantri*, id. (Augusta).
- CANTUTUN (m.). Unidad de longitud equivalente a lo que avanza una persona a paso normal en un cuarto de hora.

- CABI (m.). Vaina de las legumbres.  
*Etim.* Chilenismo.
- CAPICUCHI (m.). Persona ordinaria por su manera de ser y por su linaje.
- CAPOCAPO (m.). Palo corto que se emplea para botar las manzanas que se encuentran en la parte más alta del árbol.
- CAPUCAS (f.). Quepucas (v.).
- CAPULLI, HACER. Quemar leña sobre el empedrado que se utiliza para preparar el luche (v.).
- CARACUCHA (f.). Hongo parásito del roble; también se le llama *llaullau*. De Osorno al norte recibe el nombre de *pinatra*; es un hongo comestible.
- CARBUNCO (m.). Animal del tamaño de un perro pequeño; algunos pronuncian *carbúnculo*. Se le considera como el guardia de los metales (v. cap. mit.).
- CARGO (m.). Persona que solicita al párroco una misa de celebración.
- CARRO (m.). Pantalón de lana torcida; tejido doble que generalmente se tiñe de color azul.
- CASIMITA (f.). Casa pequeña contigua a la capilla rural, destinada al párroco. En ella alojan los sacerdotes cuando van a misión.  
*Etim.* Seguramente es síncopa de *casa* y *ermita*. Lenz sugiere su derivación de la palabra *mitayo*. Los mitayos eran indios tributarios que los curas tenían para alquilar.
- CATAR (v.). Perforar las orejas para colgar zarcillos, aros u otros adornos.  
*Etim.* Del map. *Katán*, "perforar" (Augusta).
- CATANGO (f.). Carreta primitiva, lasta (v.).
- CATRÍN (m.). Palo de luma que se usa para sacar los "chupones" (v.). Tiene más o menos un metro de largo y termina en forma de espátula.  
*Etim.* Posiblemente del map. *cathubun*, "cortar" (Febrés).
- CATRINTRO (m.). Hilo corto que sobra de la urdimbre de un tejido. Tiene también la acepción de andrajoso.  
*Etim.* Probable del map. *catrintre*. "pobre, mal vestido" (Lenz). Augusta sugiere *Katrun*, "corta".

CAUCAO (f.). Gaviota.

*Etim.* Del map. *Kaukau*, id. (Augusta).

CAUCHAO (m.). Fruto comestible de la luma (v.). (*Myrtus luma*, Gay).

*Etim.* Del map. *Kauchawe*, id. (Augusta).

CAULLI (adj.). Vacuno de color blanco y negro.

*Etim.* Del map. *Kaulle*, "gaviota de cabeza blanca".

CAUQUIL (m.). Anélidos; especie de gusanos que segregan una sustancia fosforescente.

CAUTÚN, HACER. Ladrar varios perros a la vez durante la noche.

CEMA (f.). Pan hecho de harina y papas cocidas, también tortilla de la misma masa y cocida al rescoldo.

*Etim.* Seguramente síncopa de la voz española *acemita*, "cierta clase de pan". *Sema* (v.).

CÉSARES (m.) Ciudad de los Césares. Leyenda que tiene su origen en el hecho histórico protagonizado por Francisco César en el año 1528 (v. mit.).

CITAO (m.). Persona encargada de buscar gente para *mingas* y *medanes* (v.).

*Etim.* Podría ser síncopa de *citado*.

COCOÑ (m.). Vasija de madera que sirve también de vaso.

COCHAY (m.). Entre corteza del alerce y del *maqui* (v.), empleada como estopa para calafatear las embarcaciones.

*Etim.* Del map. *Kochai*, "ramaje fino" (Augusta).

COCHÉ, HACER. Engañar a alguien. "Todos sabíamos que la Sofía te hacía coché".

COCHODOMA (f.). Hembra del cangrejo. Suele emplearse también para designar a las queridas. "Anoche vi al Alcande con su cochodoma", con su querida.

*Etim.* Tal vez del map. *Kocho*, "sucio" y *doma*, "mujer".

COCHUR (adj.). Apulgarado.

COE (m.). Bolsa de lona.

COICO (m.). Ave acuática de color plomo. Es parecida a un pato pequeño; da la sensación de andar siempre mojada, de ahí el dicho: "mojado como coico".

*Etim.* Del map. *Koika*, "agua" (Augusta).

- COIHUAY (m.). Maleficio llamado "mal tirado" por los isleños.  
*Etim.* Tal vez del map. *collhin*, "disenterías" (Febrés).
- COIHUEÑ (adj.). Fruta no madura, verde.
- COILLÍN (m.). Armazón de madera que se coloca sobre el fogón. El coillín para colgar las ollas y para poner a secar pescado, carne y luche (v.).
- COIMIO (m.). Barranco que cae a plomo al mar.
- COINAHUE (m.). Pinza de la apancora.  
*Etim.* Del map. *Koinawe*, "apancora" (Augusta).
- COLA (f.). Pulpo pequeño, comestible.
- COLAO (m.). Chuño, fécula de la papa.  
*Etim.* Seguramente síncopa de *colado*.
- COLDE (m.). Pez cabezón, del tamaño de un pejerrey.
- COLDÚN (m.). Fruta verde.  
*Etim.* Del map. *cochún*, "estar agrio" (Lenz).
- COLSO (m.). Tallo seco de la quila (v.), colihue. Es usado como antorcha, *bachón* (v.).  
*Etim.* Del map. *Koleu*, "colihue" (Augusta).
- COLHUÍN (m.). Renacuajo.
- COLO (m.). Gato montés.  
*Etim.* Simplificación del map. *Kolokolo*, variante de *Kodkod*, id. (Augusta).
- COLTRO (adj.). Mocosos; término despectivo.
- COLVÍO (adj.). Papa verdosa, de sabor ácido y amargo.
- COLLE (m.). Molusco de concha cónica, comestible. También persona que va a un medán o comilona sin ser invitado.
- COLLI, PONERSE. Avergonzarse, ponerse colorado de vergüenza.  
*Etim.* Del map. *Kolli*, "colorado" (Augusta).
- COLLOFE (m.). Cochayuyo.  
*Etim.* Del map. *Kollof*, id. (Augusta).
- COLLULLA (f.). Araña pequeña de color negro con pintas coloradas.  
*Etim.* Del map. *Kollulla*, "hormiga" (Lenz, Erize).
- COMES (m.). Marisco sabroso y delicado (*Pholas chilensis*, Molina).
- COMPAÑERAS (m.). Testículos.
- CONCHEHUADA (f.). Capacidad del *concheo* (v.).
- CONCHEO (m.). Vasija de madera de forma ovalada y de una sola

pieza. Se emplea para tostar trigo y otros cereales. Se opera de la manera siguiente: se coloca dentro del *concheo* lejía caliente, sobre ella se vierte el trigo que se va a tostar y en seguida se revuelve con una paleta de madera llamada *cotué* (v.).

CONDENÁ (f.). Mujer depravada, madre de la *Fiura* (v. cap. mit.).

*Etim.* Síncopa de *condenada*.

CONDENARSE (v.). Realizar algo con mucha insistencia. "El Pancho se *condenó* cortando leña"; "el chico Osvaldo se *condenó* de risa".

CONSEJO DE CUEVA. Tribunal de los brujos (v.).

CONTRA (m.). Remedio para los males de brujería.

CONTRIBUYENTE (m.). Persona que paga una cuota a los brujos, de esa manera queda libre de los maleficios de la secta.

COÑEME (m.). Huevo de pescado.

COÑIEUMA (f.). Flor de pétalos dorados que llora como si fuese un niño (v. mit.).

COÑIPOÑI (m.). Gusanillo de color plumizo que se encuentra en los papales. Tiene la propiedad de tranquilizar a los niños de corta edad, guaguas; de ahí que las madres *chilotas* lo adopten como nodriza (v. mit.).

*Etim.* Del map. *coñi*, "niño" y *poñi*, "papa".

COO (m.). Lechuza (*Strix flamea*, Gay).

*Etim.* Del map. *Coa*, id. (Lenz).

COPETE (m.). El chincol (*Zonotrichia copensis chilensis*). Se le da este nombre por el penacho que lleva en la cabeza.

COPULLE, HACER. Roce de bosques.

CORDIONA (f.). Acordeón.

CORRAL (m.). Cercado semicircular de madera o de piedra que se hace en los esteros o en las playas para pescar. Al subir la marea, los peces entran a los corrales y al bajar quedan atrapados en ellos.

CORRENTÓN (adj.). Jovial, persona de buen genio que no hace distinciones entre pobres y ricos.

CORRE ZAPATO. Juego que se efectúa en la paja después de la trilla.

CORRUTO (m.). Noticia reservada, que se hace pública por causa de un imprudente.

*Etim.* Síncopa de *corrupto*.

- CÓRTARSE (v.). Extenuarse, quedar sin aliento. El término se aplica generalmente a los caballos. "¡Pobre bruto, se cortó antes de llegar al pueblo".
- COSTAL (m.). Saco grande y tosco.
- COTÓN (m.). Blusa de *huñiporra* (v.); especie de camisa corta.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- COTÚE (m.). Paleta que se emplea para revolver el trigo cuando se tuesta en el *concheo* (v.).  
*Etim.* Posiblemente relacionado con el map. *Kotun*, "tostar" (Augusta).
- COTUTA (f.). Ave zancuda de color negro y de patas coloradas (*Rallus sanguinolentus luridus*). En el centro de Chile recibe el nombre de *Pidén*.
- COVQUE (m.). Pan hecho sin levadura.  
*Etim.* Del map. *Kofke*, "pan" (Augusta).
- COYOY (m.). Cochayuyo.
- CUANTUÁ (adv.). Hace mucho tiempo.
- CUARTO (m.). Almacén pequeño.
- CUBIJOS (m.). Frazadas. Suele pronunciarse también *cobijas*.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- CUBRIR (v.). Fecundar, aplícase a los animales.
- CÚCARO (adj.). Trompo de púa descentrada que baila dando saltos; cucarro.  
*Etim.* Seguramente cruce de *cucarro* y *chúcaro*.
- CUCURUCHA (f.). Volantín de papel que tiene la forma de un curucho. Lleva dos tirantes y cola. En otros lugares se le da el nombre de *chonchón*.
- CUI-CUI (m.). Puente formado por el tronco de un árbol. Otros escriben *cucuy*.  
*Etim.* Del map. *Kuikui*, "puente" (Augusta).
- CUCHI (m.). Cerdo.  
*Etim.* Americanismo.
- CUCHIPETRA (m.). Piojo del cerdo.  
*Etim.* Voz híbrida de *cuchi*, y del map. *putrar*, "piojo" (Augusta).

- CUCHIPOÑI (f.). Papas pequeñas; se emplean para alimentar a los chanchos.  
*Etim.* Voz híbrida de *cuchi* y *poñu*, "papa" (Augusta).
- CUCHIVILU (m.). Monstruo marino mitad cerdo, mitad culebra (v. cap. mit.).  
*Etim.* Voz híbrida de *cuchi*, y del map. *filu*, "culebra" (Augusta).
- CUDE (m.). Alerce desgajado, casi sin copa, quizá por su edad.  
*Etim.* Del map. *Cude*, "mujer vieja" (Febrés).
- CUDEQUEÑ (m.). Ruido extraordinario, inesperado: parecido al que produce un montón de tablas al caer. Se le considera de mal agüero, indica que alguien anda penando.
- CUHÉN, HACER. Cocer papas al rescoldo.  
*Etim.* Del map. *Kuen*, id. (Augusta).
- CUISITO (adj.). Diminutivo de *cui* (cobaya). Cuisito se les dice a los niños en sentido cariñoso.
- CULCAN, HACER. Tomar un *ulpo* (v.).
- CULENG (m.). Molusco parecido a la taca (v.). La concha del culeng es casi transparente.
- CULME (m.). Insulto, conjuro en contra del *Trauco* (v.).
- CULTRUNCA (f.). Concavidades que se forman en los "palos podridos".
- CULLE (m.). Vinagrillo (*Oxalis* spp.). Hierba ácida medicinal; var. *culli*.  
*Etim.* Del map. *Kulle*, id. (Augusta).
- CULLEVU (m.). Pez pequeño provisto de ventosas.
- CUNCOS (m.). Tribu indígena chilota; eran hombres de baja estatura.
- CUNCO (m.). Cebolla alargada.
- CUNCUNA (f.). Oruga peluda, que origina (*Ormiscoides* crinita, Reed).  
*Etim.* Del map. *Kunkuna*, id. (Erize, Lenz).
- CUNQUILLO (m.). Junquillo (*Juncus procerus*).
- CUPIDO (m.). Cintillo. También cordón de los calzones.
- CUPILCA (f.). Bebida hecha con harina tostada y chicha de manzana  
*Etim.* Del map. *Kupilka*, id. (Augusta).
- CUPIR (v.). Tupir. "Ese tejido está muy *cupido*, Chalia".  
*Etim.* Deformación del español *tupir*.

CUPU, HACER. Asar un trozo de carne.

*Etim.* Del map. *Kupeun*, "asar" (Erize); var. *cupuín* (Valdivia).

CURACUCHA (f.). Pinatra (chilenismo), hongo parásito del roble, comestible. Var. *llaullau* (v.).

*Etim.* Tal vez del map. *cura*, "piedra", y *kuván*, "enfermedad" (Augusta, Lenz).

CURAME, HACER. Acto de pisar el gallo a la gallina.

*Etim.* Del map. *Kuramn*, "poner huevos la gallina" (Augusta).

CURAMILLA (f.). Piedra revestida en oro que surgía del fondo de una laguna (v. cap. mit.).

CURÁN (adj.). Comestible que ha sido cocido en el *curanto* (v.).

CURANTO (m.). Comida típica chilota compuesta de mariscos, arvejas, habas, papas, pescado, chorizos, carne, milcao y chapaleles. La cocción de estos ingredientes se hace por medio de piedras calentadas al rojo. El procedimiento es el siguiente.

1. Se hace un hoyo en la tierra de unos treinta centímetros de profundidad.
2. Dentro de este hoyo se coloca leña distribuida de tal manera que permita encenderla con facilidad.
3. Sobre la leña se distribuyen las piedras que han de servir para la cocción; luego se enciende el fuego.
4. Cuando las piedras están calientes, casi al rojo, se coloca sobre ellas los mariscos y demás ingredientes en el orden enumerado más arriba. Finalmente se cubre con una tapa de pangues a modo de protección. Sobre estos pangues viene la capa final en la cual se emplean tepes con el césped hacia abajo. La cocción dura aproximadamente una hora.

*Etim.* Del map. *Kurantu*, "pedregal" (Augusta).

CURCIENTO (adj.). Enfermo de diarrea. Se emplea también en forma despectiva; ¡Cállate, curciento!

CUSMA (interj.). Insulto que se lanza al Trauco (v.) para ahuyentarlo.

CUTAMA (f.). Bolsa de cuero, bulto que contiene ropas y utensilios de cocina. Especies que acostumbraban a llevar los jornaleros chilotos.

*Etim.* Del map. *Kutama*, id. (Augusta); es un chilenismo.

CUTIPE, HACER. Ceremonia que realiza la machi para curar a los niños del empacho (v. mit.).

*Etim.* Posiblemente del map. *cutban*, "cualquier enfermedad" (Lenz).

CUTRÁN, HACER. Tostar trigo en una callana (v.).

CUTUMA (m.). Protuberancia.

*Etim.* Variante del indigenismo generalizado *tutuma*, "chichón".

CUZCO (m.). Perro.

*Etim.* Supervivencia de voz española generalizado.

## CH

CHACAI (m.). Hierba (*Colletia Doniana*, Gay). Se emplea para teñir, da un color amarillo limón.

*Etim.* Del map. *chacai*, "arbusto" (Febrés).

CHACHA (m.). Padre.

*Etim.* Del map. *chacha*, "padre" (Lenz).

CHADUPE (m.). Curanto al cual se le coloca varias clases de mariscos.

CHAE, HACER. Pasar un líquido varias veces por el colador.

*Etim.* Tal vez del map. *chaitun*, "colar" (Augusta). Posiblemente también de *chaihue*, "canastito para colar" (Febrés).

CHAGUA (f.). Cuero de chanco, tragua (v.).

CHAI (f.). Ave nocturna de color café oscuro. Ave agorera, su canto es parecido al ruido que producen las piedras del molino, por esto se le llama también "pica molino".

CHAIHUE (m.). Canastillo que se emplea para pisotear el *trio pelao* (v.).

*Etim.* Del map. *chaihue*, "canastillo para colar" (Febrés, Augusta).

CHAIPA (m.). Cuchillo viejo que se utiliza para pelar papas; var.

*Caipa.*

CHAIPUCO (m.). El berro (*Cerdatamine nastutiocdes*).

CHAITÚN (m.). Surtido de mariscos para caldillo.

CHALILLO (m.). Chalilones, carnaval.

*Etim.* Seguramente síncopa del chilenuismo *chalilones*.

CHALOTAS (f.). Cebollas regionales; son pequeñas y muy fuertes.

CHALLANCO (m.). Bola de vidrio que posee la virtud de revelar los hechos que se producen a gran distancia. Además, por medio de ella

se puede saber el estado de ánimo y la salud de las personas ausentes. Los brujos la utilizan para descubrir al autor de algún maleficio. Se le llama también "la mapa" y el "libro". Algunos lo describen como una piedra cristalina y hay otros que aseguran que es un espejo de agua al cual llaman "revisorio".

CHAMIZA (f.). El palote; var. rama seca que se aprovecha para encender fuego.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

CHAMPÚE (m.). Dolor de estómago que se produce al montar a caballo recién comido.

*Etim.* Quizás del map. *kutran*, "dolor", y *pie*, "abdomen" (Augusta).

CHANGUAY (m.). Horcón; tronco de árbol que se bifurca tomando la forma de dos piernas.

*Etim.* Del map. *chang*, "rama o gancho" (Augusta).

CHANQUELLE (m.). Madero en forma de horquilla, bifurcado; se usa para sujetar el asador.

*Etim.* Podría ser del map. *changkill*, "ramaje" (Augusta).

CHAÑARSE (v.). Malograrse, echarse a perder.

CHAÑO (m.). Cuero de oveja que se coloca el *lumeru* (v.) en el bajo vientre para apoyar en él las *lumas* (v.). Var. Tejido burdo de lana que se usa como sudadero en la montura.

*Etim.* Del map. *chañu*, "sudadero de caballo" (Augusta).

CHAPALEL (m.). Pan hecho de harina cruda que se cuece en agua con sal y tiene la forma de una sopaipilla cuadrada. Se come con miel, al desayuno. El chapalel, para el curanto, lleva, además de la harina, una parte de puré de papas Var. *Huelqueme* y también *huilqueme*.

CHAPE (f.). Molusco conoidal univalvo. Var. Sexo de la mujer.

*Etim.* Del map. *chape*, "trenza de la mujer" (Lenz).

CHAPECÚE (m.). Ijar del cordero o de otros animales.

CHAPED (f.). Variedad de papa. Es de forma tableada y de color rosado.

*Etim.* Del map. *chaped*, "chato, aplastado" (Augusta).

CHAPEL (f.). Asa de cualquier utensilio.

*Etim.* Tal vez del map. *chapell*, "zarcillo" (Augusta).

- CHAPERÍN (f.). Chape (v.), al parecer diminutivo; sexo de las niñas.
- CHAPO (m.). Fondo del mar de poca profundidad, generalmente queda en seco en las bajas mareas.  
*Etim.* Posiblemente del map. *chaped*, "chato" (Augusta).
- CHAQUIRAS (f.). Mostacillas, abalorios.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- CHATRE (adj.). Elegante, lujoso.  
*Etim.* Americanismo.
- CHAUCHAU (m.). Comida, vocablo marino. Var. Persona que habla en forma incomprensible.
- CHAULLO (m.). Madero vertical que se emplea para sujetar los *quelgos* (v.) del *utral* (v.). El utral (telar casero) necesita dos chaullos y éstos deben tener el largo necesario para que alcancen del suelo al envigado donde van amarrados.
- CHAUMO (m.). Persona que asiste a un paseo pagando su cuota.
- CHAUNA (f.). Trauna (v.).
- CHAURA (f.). Arbusto (*Pernettya mucronata*); da un fruto comestible.  
*Etim.* Del map. *chaura*, id. (Augusta).
- CHAURILLA (f.). Arbusto más pequeño que la chaura (*Lebetanthus mirsimtes*); produce una murtila de color rojizo, no comestible.
- CHAUTO (m.). Ayudante en las faenas agrícolas.
- CHAYERÍN (m.). Baile popular antiguo.
- CHAVE (m.). Rallado de las frutas.  
*Etim.* Tal vez del map. *chafn*, "pelar" (Augusta).
- CHAVO (m.). Chavalongo, fiebre tifoidea.  
*Etim.* Del map. *chavo*, "tos, enfermedad" (Augusta).
- CHAYA (f.). Juego de carnaval; lanzar agua o papel picado.  
*Etim.* Chilenismo, posiblemente del quechua *challa*, "rociada" (Lira).
- ¡CHÉ! (interj.). Grito que lanza el brujo para prevenir a sus compañeros cuando ve gente extraña.  
*Etim.* Del map. *che*, "gente".
- CHECHE, HACER. Lagrimear los ojos por efecto de mirar fijamente el sol o una luz muy potente.  
*Etim.* Tal vez del map. *tretrín*, "deslumbrarse" (Augusta).

- CHEIGRE (adj.). Mal vestido, mal parecido.  
*Etim.* Del chilenuismo *chegre*, id.
- CHELGUDO (adj.). Persona que tiene varios *chelgues* (v.).
- CHELGUE (m.). Diente que crece sobre otro.  
*Etim.* Del map. *chelge*, "diente fuera de línea" (Augusta).
- CHELLE (m.). Queltehue (*Belonopterus cayenensis occidentalis*). Especie de gaviota de color blanco.
- CHEÑICHE (m.). Roca de color pardo que se puede reducir a arena fácilmente. Var. *chañiche*.
- CHEPEL (adj.). Persona mal vestida, andrajosa.  
*Etim.* Tal vez del map. *shel*, "espantajo" (Erize).
- CHEPU, HACER. Moler los tepes o terrones de tierra antes de iniciar las siembras.  
*Etim.* Posiblemente relacionado con el map. *chuped*, "tierra molida" (Augusta).
- CHEPUTO, HACER. Ceremonia que efectúan los machis para atraer a los peces al corral (v.). El cheputo consiste en golpear el corral de pesca con ramas de laurel pasadas por el fuego y ahumadas con humo de tabaco.  
*Etim.* Quizá del map. *treputun*, "golpear, machacar" (Augusta).
- CHEQUE (adv.). Al`apa. "Sube, chico, te llevaré a *cheque*".  
*Etim.* Posiblemente del map. *chiquin*, "cargar en las espaldas" (Lenz).
- CHEQUEY, HACER. Cocer mariscos sobre las brasas.
- CHICLÁN (adj.). Persona o animal que tiene un sólo testículo.  
*Etim.* Variante antigua del español *ciclán*, id.
- ¡CHIDUCO! (interj.). Grito del *chucaco* (v.) cuando anuncia buena suerte.
- CHIFLE (m.). Canaleta de madera que conduce el agua de la boca-toma al rodezno (v.) del molino.  
*Etim.* Voz hermana de *chiflón*, "canal".
- CHIGUA (f.). Medida equivalente a seis *almudes* (v.). Var. especie de rejilla de *voqui* (v.) que se emplea para enfardar pescado seco.  
*Etim.* Del chilenuismo *chibua*, "canasto toscó", posiblemente.
- CHIHUED (m.). Ave de hábitos nocturnos de plumaje negro y del tamaño de un zorzal. Es ave agorera, se cree que es un brujo que se ha transformado en pájaro.

- Etim.* Del map. *chiwed*, id. (Augusta).
- CHILCA (f.). Arbusto (*baccharis*); crece en los lugares húmedos.  
*Etim.* Del map. *chillka*, id. (Augusta).
- CHILCÓN (m.). Fucsia silvestre (*Fuchsia magellanica*); crece a orillas de los ríos y en los lugares pantanosos.  
*Etim.* Del map. *chillka*, id. (Augusta).
- CHILIDO (m.). Voz aguda.  
*Etim.* Deformación del español *chillido*, id.
- CHILIHUEQUE (m.). El "carnero de la tierra", animal doméstico de los indígenas chilenos. No cabe duda que los indios lo llamaban únicamente *Hueque* y que el nombre chilihueque se le dio por influencia española.  
Elías Zero ("Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana") informa: "Chilihueque", Llama o Guanaco de la Araucanía.  
Los *bueques* existían en Chiloé antes de la llegada de los españoles. Joseph Emperaire ("Los Nómades del Mar") dice: "los onas de la Tierra del Fuego emplean la palabra "weke" para designar al guanaco". Esto indicaría cierta similitud con el vocablo mapuche, sin embargo, Emperaire, al parecer, está equivocado, ya que los onas llamaban al guanaco "yowen", según J. M. Beauvoir, y "yohn", según L. Bridges.  
*Etim.* Del map. *bueque*, "carnero de la tierra".
- CHILOÉ. Archipiélago, v. Toponimia.
- CHILLE, HACER. Trancarse, no poder defecar. También cuando el hilo de pescar se atasca en las rocas.
- CHIMPOL (m.). Ráfaga, racha.
- CHIMUCHIMA (f.). Enredado, aglomeración de gente.  
*Etim.* Deformación del americanismo *chamuchina*, id.
- CHINCHEÑES (m.). Salpullidos.
- CHINCHIMALÍ (m.). Yerba medicinal (*Quinchamalium criccoides chilensis*). Var. *cunchamali* y más generalmente *quinchamali*. Según Nájera, Quinchamalí era el nombre del cacique que descubrió las virtudes de esta planta.  
*Etim.* Del map. *Kenchamalin*, id. (Erize).
- CHINIÑICHE, HACER. Sacar los chupones de la mata sin arrancar la mazorca.

- CHIÑITO (m.). Afrecho cernido, afrechillo.  
*Etim.* Del map. *chiñind*, "cernir" (Augusta).
- CHIQUÉLÍN, HACER. Salir gruesa y apelonada la harina del molino. "Esto está malo, el molino está haciendo *chiquelín*".
- CHIRCA (adj.). Ojo tuerto o que está empañado por una nube gruesa.  
*Etim.* Del map. *trirka*, "nube del ojo" (Augusta).
- CHIRIPA, POR. Por casualidad.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- CHISPÉN (m.). Pavesa de las brasas o residuo de la leña quemada; flor del fuego. Var. *chirpén*.  
*Etim.* Del map. *apulchén*, "flor de la ceniza" (Febrés).
- CHIUQUE (m.). Tiuque, ave de rapiña (Milvago chimango).  
*Etim.* Del mapuche *chiukü*, id. (Augusta).
- CHOCO, HACER. Hacer lesa, engañar. "Claro, Chanchao te hizo *choco*", te hizo lesa, te engañó. Var. Perro de cola corta.
- CHOCHOCA (f.) Milcao (v.) que se cuece asándolo adherido a un madero cilíndrico. La cocción de la chochoca se hace tal como si se tratara de un asado al palo. A la masa suele agregársele harina de trigo.  
*Etim.* Del quechua *chuchukka*, "maíz medio hervido y revuelto" (Lira).
- CHOCHOQUERO (m.). Madero cilíndrico de unos 5 cm. de diámetro y de 1,50 m. de largo que se emplea para cocer la *chochoca* (v.).
- CHOLCHEÑ (m.). Viveros que los isleños mantienen en las playas para engordar los mariscos. Para preparar un "cholcheñ", se elige un espacio apropiado en la playa y se colocan en él los mariscos seleccionados. El cholcheñ se ubica según el nivel de las mareas bajas, de esa manera las especies reciben el reflujó de las aguas.
- CHOLGA (f.). Marisco comestible (*Mytilus chilensis*).  
*Etim.* Del map. *chollwa*, id. (Erize).
- CHOMPA (f.). Especie de *jersey*. Var. *chomba*.
- CHONGO (m.). Vaso que se usa para beber.
- CHONO (m.). Indígenas que poblaron el este y sur del archipiélago de Chiloé. Su asentamiento básico estaba en el archipiélago de los chonos o Guaitecas. Sobre el origen de esta tribu no hay referencias. Lenz dice al respecto: "Eran, probablemente, parientes de los

tehuelches del sur y onas". Esto es una aberración, ya que onas y tehuelches eran hombres gigantes y los chonos apenas pasaban el metro cincuenta. Por esto y por sus costumbres, no existe base para emparentarlos.

No sería aventurado pensar que chonos, chilotes, alacalufes y yaganes tuvieran un lugar común de procedencia. Sus caracteres físicos son muy semejantes y los cuatro grupos eran nómades acuáticos.

¡CHÓO! (interj.). Exclamación que se emplea para ahuyentar a las aves y a los animales.

CHOO (m.). Medida de longitud equivalente a veinticinco varas, aproximadamente.

CHORIQUEO (m.). Habladuría, conversación en la que intervienen varias personas.

*Etim.* Deformación del español *lloriqueo*, seguramente con influencia del vocablo *choroy*.

CHÚA (f.). Oruga. Var. *trúa* y *truga*.

*Etim.* Del map. *chuva*, "cuncuna" (Febrés).

CHUAÑE (m.). Pan de papas *pilcahues* (v.). Para prepararlo se rallan las papas *pilcahues* y luego se exprimen; el residuo así obtenido se mezcla con harina de trigo y se amasa. Con la masa así preparada se hace el pan, para cocerlo, se envuelven previamente los panes con hojas de pangue (v.) y en seguida se colocan en el curanto.

CHUCAO (m.). Ave agorera (*Schelorchilus rubecula*), es del tamaño del tordo y su plumaje es de color café.

*Etim.* Del map. *chukau*, id. (Augusta, Lenz).

CHUCHO, HACER. Dormir. Obsérvese el empleo del vocablo en una canción de cuna chilota:

*¡Chucho la guagua  
que ya viene el toro,  
con su cacho de oro  
y la cruz de plata!*

*Etim.* Variante expresiva de *tuto*, y éste a su vez del quechua *tutu*, "teta, mama", cruzado quizá con *tuta*, "noche" (Lira).

CHUÍA, HACER. Batir la ropa sucia en el agua, enjuagarla. Var. *chuya* y también *chulla*.

*Etim.* Del quechua *chuyay*, "enjuagar, purificar" (Lira).

CHUME (m.). Baja marea que se produce a media noche y sin luna.

*Etim.* Del map. *chumn*, "estar la luna de conjunción" (Lenz).

CHUNGA (f.). Tinaja de madera hecha de duelas. Tiene la forma de un cono truncado; se emplea para guardar manteca.

CHUPÓN (m.). Fruto del quiscal (v.) (*Bromelia aphaelata*); el *chupón* es un fruto de sabor dulce, agradable.

*Etim.* En map. se llama *nuyu* o *cay* (Lenz). Augusta escribe *kay*.

CHUQUEY (m.). Hieiba medicinal, estomacal.

CHUSCO (adj.). Gallo ordinario. Var. Hombres que frecuentan a las *chuscas*.

*Etim.* Del quechua *chusquiza*, "ramera" (Lenz).

CHURRAMBA (f.). Tortilla que se cuece sobre las brasas.

## D

DACHI, HACER. Hacer hoyos en hilera para la siembra de papas. Estos hoyos se hacen con el gualato a una distancia de 30 cm.

DAHUEN (m.). Un arbusto medicinal (*Chenopodium quinoa*).

*Etim.* Del map. *dawe*, id. (Augusta).

DAIPÍN (m.). Hojas de papas que se dejan entre los camellones para que sirvan de abono.

DALCA (f.). Embarcación primitiva que construían los aborígenes chilotos. La dalca se confeccionaba empleando 3 o 5 tablones de 6 m. de largo por 40 cm. de ancho, más o menos. El tablón del fondo, que servía de quilla, tenía en su centro 70 cm. de ancho y terminaba en punta en ambos extremos. Este tablón, que daba la forma a la dalca, era curvado en sus extremos por medio del fuego hasta que tomaba la forma de un arco aplanado. El o los tablones de los costados eran adaptados a la forma de la quilla, curvándolos o recortándolos, según fuera el caso. En los bordes de cada tablón se hacían agujeros espaciados, los que servían para unir las piezas por medio de una costura. La costura la efectuaban con soguillas de voqui o

de quila machacada. Se daba término a la embarcación, colocando las bancadas a presión, de esta manera la *dalca* adquiriría su forma definitiva.

*Etim.* Del map. *dalka*, id. (Erize).

DALLE (m.). Marisco univalvo pequeño, no comestible.

DAÑEL (m.). Huevo que se utiliza como nidal.

*Etim.* Del map. *dañeln*, "hacer un nido" (Augusta).

DAUDAPO (m.). Planta que crece en los pantanos (Myrteola nummularia).

*Etim.* Del map. *daudapo*, id. (Erize).

DECHI (m.). Residuo de la papa rallada, sobra que queda al exprimirla. Var. *deche*.

DEFUCHAR (v.). Mujer que tiene su hijo sin intervención de partera.

*Etim.* Deformación del español *desbuchar*.

DEJANTE (adv.). A pesar de. "Dejante que estoy cansado, tengo que volver otra vez".

DEMEICO (m.). Astilla que sirve de yesca.

*Etim.* Del map. *demillko*, id. (Augusta).

DEMELTO (m.). Terreno donde se siembra trigo por segunda vez.

DEMONTRE (interj.). ¡Demonio!

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

DEMPO (m.). Bolitas de chuño que se colocan en la mazamorra de manzanas. También, tronco del cochayuyo. Var. *dempu*.

DEÑI (m.). Búho pequeño de color café. Una de las encarnaciones del brujo.

*Etim.* Del map. *deñ*, id. (Augusta).

DEPE (m.). Rizoma del pangue.

DESGRACIARSE (v.). Acriminarse.

DESGUAÑANGADO (adj.). Mal vestido, vestido con ropas desajustadas.

*Etim.* Chilenismo.

DESECHO (m.). Camino que se hace por las montañas para salvar los cabos de mar.

DETRUELHUE, HACER. Sembrar trigo donde hubo antes un papal. Var. *retrulhue*.

- DIÑIMO** (v.). Hormigueo en alguna parte del cuerpo; también, adormecimiento de algún miembro del organismo.  
*Etim.* Del map. *dillimün*, "adormecerse algún miembro" (Augusta, Lenz).
- DIPE, HACER.** Operación textil, aprovechar las orillas de una tela para continuar el tejido.
- DITRIHUE** (m.). Chorito.  
*Etim.* Del map. *utbiv*, "cáscaras de unos choritos con las cuales los indios se hacían la barba". *Utbiwum*, "hacerse la barba" (Lenz).
- DOLLA** (f.). Molusco univalvo conoidal, comestible; su carne es muy parecida a la del loco. Var. *adolla*.  
*Etim.* Del map. *dollem*, "choritos" (Augusta).
- DONCELLO** (m.). Primer huevo de una pollona.
- DORNAJO** (m.). Tiesto de madera de una sola pieza. Hay dornajos para majar manzanas, para colocar alimentos para los animales y también, uno que hace las veces de carreta (Carreta dornajo).  
*Etim.* Del español *dormajo*, "artesa redonda".
- DUETO, HACER.** Zurcir.
- DUHAM** (m.). Encargo, mensaje; favor que pide una persona aprovechándose de otra; de esta manera se evita un viaje.
- DUMELTO** (m.). Caballete de una casa de techo pajizo.
- DUPAQUE** (f.). Varilla gruesa que hace las veces de costanera en la techumbre de una casa.

## E

- ECHADA** (f.). Regalo que el niño entrega a hurtadillas al "monitor" (v.) de la escuela para tenerlo de su parte.
- EI** (adv.). Sí. "¿Quieres ir a la escuela, Llello?", —"Ei".
- ELCAHUE** (m.). Corral pequeño que se utiliza para aislar a los críos de las vacas.  
*Etim.* Del map. *elkan*, "guardar, esconder" (Augusta).
- EMPALETADO** (m.). Entablado o enrejado de madera que se coloca en el fondo de la popa de embarcaciones. Así se evita que los pasajeros se mojen los pies.

- ENCAMAHUETADO (adj.). Persona que ha bebido pócimas con raspaduras de cacho de "camahueto" (v.).
- ENCANUARSE (v.). Doblarse las tablas tomando la forma de una canoa.
- ENCAPILLADO (m.). No tener más ropa que la que se lleva puesta.
- ENGUACHACAR (v.). Guardar el dinero en una bolsa o en el bolsillo.  
*Etim.* Del quechua *wayakka*, "talega o saco" (Lira).
- ENHILAR (v.). Enhebrar. "Enhíleme la aguja, chica". Var. "endilar".  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- ENLESAR (v.). Trastornar, volver lesa a una persona. Los brujos tienen poder para "enlesar" a los *limpios* (v.).
- ENRAJE (m.). Entablado.
- ENRAJAR (v.). Entablar. "El perro está debajo del enraje".  
*Etim.* Del español *raja*, "trozo de madera cortado longitudinalmente".
- ENTANGAR (v.). Esparcir lamilla (v.) sobre un terreno para abonarlo.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- ENTERADO (adj.). Entrometido, intruso.
- ENTERRAR (v.). Partir a escape.
- ENTIERROS (m.). Tesoros ocultos (v. cap. mit.).
- ENTUY (m.) Sacar una raya en el juego del linao (v.).  
*Etim.* Del map. *entun*, "sacar" (Augusta).
- ENYERBAR (v.). Proporcionar a una persona un filtro amoroso a base de hierbas.
- ERENGO (m.). Harina de papas. Se prepara de la manera siguiente:
1. Las papas se lavan y se rallan sin pelar; el residuo así obtenido se exprime y se amasa.
  2. Con esta masa se confeccionan panes de forma esférica, los que se ponen a secar y ahumar en el entretecho de la cocina (llangué).
  3. Después de 3 a 4 meses, estos panes se sacan y se raspan para quitarles el hollín; en seguida se machacan hasta reducirlos a trozos pequeños.
  4. El "erengo" así preparado se mezcla con trigo y se lleva al molino para transformarlo en harina.
- Var. *ñengo* y también *regno*.

ESTAR COMO CHIFLE (Loc.). Padecer de diarrea.

ESTAR DISPUESTA (Loc.). Estar en celo.

ESTREGAR (v.). Masajear.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

## F

FAJINA (f.). Varas largas y delgadas para los cercados.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

FALTAS (f.). Artículos alimenticios que hacen falta en una casa.

FALTE (m.). Buhonero, mercachifle.

*Etim.* Chilenismo.

FANCAR (v.). Desbançar. Ganar a una persona en el juego hasta hacerla quebrar.

*Etim.* Con seguridad, aféresis de *defancar* por *desbançar*.

FANEGA (f.). Medida antigua de capacidad equivalente a 55½ litros.

FASILISCO (m.). Basilisco (v.).

FISCA (f.). Vara larga que se emplea para pescar. En el extremo más grueso, la vara se parte en cruz y se le coloca dos cuñas, de tal manera que ofrezca una especie de boca con la cual se atrapan los mariscos que se encuentran en el fondo del mar, especialmente los erizos.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional. Var. *Fisga*, id.

FISCAL (m.). Seglar designado por el párroco. El Fiscal estaba autorizado para suministrar el bautismo, rezar en el pueblo y ayudar a bien morir a los feligreses.

FISQUEAR (v.). Pescar con fisca (v.).

FIURA (f.). Mujer del Trauco (v. mit.).

*Etim.* Seguramente del español *feura*.

FLAUTEAR (v.). Bamar el toro embravecido.

FLECHAZO (m.). Mal tirado (v.). Enfermedad que provoca el brujío desde la distancia.

FLETA (f.). Friega que se hace con salmuera.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

FLOR DE HABA (adj.). Gallina de color blanco con pintas negras; como la flor del haba.

FLOR DE PIEDRA (f.). Líquen de color amarillo que crece sobre las piedras.

FRAANCIA (f.). Mal olor, hedor. "Esa herida debe estar mala, despide mucha *fraancia*". No se emplea en forma festiva, como pudiera creerse.

*Etim.* Inversión del significado del vocablo, luego, síncopa de *fragancia*.

FUCIAS, VIVIR A. Vivir a expensas de otro.

FUERTE (m.). Aguardiente de alta graduación. "¿Se sirve una copipita de fuerte?"

FUNDILLO (m.). Bragueta.

## G

GANSA (adj.). Persona tonta, pava.

GAÑOTE (m.). Gaznate, guargüero.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

GENIL, HACER. Mariscar mar adentro, muy adentro del mar. Var. *ngilato*.

*Etim.* Posiblemente del map. *ngilatun*, "situarse en el vado" (Augusta).

GUACHACA (f.). Talega, bolsa.

*Etim.* Del map. *wayakka*, id. (Lira).

GUACHACAI (m.). Aguardiente de mala calidad.

*Etim.* Quizá del quechua *wahcha kay*, "pobreza" (Lira).

GUACHANO (adj.). Gallo grande de patas calchonas y poco castizo.

GUAEME (m.). Sopaipilla de chuño cocida en agua. Var. *vaeme*, y también *baem*.

GUAITEQUERO (adj.). Trabajador chilote que trabaja en las islas Guaitecas.

GUALCAPO (m.). Urupa, bolsa o zurrón.

*Etim.* Del map. *walkka*, id. (Augusta).

GUAMPA (f.). Vaso hecho de cuero.

*Etim.* Supervivencia del español tradicional.

GUAÑACA (f.). Caldo de carne de choncho y harina tostada.

GUAPI (m.). Marismas. Tierras que en las bajas mareas quedan en seco.

*Etim.* Del map. *wapi*, "isla" (Augusta).

GUAPO (adj.). Pescador que va fuera de la embarcación. Es el encargado de sujetar uno de los extremos de la red, labor que lo obliga a permanecer con el agua a la cintura mientras dura la faena; para ello hay que ser *guapo* (firme, fuerte, resistente).

GUARACA (f.). Soga con la cual se hace bailar el trompo.

*Etim.* Quizá del map. *waraka*, "honda" (Lira).

GUARISNAQUE (m.). Aguardiente de mala calidad. Se emplea también en forma despectiva. "¡Cállate, guarisnaque!"

GUARTE (interj.). ¡Cuidado!

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

GUARRO (m.). Traro (Caracara vulgaris, Gay). Ave de rapiña común.

*Etim.* Del map. *tharu*, "ave de rapiña" (Febrés).

GUAUTÚN (m.). Cólico, mal de brujos.

*Etim.* Del map. *huarún*, "dar alaridos" (Lenz).

GUTRAL (m.). Telar. Var. *guthral*.

*Etim.* Del map. *witral*, id. (Augusta).

## H

HACER CARGO. Conversación de una joven con los padres del mozo culpable de su embarazo. El *cargo* lo hace la joven pidiendo a los padres que su hijo cumpla su palabra de casamiento. En la comunidad chilota, generalmente, no fracasan los cargos, es costumbre que los padres obliguen a su hijo a "papar el creito" (v.) de la joven.

HACER COCHÉ. Hacer lesa, engañar.

HACHÓN (m.). Antorcha, que se hace de colihues secos o de chami-  
zas. Generalmente se utiliza un tizón.

- HALAR (f.). Cuerda que se coloca en uno de los extremos de la red para tirarla desde la playa.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- HALDADA (f.). Cantidad de una cosa. "Hice una *baldada* de milcaos".  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- HARQUILLA (f.). Horquilla para el pelo.
- HATESTO (adv.). En este momento. *Hastetito*, "recientito".
- HECHOR (m.). Macho reproductor. Hombre de pelo en pecho, capaz aún de engendrar. —¿Qué dice tu hechor, Aurelia? —Ahí está ese diablo, cortando leña, niña. También, tratándose de animales, *padrón*.
- HORNOHUINCO (m.). Cerro en forma de horno.  
*Etim.* Híbrido de español *horno*, y map. *wingkul*, "cerro" (Augusta).
- HUAC (f.). Bauda o guairabo. Voz onomatopéyica.
- HUAHUAN (m.). El laurel (*Laurelia philippina*).  
*Etim.* Del map. *wawan*, id. (Augusta).
- HUAHUILQUE (m.). Planta medicinal (*Valeriana papilla*). Es considerada como el antídoto del "mal tirado". Se emplea también contra la ictericia y los dolores de estómago.  
*Etim.* Del map. *wa*, "maíz", y *wiki*, "zorzal" (Augusta).
- HUAIDAMO, HACER. Dar vueltas de carnero.  
*Etim.* Posiblemente del map. *waidefa*, "ir hacia el otro lado" (Augusta).
- HUALATO (m.). Especie de azadón, herramienta empleada en las faenas agrícolas. Los aborígenes la construían de madera de luma (v.).  
 Var. *Gualato*.
- HUALATOTO, HACER. Sembrar empleando el gualato.
- HUALHUE (m.). Terreno pantanoso, ciénaga. Var. *gualgüe*, y también *bualve*.
- HUANILÉN. Hija de las estrellas (v. cap. mit.). Var. *Guanilén*.
- HUARAPO (m.). Arbusto (*Myrteola barneoudii*). Produce unas bayas alargadas, comestibles.
- ¡HÚCH! (interj.). Grito que se emplea para azuzar a los perros.
- HUECHA (f.). Pesca muy mala producida en los corrales. Se origina generalmente por las bajas mareas.
- HUECHI, HACER. Olvidar una cosa.

HUECHUNTO, HACER. Retoño del trigo que se produce después de haber sido roído por los animales.

HUEDCO (m.). Pájaro parecido a la diuca. Tiene los ojos bermejos, por esta razón se le llama corrientemente "ojo colorado". Al respecto los niños chilotes suelen decir:

*Ojo colorado mató a su mujer,  
creyendo que era carne  
se la quiso comer.*

*Etim.* Del map. *wadko*, id. (Augusta).

HUELCA (f.). Pescado parecido a la sierra.

HUELCIÓN (m.). Arbusto medicinal (*Calceolaria thirsiflora*). Se usa como infusión para combatir la tiña. En el centro del país se le conoce con el nombre de *palqui*.

HUELE (adj.). Zurdo.

HUELEQUE (adj.). Zurdo, dicho en forma despectiva. "¡Cállate, hueleque!"

HUELHUE (f.). Hierba medicinal. Se emplea para combatir el empacho.

*Etim.* Del map. *wellwe*, id. (Augusta).

HUELLA (f.). Un arbusto (*Corynabutilón vitifolium*). La infusión de sus hojas se emplea como abortivo.

*Etim.* Del map. *wella*, id. (Augusta).

HUELLI (adj.). Sodomita. Var. *bueye* (Lenz).

*Etim.* Del map. *weye*, id. (Augusta).

HUELLOY (adj.). Animal que no alcanza su completo desarrollo (v. *lloy*).

*Etim.* Posiblemente del map. *welloi*, "brote tierno" (Augusta).

HUEMA (m.). Hijo mayor, primogénito. Al huema se le atribuye poderes secretos para curar ciertas enfermedades.

*Etim.* Del map. *wema*, "primero" (Augusta).

HUEMPE, HACER. Sentir los síntomas del embarazo. "¡Cuidado, Chailía, parece que estás haciendo huempe!"

*Etim.* Quizá del map. *wepemn*, "manifestarse" (Augusta).

- HUENTRO (m.). Indio adulto, corpulento.  
*Etim.* Del map. *wentru*, "varón" (Augusta).
- HUEÑI (m.). Niño, muchacho. Afectuosamente se dice: "hueñicito".  
*Etim.* Del map. *weñi*, id. (Augusta).
- HUEÑOTO (m.). Piedra que usan los machis para curar las enfermedades. Es simplemente la piedra lilis (Sulfato de cobre natural).  
*Etim.* Tal vez del map. *weñotun*, "recuperarse el enfermo" (Augusta).
- HUEPO (m.). Molusco bivalvo (*Solen gaudichaudi*). Es semejante a la navajuela (v.), pero mucho más grande; alcanza hasta 16 cm. de largo. Abunda en las playas de las islas Chauques. Var. *huepe*.
- HUI, HACER. Marearse, irsele la cabeza.  
*Etim.* Del map. *uyun*, id. (Augusta).
- HUICHACÓN (m.). Tablas de alerce que se obtienen rajando el tronco con cuñas.  
*Etim.* Del map. *witrakonn*, "entrar algo a la fuerza" (Augusta).
- HUICHAQUECO, ESTAR. Descaderado, desculado. Los gatos suelen quedar huichaquecos cuando son atacados por el "gato colo" (v.).
- HUICHÉN (adj.). Planta que brota sola donde fuera plantada en años anteriores. El ajo suele hacer *huichén*.
- HUICHUÑAS (f.). Variedad de papas de forma cilíndrica y muy retorcida. Son papas de buena calidad. Var. *michuñes* (Añihué).
- HUIDA, HACER. Dormir dos personas, una a los pies de la otra.  
*Etim.* Tal vez del map. *wedan*, "separarse, apartarse" (Augusta).
- HUIDHUID (m.). Pajarillo selvático (*Pteroptochus tornini*). Huidhuid es la manera de gritar de este pajarito; por consiguiente, la voz es onomatopéyica.  
*Etim.* Del map. *wüdwüid*, id. (Augusta).
- HUIÍN (m.). Vértigo.  
*Etim.* Del map. *uyün*, "marearse" (Augusta).
- HUILDÍN (m.). Gato de mar parecido al huillín (v.).
- HUILE (m.). Parte inferior de la pata del cerdo.  
*Etim.* Del map. *wili*, "la uña" (Augusta).
- HUILO (m.). Hilachas de los vestidos.  
*Etim.* Seguramente del chilenismo *huila*, "andrajo".
- HUILQUE (m.). Zorzal.  
*Etim.* Del map. *wilki*, id. (Augusta).

- HUILQUEME (m.). Pan hecho de harina cruda; se cuece en agua. Es una pancutra grande. Var. *Chapalel*.
- HUILICHE (adj.). Indígenas de descendencia mapuche que vivían en la parte sur del país. "En el siglo XVI se llamaba huiliches a los indígenas que vivían al sur del río Biobío; en la segunda mitad del siglo XVIII a los que vivían al sur del río Toltén y, posteriormente, a los que habitaban al sur del río Calle-Calle y especialmente a los de Lanquihue y Chiloé" (Lenz).
- Etim.* Del map. *williches*, "gente del sur" (Augusta).
- HUILLÍN (m.). Nutria (Lutra Huidobria, Gay).
- Etim.* Del map. *buillín*, "nutria" (W. Meyer R.).
- HUILLO (m.). Pico de la tetera.
- HUIMA (f.). Varas largas con las cuales se hace los *lios* (v.).
- Etim.* Del map. *wima*, id. (Augusta).
- HUIMAIMA, HACER. Alojarse en la casa de un amigo; vivir ahí por algún tiempo.
- Etim.* Del map. *wimemn*, "aquerenciarse" (Augusta).
- HUIME (m.). Pedazo de tierra que queda al descubierto en las bajas mareas.
- HUIMELTO (m.). Caballetes de las casas pajizas.
- Etim.* Quizá del map. *wimülltün*, "envarillar la casa" (Augusta).
- HUINCO (m.). Cerro redondo, aislado.
- Etim.* Del map. *wingkul*, "cerro" (Augusta).
- HUIÑI (m.). Tejido de lana de una sola hebra. Se usa para confeccionar frazadas, gorros y cotonas. Var. *huiñe*.
- Etim.* Del map. *wiñü fñn*, "hebra sencilla" (Augusta).
- HUIÑIPORRA (m.). Tejido burdo de una hebra hilada a mano. La tela así obtenida se usa para confeccionar ropa de hombre. "Pantalón de huiñiporra".
- HUIÑIQUELDO (m.). Madero curvo que se utiliza para sacar el pan del horno.
- HUIPAMPA (f.). Juego de niños que se realiza en la pampa. Consiste en girar sobre sí mismo y demostrar quién resiste más sin marearse.
- Etim.* Quizá del map. *wipayen*, "girar" (Augusta). Podría ser también un híbrido del map. *uyun*, "marearse" y del español *pampa*.

HUINQUE (m.). Arbol. El fruto de este árbol produce un polvo negro que se emplea para teñir, da un color café oscuro.

HUIRO (m.). Sargazo.

*Etim.* Tal vez del quechua *wiru*, "tallo tierno" (Lira).

HUITRAL (adj.). Ternero de un año. Var. *buitral*.

HURÓN (m.). Cierro de tablas que se hace en una de las esquinas de la cocina. Se utiliza especialmente para guardar papas.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

## I

¡IDIAI! (interj.). ¡Quién lo duda! ¿Es verdad que te vas a Punta Arenas, Juancho? ¡Idiai!, me embarco mañana.

IHUELLE (m.). Especie de uso que se emplea para pasar la trama por la urdimbre.

IME (m.). Aristas de las espigas del trigo, también, espinas finas del pescado.

*Etim.* Del map. *umi*, "filamento, pestaña" (Augusta).

IMPROSULTO (m. y f.). Que no puede ser más. "Eres un flojo improsulto".

*Etim.* Barbarismo usado por "non plus ultra".

INVENCION (f.). Cosa insignificante. "Ese anillo no tiene valor, es sólo una invención".

INVUNCHE (m.). Guardián de la Cueva de los Brujos. Es una criatura deforme (v. cap. mit.). Var. *Ivunche*.

*Etim.* Quizá del map. *ivum*, "pequeño monstruo cuadrúpedo", y de *che*, "gente" (Lenz).

IÑAL (m.). Siembra tardía de papas.

*Etim.* Tal vez del map. *iñaln*, "diferir la labor" (Augusta).

IÑEL (m.). Camellón suplementario, se emplea para corregir errores de alineación.

IPAL (m.). Vara que se emplea para afirmar el techo pajizo.

IVIRCÚN (m.). Hierba medicinal (*Solanum valdiviense*).

*Etim.* Del map. *ifelkon*, id. (Augusta).

## J

JAMPA (adj). Persona de malos instintos.

JEDER (v.). Heder.

JEDIONDO (adj.). Hediondo.

JETA (f.). Labios.

JERJEL (m.). Insecto pequeño (*Simulia specie*). El jerjel pica muy fuerte y es parecido al zancudo. Var. *jeljel*, y también *jerjén*.

¡JUASÚS! (interj.). ¡Jesús!

¡JUE! (interj.). Demuestra admiración. "¡Jue!, qué cansado vienes".

¡JUESUCRISTO! (interj.). Demuestra admiración: "¡Juesucristo!, ese niño se está ahogando".

¡JUETO! (interj.). Demuestra admiración: "¡Jueto!, estás sangrando".

JUNQUILLO (m.). Especie de junco (*Juncus procerus*). Se utiliza para confeccionar canastos. Var. *cunquillo*.

JUSTÁN (f.). Refajo de lana.

*Etim.* Alteración del español *fustán*.

## L

LACHO (m.). Galán, pretencioso y pendenciero.

*Etim.* Chilenismo.

LAGRIMILLA (f.). Chicha de manzana, último estruje del bagazo. Es una chicha cristalina, especial para preparar el *ulpo* (v.).

*Etim.* Posiblemente híbrido del español *lágrima* y del map. *milla*, "oro".

LAHUÁN (m.). El alerce (*Austrocendrus chilensis*).

*Etim.* Del map. *lawan* y *lawal*, id. (*Augusta*).

LAMILLA (f.). Alga marina; se utiliza como abono.

LAMPI (adj.). Hambriento, voraz.

LAPA (f.). Molusco gasterópodo univalvo y conoidal (*Patella specie*, Gay). La lapa es comestible y vive adherida a las rocas. Var. lavatorio de madera, está hecho de una sola pieza; en su construcción se emplea madera de avellano.

LAPO (m.). Sopapo, golpe que se da con la palma de la mano.

LASTA (f.). Carreta primitiva, se construye aprovechando el tronco de un árbol bifurcado. No lleva ruedas, sobre los ganchos bifurcados se coloca un entablado rústico y estacas verticales que sirven para sujetar la carga.

LAUCAR (v.). Tonsurar. Los brujos suelen *laucar* a las personas por venganza; la operación la hacen a media noche mientras el paciente duerme.

*Etim.* Del map. *laukar*, "pelar" (Erize).

LELE (adj.). Leso, tonto, necio.

*Etim.* Variante de *lelo*, voz española tradicional.

LEMBO (m.). Tallo de cochayuyo, comestible. En el centro del país recibe el nombre de *ulte*. Var. *lenvo* y *lenfu*.

*Etim.* Del map. *lemfü*, "raíz del cochayuyo" (Augusta).

LENGUA, HABLAR EN. Hablar en cualquier idioma distinto al español. "A esos gringos no les entendí naíta, todos hablaban en lengua".

LEUCA (f.). Tortilla cocida en la ceniza o en el horno. Var. tortilla mal cocida, de mala calidad.

LEVU (m.). Romaza grande (*Rumex crispus*).

*Etim.* Del map. *lefo*, id. (Augusta).

LIA (f.). Variedad de papa. Var. planta parásita cuyas hojas se emplean para teñir; dan un color plomo claro.

LILE (m.). Ave marina (*Phalacrocorax gaimardi*). Es de plumaje negro con el cuello y el pecho de color blanco. Corrientemente se le llama *pato lile* o *cuervo*.

LILEHUÉN (m.). Caracol de mar comestible.

LIMPIO (m.). Persona que no pertenece a la secta de los brujos.

LINAO (m.). Juego de pelota que practicaban los aborígenes chilotes. Era parecido al rugby; se jugaba en una cancha de una cuadra cuadrada, más o menos. La pelota se fabricaba de cochayuyo y tenía dieciocho centímetros de diámetro, más o menos. La base del juego consistía en hacer pasar la pelota entre las dos estacas, previamente colocadas en los extremos de la cancha. Tal como en el rugby, el linao se jugaba cogiendo la pelota con la mano.

LINUDO (m.). Peludo.

*Etim.* Tal vez del chilenuismo *liñudo*, "lanoso, lanudo".

LIO (m.). Fécula de la papa, chuño.

LITA (f.). Especie de bandeja circular hecha de voqui (v.) fino. Se utiliza para aventar el trigo y otros cereales. Var. *Alita*. En el centro y norte de Chile se le da el nombre de *balay*; también en el Perú.

LITA DE CULEBRAS. Reunión de culebras (v. cap. mit.).

LIPUTO (m.). Residuos de harina que quedan en los molinos y que salen al iniciarse una nueva molienda.

*Etim.* Tal vez del map. *lipem*, "limpiar, barrer" (Augusta).

LITIHUÉN (m.). Quila enana.

LIUDAR (v.). Leudar.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

LIVÍO, HACER. Terminarse los comestibles de la casa.

*Etim.* Seguramente el vocablo es de origen "payo", como sugiere F. Cavada. Si fuese de origen map. podría derivar del *lifwn*, "limpiarse" (Augusta).

LONCO (m.). Trabajador que precede la faena de desmonte.

*Etim.* Del map. *longko*, "la cabeza" (Augusta).

LUCHE (m.). Alga comestible (*Ulva latissima*).

El luche se prepara cociendo el alga marina sobre piedras recalentadas. Se aprovecha para esta labor, el fondo empedrado de los canales construidos con este fin.

LUCHEAR (v.). Recoger luche.

LUCHICÁN (m.). Guiso que se prepara con luche y papas.

LUIDO (adj.). Resbaladizo.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional. De *luir*, *ludir*, "rozar, frotar una cosa con otra".

LULAMA (f.). Molusco univalvo semejante al chaperín (v.).

LUMA (f.). Arbol que da una madera muy dura y más pesada que el agua (*Amomyrtus luma*). Existen dos variedades, una de color blanco y otra de color rojo, siendo esta última más dura y a la vez más abundante. La luma de color rojo da un fruto comestible bastante agradable, el *cauchao* (v.). Los isleños utilizan la madera de la luma para confeccionar herramientas de labranza y ejes para sus carretas.

- LUMA (f.). Especie de arado, consta de dos varas largas (2 m., aproximadamente), que termina en forma de espátula.
- LUMERO (m.). Trabajador que utiliza las lumas para arar. Para realizar su faena, se coloca sobre el estómago un pellejo de cordero doblado y amarrado a la cintura. Sobre este pellejo, llamado chaño (v.), el trabajador apoya las lumas y las empuja hacia adelante con el estómago. De esa manera consigue que las puntas de las lumas penetren hasta treinta centímetros en el terreno. En seguida, con la ayuda del palanquero (v.), da vuelta la champa.
- LUPE (m.). Cantidad de trigo que hace una callana (v.).  
*Etim.* Del map. *lupe*, id. (Augusta).

## LL

- LLANGUE (m.). Envigado de cielo de las cocinas que se cubre con varas por encima. Se aprovecha para ahumar comestibles, especialmente papas (papas de lllangue). Var. *ñangue*.  
*Etim.* Del map. *llangi*, "tarima" (Augusta).
- LLAME (m.). Lazo para cazar aves; trampa, guachi (chilenismo). Var. *Llamed*.
- LLANCAZO (m.). Maleficio llamado también "mal tirado" (v.).
- LLAPELLEPE (m.). Alga marina de color café; sirve de alimento para los chanchos.
- LLAPUYERO (m.). Machi o brujo que prepara el llapuy (v.). Var. *Llapudero*.
- LLAPUY (m.). Pócima que prepara el machi para que su cliente pueda conseguir el amor de la persona que desea.
- LLAULLAU (m.). Hongo parásito del roble. De Osorno hacia el norte se le da el nombre de "pinatra".  
*Etim.* Del map. *llaullau*, id. (Augusta).
- LLERPU, HACER. Echarse la gallina. Cuando la gallina se echa al suelo extendiendo las alas, se dice que está haciendo *llerpu*. Var. nidad de culebras y también, cesto redondo muy resistente.
- LLIDE (m.). Residuo de los chicharrones (v.). Var. *llid*.  
*Etim.* Del map. *llid*, "borra" (Augusta).

- LLIMITO, HACER. Recoger sobras de las sementeras o de los árboles frutales después de las cosechas.
- LLINQUÍN, HACER. Colocarse sanguijuelas en las piernas para provocar una sangría.
- LLIO (m.). Encatrado hecho con varas largas. Se construye con el objeto de colgar ahí las gavillas de trigo para que se sequen.
- LLIPIHUAR (v.). Pestañear.  
*Etim.* Del map. *llüpiñun*, id. (Augusta).
- LLIPIHUE (m.). Las pestañas.  
*Etim.* Del map. *llüpef*, id. (Augusta).
- LLIQUEPE (m.). Terrón o tepe (v.).
- LLIQUEPERO (adj.). Trabáador encargado de levantar y deshacer los lliquepes (v.).
- LLIQUILLIQUE (m.). El chercán (*Troglodytes platensis*). Es voz onomatopéyica.
- LLOCO (m.). Obsequio de comestibles. Este obsequio lo hace el chiloote cuando mata un chanco y consiste en carne, sopaipillas, roscas, milcaos (v.) y chicharrones.  
*Etim.* Tal vez del map. *lloko*, "plato fuerte" (Augusta).
- LLOLE (m.). Canasto pequeño.  
*Etim.* Del map. *llolle*, id. (Augusta).
- LLOLLO (m.). Corralito de pesca que se construye al lado de otro de dimensiones normales.  
*Etim.* Del map. *llolle*, id. (Augusta).
- LLOQUEAR (v.). Enviar llocos (v.).
- LLORONA (f.). Mujer alta y delgada, personaje de la mitología isleña (v. cap. mit.).
- LLOY (m.). Huevo sin cáscara que suelen poner las gallinas. Var. *Lloe*.  
*Etim.* Este vocablo podría estar relacionado con *buelloy* (v.), pero en ningún caso es un diminutivo de él como afirma F. Cavada.
- LLÚA (f.). Vejiga de los animales. Var. *Lluga*.
- LLUHAY (m.). Culebrón que posee una vida eterna (v. mit.).
- LLUILLUI, HACER. Cortar el pelo a raíz.

## M

MAANTO (adj.). Flaco, macilento.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

MACACA, HACER. Masturbarse.

MACANERO (adj.). Pendenciero, camorrero.

*Etim.* Del quechua *makaka*, "garrote corto y grueso" (Lira).

MACUÑ (m.). Chaleco que usan los brujos; se asegura que lo fabrican con el cuero que sacan del pecho de los cadáveres. De ahí que se les llame también "pela pechos". El *Macuñ* le sirve a los brujos para volar y también para alumbrarse.

*Etim.* Del map. *maquñ*, "poncho o manta" (Augusta).

MACHA (f.). Molusco vivalbo comestible (*Donacilla chilensis*).

*Etim.* Del map. *macha*, id. (Lenz).

MACHI (m. y f.). Curandero, ra.

*Etim.* Del map. *machi*, id. (Lenz).

MACHÍN (m.). Tratamiento de las enfermedades, como acostumbran hacerlo los *machis* (v.).

MACHINA (f.). Ardid para coger o atrapar algo.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

MACHITUCAR (v.). Realizar conjuros en contra de los males provocados por los brujos.

MACHITÚN (m.). Ceremonia realizada para curar o producir enfermedades.

MACHUCHO (m.). Ser mitológico parecido al chivato (v. mit.).

MADRELAHUÉN (f.). Hierba medicinal, sedante.

*Etim.* Del map. *lawen*, id. (Augusta).

¡MAHA! (interj). ¡Bah!

MAHUIDÁN (f.). Papa grande, es de color rosado oscuro.

*Etim.* Tal vez del map. *mabuida*, "montaña" (Febrés).

MAICHE, HACER. Llamar a alguien con el pañuelo. Esta manera de llamar o saludar, implica generalmente un interés amoroso.

*Etim.* Del map. *maychin*, "hacer señas con la mano como llamando" (Augusta).

MAIMA (f.). Pechos de la mujer.

MAJA (f.). Acción de moler las manzanas para fabricar chicha. Gene-

ralmente la *maja* se realiza en Chiloé a base de una *minga* (v.). La molienda o maja se hace dentro de una batea que tiene 2,50 m. de largo, 80 cm. de ancho y 40 cm. de alto, más o menos. Para realizar el trabajo, se instalan, en cada extremo de la batea, dos majadores premunidos de varas largas y flexibles con las cuales muelen las manzanas a fuerza de golpes. Una vez que las manzanas están bien molidas, el bagazo resultante se coloca dentro de unos canastos de voqui y se aprensa. La prensa lleva en el tablón de abajo una canaleta para que escurra el líquido (chicha), el que es recibido en barriles o chungas (v.).

**MAJANTE** (adj.). Mejor que. "Majante no aparezca más por aquí"; implica desagrado.

¡MALAY! (interj.). ¡Buena cosa!

—Tengo que irme luego a mi casa, no debo llegar tarde.

—¡Malay!, ¿te castigarán acaso?

**MALEO** (m.). Mar baja que se produce con día claro. Con el *maleo*, se inicia la mariscada, que tiene una duración de cuatro días más o menos.

**MALEZA** (f.). Pus.

*Etim.* Aceptación dada en Chile y Argentina.

**MALÍN** (m.). Trozo de vidrio empleado por los brujos.

**MAL TIRADO**. Enfermedad producida por los brujos; comúnmente se le llama *llancazo* (v.).

**MALLO** (adj.). Papas peladas y cocidas en agua con sal, "papas mallo".

*Etim.* Tal vez del map. *mallo*, "un guiso de legumbres" (Lenz). Podría derivar también del map. *mallun*, "cocer en agua" (Augusta).

**MAYOCA** (f.). Ramera, prostituta.

**MAMPATO** (m.). Caballo chilote. Es un animal relativamente pequeño, corto de patas, grueso de cuerpo y de pelaje muy largo. El mampato es un caballito firme y resistente, bueno para el agua y para andar en el barro.

**MANAGUÁ** (m.). Marino sin graduación.

**MANCORNIA** (f.). Mancuerna.

**MANDAO** (m.). Es un pajarillo de color plumizo y tiene más o menos el tamaño de un zorzal. Su verdadero nombre es "huilco" o "diu-

cón"; se le llama mandao por el servicio que se cree que presta a los brujos.

**MANGO** (m.). Gramínea que cultivaban los aborígenes chilotos antes de la llegada de los españoles. Claudio Gay recolectó los últimos ejemplares de esta gramínea en el año 1837.

*Etim.* Del map. *mangu*, id.

**MANIDO** (adj.). Sustancia animal que comienza a podrirse. Por burla suele aplicarse a una persona enferma.

*Etim.* Del español *manir*, "oliscar".

**MANTA** (f.). Especie de pulpo que tiene la forma de un cuero de vacuno.

Ser mitológico conocido en otras partes del país con el nombre de *cuero* (v. mit.).

**MAÑIHUAL** (m.). Mañío, una variedad de hojas grandes.

*Etim.* Del map. *mañiu*, "mañío", y *labuán*, "alerce".

**MAÑO** (m.). Hermano, voz afectuosa.

*Etim.* Tal vez del map. *mañumn*, "estimar".

**MAPA, LA.** Esfera de vidrio, instrumento de los brujos que le sirve para descubrir al autor del maleficio que sufre su cliente; corrientemente se dice "la mapa". Var. *Challanco* (v.).

**MAPUCHAL** (m.). Plantío de tabaco.

**MAPUCHE** (adj.). Nombre que reciben los indígenas de Chile; en el siglo XIX se les llamó Araucanos.

*Etim.* Del map. *mapu*, "tierra", y *che*, "gente, hombre". Mapuche significaría "gente del Mapocho" y no "tierra de gente", como indican algunos. Lenz dice al respecto:

"En todos los nombres que designan a los indios, el elemento *che* va en segundo lugar, ejemplos:

*Huilliche*: Gente del sur.

*Picunche*: Gente del norte.

*Puelche*: Gente del oriente.

En cambio, las denominaciones del país llevan el elemento *mapu* en segundo lugar, ejemplos:

*Vutanmapu*: Tierra grande.

*Cavelmapu*: Tierra verde.

*Cuchimapu*: Tierra de cerdos".

MAPUCHO (adj.). Tabaco chilote, natural de la isla.

MAPUTÚN, HACER. Cambiar de residencia. Establecerse una familia en otro lugar.

*Etim.* Del map. *maputún*, "naturalizarse" (Febrés).

MAQUEDA (adj.). Despaciioso, calmado.

MARI (adj.). Gris, vacuno de pelaje blanco y negro.

MARIOLA (f.). Juego de niños, llamado en otros lugares *luche*.

MASCARILLA (adj.). Caballo castaño con la frente y las patas blancas.

MATACAZO (m.). Batacazo.

MATHO (m.). Madero que flota al azar en el mar o en los ríos.

MAULAS, HACER. Hacer trampas en el juego. "No seas mauloso, Ru-decindo".

*Etim.* Del chilenuismo *maular*, "trampar".

MAYORIA (f.). Tribunal de los brujos; se compone de trece miembros y tienen su residencia en la "Cueva de Quicavi".

ME (f.). Excremento humano; también el estiércol de las bestias.

*Etim.* Del map. *me*, id.

MEA FUEGO (adj.). Mujer intrigante, buscapleito y camorrera.

MECHAY (m.). Arbusto, especie de espino (*Berberis Darwini*), que produce un fruto que lleva su nombre. Las flores del mechay se emplean para teñir, dan un color anaranjado.

MECHÍO (m.). Tizón que lleva el caminante para alumbrarse.

*Etim.* Posiblemente del map. *muchuy*, "tizón" (Febrés).

MEDÁN (m.). Fiesta que hace un vecino a la cual puede asistir el que desee. Los asistentes pagan la atención con una dádiva previamente fijada por el anfitrión. El medán puede ser de papas, gallinas, corderos u otros artículos. Es una manera de proveerse de aquello que al dueño de casa le hace falta. El que invita no fija la cantidad, eso queda al criterio del vecino, llevará más quien tiene más.

MELDÚ (m.). Harina tostada de linaza, a la cual se le agrega una pequeña cantidad de harina tostada de trigo. Var. *meldo*.

*Etim.* Del map. *muldu* o *mul-lu*, "pan de linaza o de maíz" (Lenz).

MELGA (f.). Camellón.

*Etim.* Del español *amelgar*.

MELÍ (m.). Arbolito mirtáceo (*Myrtus meli*, Gay); parecido a la luma.

- MELIMETA (adj.). Carnero que tiene más de dos cuernos.  
*Etim.* Del map. *melí*, "cuatro", y *mutagh*, "cuernos".
- MELI MOYU (m.). Volcán que se encuentra en el continente, frente a Chiloé.
- MELOGNES (m.). Un caracol de mar (*Trochus kinerü*, Gay) comestible. Var. *melonhue* y también *melongüe*.
- MELOQUÍN (m.). Encebollado, guiso de papas con salsa de cebollas verdes y huevos.
- MELPUTO, HACER. Arremangarse las polleras amarrándolas a la cintura; practican el *melputo* las marisqueras para sacar las machas. Var. *ñelputo* y también *nilputo*.  
*Etim.* Posiblemente del map. *melputún*, "arrojar a un lado, aventar" (Lenz).
- MELÚ (m.). Pan de harina de linaza.  
*Etim.* Del map. *meldu*, id. (Lenz).
- MELLA (f.). Pan hecho de trigo *nacido* (brotado). El procedimiento es el siguiente:
1. Se remoja el trigo en agua hasta que quede bien pasado, luego se coloca en un canasto para que estile.
  2. Una vez que ha botado el agua, se pone a secar en el entretecho de la cocina (llangue). El calor del fuego hace nacer el trigo.
  3. Una vez que está brotado, se restriega con las manos tratando de molerlo; en seguida se pone a secar al sol. Cuando está completamente seco, se pisa y se limpia hasta eliminar todos los tallos. De esta manera queda listo para molerlo y obtener la harina con la que se prepara el pan que puede cocerse en el horno o al rescoldo. La *mella* es un pan dulce muy agradable.
- MELLE o MELLEGÜE (m.). Palanca de madera que usa el ayudante del lumero (v.). Este trabajador recibe también el nombre de *melle* y su labor consiste en ayudar a dar vuelta los tepes en la faena del arado a luma (v.).
- MELLÍO (m.). Vidrio muy cortante que se obtiene de la parte inferior de una botella negra. El *mellío* lo emplean los brujos para *sajar* (v.) a los elegidos. De ellos obtienen la sangre con la cual escriben

sus misivas. Éste mismo vidrio se usaba antiguamente para hacer las sangrías.

*Etim.* Del map. *milín*, "vidrio".

MELLULLE (m.). Trigo que después de cosechado conserva la cáscara que envuelve al grano.

MENGROY (m.). El apio.

MENSURA, ESTAR. Período de celo de las perras.

MEÑO, HACER. Hacer algo extraordinario, excepcional, no acostumbrado. Si una persona de edad se pone a bailar, se dice que está haciendo *meño*. Si una persona avara envía algún regalo, se dice que está haciendo *meño*. Vár. *meñu*.

MEPÚA (f.). Nombre que se da a las hojas del árbol llamado tiaca (Caldoluvia paniculata). Las *mepúas*, mojadas y machacadas, se emplean para calafatear las embarcaciones.

MEPUL, HACER. Recoger los pescados del corral.

*Etim.* Tal vez del map. *mulpun*, "aletear" (Febrés).

MERECER (v.). Coger, asir. "Si llego a *merecer* a ese quiltro, lo reviento a palos".

METÁN (m.). Tronco aserrado sin que las tablas se hayan separado aún de él.

METRENQUÉN (m.). Estacón que se entierra profundamente en la playa y que sirve para afianzar en él las estacas de los corrales (v.).

*Etim.* Del map. *mütrën-quén*, "clavado de estacas". De *mütrën*, "estaca" (W. Meyer).

METUNTRUMAO (m.). Playa donde revienta el mar.

*Etim.* Tal vez del map. *muthornn*, "apalear" y de *trumao*, "tierra arenisca".

MILCAO (m.). Pan de papas ralladas. Para prepararlo, es pelan las papas y se rallan, este rallado se exprime empleando un paño grueso. El residuo (milcao) se amasa y luego se hacen con él los panes; la masa lleva manteca y chicharrones. El milcao puede cocerse al horno o en el rescoldo; también se hacen fritos.

MILLAHUILO (m.). Pasto que crece en las ciénagas.

*Etim.* Del map. *milla*, "oro", y *vilo*, "culebra".

- MILLAHUILLÍN (m.). Piedras que se le atribuyen propiedades fertilizantes.  
*Etim.* Del map. *milla*, "oro", y *huillín*, "nutria".
- MILLALOBO (m.). Dios de los mares, que vive en el fondo del océano dirigiendo las mareas y ordenando el andar de los peces y toninas; es un ser mitológico (v. cap. mit.).  
*Etim.* Híbrido. Del map. *milla*, "oro", y del español *lobo*.
- MINGA (f.). Trabajo colectivo gratuito. Cuando el chilote necesita ayuda para una faena, hace una minga; a ella llegan los vecinos y ejecutan el trabajo. El beneficiado tiene por obligación dar un buen almuerzo y una buena comida. La minga termina generalmente en fiesta, pues en ella no debe faltar el licor y, en especial, la chicha.  
*Etim.* Es un chilenuismo.
- MINGAO (f.). Alimento. Harina tostada que se come con caldo de carne de choncho picante. Se le llama también *buañaca*. Var. *mignao*.
- MIÑIMIÑE (m.). Planta rastrera (*Robus radicans*), da un fruto del tamaño de una arveja, es comestible y de un hermoso color verde cristalino. Var. *miñemiñe*, miñumuñ y minumibe.
- MITAHUE (m.). Fruto de un árbol llamado peta (*Myrcengenia pitra*). El mitahue es un fruto comestible, tiene el tamaño de una arveja grande y es de color café oscuro.
- MOCO (m.). Perilla que se le hace a los troncos para poder amarrarlos y sacarlos del bosque.
- MOENES (f.). Golosinas que se llevan al hogar al regresar de la ciudad. "Les traigo moenes, chicos".
- MOJINGA (f.). Burla que se hace con picardía. "Ya sabes que no acepto *mojingas*".
- MONITOR (m.). Alumno ayudante del profesor.
- MORILLO (m.). Tronco que se coloca en el fogón para apoyar la leña menuda.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- MORQUECHO (m.). Prieta que se hace rellenando el estómago del cordero o del choncho.  
*Etim.* Del español *morcón*, id.
- MORRA (f.). Mazamorra de harina.

- MOTRO (adj.). Animal que nace sin cuernos debiendo tenerlos. Var.  
*Mutro.*  
*Etim.* Quizá mapuchización del español *mocho*, id.
- MUCHUNG (m.). Nombre que se da a un alerce tronchado.  
*Etim.* Del map. *mutrung*, "tronco" (Augusta).
- MÚE, HACER. Comer los primeros frutos del año con agrado, haciendo *múe*. También, tomar la primera chicha del año.  
*Etim.* Del map. *muyen*, "probar, comer y beber cosas primerizas" (Augusta).
- MUERMO (m.). Arbol parecido al roble (*Eucryphis cordifolia*); produce flores de color blanco y su corteza se emplea en las curtiembres. En Chillán y Valdivia recibe el nombre de *ulmo*.
- MUERTO (m.). Manojó de ramas a la cual se ata la soga de una embarcación. El muerto se entierra en la playa y se pisotea para endurecer la arena fangosa, de esa manera hace las veces de ancla.
- MULCUE (m.). Cuero o pellejo que se coloca junto a la piedra de moler. Sirve para recibir la harina de la molienda.  
*Etim.* Del map. *mürke*, "harina tostada" (Augusta).
- MULUL (f.). Nombre que se da a la zarzaparrilla (*Berberis marginata*).  
*Etim.* Del map. *mulúl*, id. (Augusta).
- MUNETO, HACER. Masticar dos alimentos diferentes al mismo tiempo.
- MURQUE (f.). Harina tostada.  
*Etim.* Del map. *mürke*, id. (Augusta).
- MURTA (f.). Arbusto silvestre (*Ugni molinae*). Produce un fruto muy agradable que se utiliza para hacer mermeladas. Este fruto es de color rosado y tiene el porte de una arveja.

## N

- NACIÓN (f.). Persona o animal que ha nacido con algún defecto.  
 —¿Mejorará de su sordera el Chive?  
 —Qué va a mejorar, si esa sordera es de *nación*.
- NALCA (f.). Pecíolo comestible del pangué (v.).  
*Etim.* Del map. *ngalka*, "lo que se come del pangué" (Augusta).

- NATURALEZA (f.). Simiente del hombre.
- NAVAJUELA (f.). Molusco bivalbo (*Solem macha*). La navajuela es parecida a la macha, aunque más pequeña y más alargada.
- NAVE (f.). Baile popular.
- NENGACHO (m.). Nalca que crece debajo de la arena, es de color blanco amarillento, dulce y muy sabroso. Var. *ñieggacho*, y también *gninacho*.
- NETANTU (m.). Sabanilla o sábana.  
*Etim.* Del map. *ngetaxtu*, id. (Augusta).
- NGAL, HACER. Secarse o extinguirse los mariscos, las papas u otros productos.  
*Etim.* Del map. *ngaln*, "morir la planta" (Augusta).
- NGENÍO, HACER. Enojarse y no comer. Despreciar la comida para demostrar que se está molesto con la persona que la ofrece.
- NIONIO (m.). Nigua, insecto parásito (*Pulex penetrans*), parecido a la pulga. La hembra penetra bajo la piel de los animales, donde deposita sus huevos, produciendo ulceraciones.
- NOMBRACIONES (m.). Elecciones que se realizan para renovar a los miembros del Cabildo (v.). La elección se hace un día antes de la fiesta del Cabildo; el Gobernador que por derecho pasa a ser el Supremo, dispone el ascenso de todos los miembros.
- NOTRA (f.). Variedad de papas de color rosado y forma alargada.
- NUÑO (f.). Hierba, especie de lirio de flores blancas que crece en los barrancos (*Sysyricham* sp., Gay).

## Ñ

- ÑACHI (m.). Guiso de sangre cruda y fresca; se condimenta con ají, sal, pimienta, cilantros y otros aliños. Se prepara con sangre de cordero recién degollado.  
*Etim.* Quizá del quechua *ñati*, "entrañas" (Middendorf).
- ÑADE (m.). Terreno plano y pantanoso.  
*Etim.* Del map. *ñadi*, id. (Augusta).
- ÑANCO (m.). El peuco (*Buteo unicilatu*, Gay). Ave de rapiña. Var. *ñedo*.  
*Etim.* Del map. *ñanku*, id. (Augusta).

- ÑANGO (A) (adj.). Pachacho. Gallo y también gallina.  
*Etim.* Del americanismo *ñango* (a), id.
- ÑAÑA (f.). Madre, expresión cariñosa. Diminutivo ñañita, mamita.  
*Etim.* Del map. *ñaña*, "hermanita" (Augusta).
- ÑAPO (m.). Especie de junquillo (v.) que crece en los pantanos.
- ÑEDU, HACER. Pelar un pellejo que se ha remojado para facilitar la faena.  
*Etim.* Del map. *ngediin*, "arrancar de raíz" (Augusta).
- ÑEIL (m.). Playa con muchos mariscos, banco de mariscos.
- ÑEREHUE (m.). Tablita en forma de media luna con la cual se golpea y aprieta la trama entre las mallas del telar.  
*Etim.* Del map. *nggrewe*, id. (Augusta).
- ÑIPE (m.). Planta parásita medicinal y colorante (*Escalonia* sp.). Da una flor colorada, se usa para curar enfermedades venéreas.  
*Etim.* Del map. *ñipe*, id. (Augusta).
- ÑOCOY (m.). Junquillo pequeño y fino, crece a orillas del mar. Se usa para fabricar canastillos.
- ÑOCHA (f.). Una bromeliácea (*Greigia landbechi*). Se utiliza para hacer sogas.  
*Etim.* Del map. *ñocha*, id. (Augusta).
- ÑOÑA (f.). Excremento. Var. *ñooca*.
- ÑOQUI (m.). Comida hecha de harina tostada y papas molidas.

## O

- OCA (f.). Una especie de papa.
- OFONÁA (f.). Chanza, hacer broma.  
*Etim.* Seguramente deformación de *bufonada*.
- OJO COLORADO (m.). El huedco (v.).
- OREJA DE PALO (f.). Callampa dura (*Polyporus hetulinus*). En el Centro del país se le da el nombre de *loyo*.

## P

- PACHACONA (f.). Una variedad de papa.
- PAGAR LA CAPADA. Cierta cantidad de fiambres que debía pagar a

sus compañeros de viaje, el pasajero que iba por primera vez a Ancud. Si el novicio no cumplía con este requisito, era capado (simulación).

PANGUEN (m.). Siete cueros (v.), panadizo.

*Etim.* Del map. *pangem*, id. (Augusta).

PAHUELDÚN (m.). Bastón del Trauco (v.); es un madero retorcido.

PAJA RATONERA (f.). Paja silvestre que se utiliza para las techumbres.

*Etim.* Como en los pajonales abundan los ratones, de ahí su nombre.

PALANQUERO (m.). Ayudante del *lumero* (v.).

PALDE (m.). Daga de madera que se usa para mariscar.

*Etim.* Del map. *pal*, "palo pequeño con el cual se suelen hacer hoyos" (Lenz).

PALOPALO (m.). Molusco semejante al caracol, aunque de forma más cónica y puntiaguda.

PALO PODRIDO. Madera podrida de color blanco que se utiliza como torraje.

PALQUÍN (m.). Arbusto de hojas medicinales (*Budalia globosa*). La infusión de las hojas se emplea como desinfectante y el polvo de ellas como astringente. El fruto del palquín se utiliza para teñir, da un color anaranjado.

*Etim.* Del map. *palngil*, id. (Augusta).

PANGAL (m.). Paraje cubierto de pangues (v.).

PANGUE (m.). Planta de hojas grandes (*Gunnera chilensis*). El pecíolo de esta hoja es comestible, recibe el nombre de nalca (v.). La raíz del pangué contiene tanino, se usa como astringente.

*Etim.* Del map. *panghe*, id. (Augusta).

PANO, HACER. Comer harina tostada seca.

*Etim.* Del map. *panun*, id. (Augusta).

PAÑETE (m.). Milcao (v.), cocido en el rescoldo.

PAPAS DEL LLANGUE. Papas ahumadas. Las papas elegidas se colocan sobre el envarillado del cielo de la cocina (llangue, v.), ahí deben permanecer unos seis meses. Con el calor del fogón se secan y al mismo tiempo se ahúman. Para comerlas, se cuecen en agua con sal sin pelar; son muy agradables.

PARAMPAHUE (m.). Regla dentada que se usa en los telares para apretar la trama y abrir el urdimbre.

*Etim.* Del map. *parampawe*, "escalera" (Augusta).

PARCHE (m.). Trozo de género con un emplasto que se emplea para aliviar los dolores.

PARQUINA (f.). Arbusto de hojas ovaladas; da una flor amarilla, muy fragante.

PATIRO (m.). El padre cura.

*Etim.* Del map. *patiru*, id.

PATRANCA (f.). Pingüino o pájaro niño.

*Etim.* Del map. *patrangka*, id. (Augusta).

PATRÓN (m.). Seglar que tiene a su cargo la capilla rural.

PAYA (f.). Mentira, embuste.

*Etim.* Polarización del americanismo *paya*, "composición popular a modo de controversia o de preguntas y respuestas".

PAYOS, REGIÓN. Parte sur oriental de la isla; región donde habitaron los indios payos, en especial islas Lemuy y Quihui.

PEANCO, HACER. Apelotonarse la ceniza del fogón por haberse mojado.

*Etim.* Tal vez del map. *pedaño*, "húmedo" (Augusta).

PEANTU, HACER. Acción de bautizar a una persona con el nombre de un pariente fallecido.

PEDE (m.). Orzuelo. "A la Dominga le salió un *pede*".

*Etim.* Del map. *pedi*, id. (Augusta).

PELADA (f.). Carrera corta que ejecuta un jinete en un caballo ajeno para probar la calidad del animal.

PELAPECHO (m.). Brujo. Recibe este nombre debido a que fabrica su *macuñ* (v.) con la piel que saca del pecho de los cadáveres.

PELÚ (m.). Arbol (*Sophora microphylla*) que da una flor grande de color amarillo. Su corteza es medicinal, se emplea como vomitivo.

*Etim.* Del map. *pelu*, id. (Febrés).

PELUQUECHO (A) (adj.). Desnudo (a).

*Etim.* Al parecer formación híbrida, del español *estar en pelo*, *mapuchizado pelu*, y de la terminación map. *quechi* o *quechu*, "a modo de polleras" (Lenz).

- PELLOMENÑ (m.). Moscardón considerado de mal agüero.  
*Etim.* Del map. *pellomeñ*, id. (Augusta).
- PELLUPELLU (m.). Arbusto del género dafne (Ovidia pillopillo) de hojas perennes y de corteza amarga y textil.  
*Etim.* Del map. *pellupellu*, id.
- PENSIÓN (f.). Aflicción, pena que siente el chilote al ausentarse de su tierra. Produce el mismo efecto que el saudade brasileño y la morriña gallega.
- PEÑENG (m.). Árboles que crecen juntos.  
*Etim.* Del map. *peñienu*, "los dos hermanos".
- PEÓN (m.). Trabajador especializado que asiste a la minga a petición del que la realiza; es requerido por sus conocimientos. Se le llama también "suplicado".
- PERANCAL (m.). Dolor de estómago ocasionado por el frío. Léxico científico de los machis.  
*Etim.* Del map. *perangkan*, "malestar del estómago" (Augusta).
- PERCÁN (m.). Moho.  
*Etim.* Chilenismo.
- PERICONA (f.). La pericono; baile popular antiguo.
- PETA (f.). Árbol mirtáceo (*Myrceugenis pitra*, Gay), produce un fruto comestible llamado mitahue (v.).  
*Etim.* Del map. *putra*, "un árbol conocido" (Febrés).
- PEUCO (m.). Gavilán (*Buteo unicinctus*, Gay).  
*Etim.* Del map. *peucu*, id.
- PEUCHÉN (m.). Ser mitológico de forma indefinida. Para algunos es un murciélago, para otros una serpiente que silba y vuela (v. cap. mit.).  
*Etim.* Del map. *piuwchen*, id. (Augusta).
- PICICAÑA (f.). Pizpirigaña, juego de niños.
- PICO (m.). Molusco (*Balanus psitacus*) que se da en forma de racimos; su carne es blanca y muy sabrosa. Var. *picoroco*.
- PICONCA (f.). Variedad de papas.
- PICUNTO (m.). Indígena grande del norte, también caballo grande del norte.  
*Etim.* Quizá del map. *pikuntu*, "hacia el norte" (Lenz).

- PICHANA (f.). Rama verde que suele usarse como escoba.  
*Etim.* Posiblemente del map. *piwa, picha*; árboles de la especie mir-  
 fácea, como la peta (v.).
- PICHINGO (m.). Un poco borracho, medio ebrio.  
*Etim.* Tal vez del map. *pichingen*, "ser poco".
- PICHINTÚN (m.). Niño pequeño.  
*Etim.* Quizá del map. *pichingen*, "ser pequeño, ser poco".
- PICHOCHOY (m.). Hombre pequeño, retaco; también trompo con  
 púa de madera que se fabrica aprovechando la madera de un carrete.  
*Etim.* Tal vez del map. *pishoe*, "tortera del uso" (Augusta).
- PICHÓN (m.). Hoyos que se hacen en la tierra para sembrar en ellos  
 las papas.
- PICHONQUE (m.). Perforación que hace el pollo en la cáscara del  
 huevo para salir.  
*Etim.* Del map. *pythoncún*, "picar, picotear las aves" (Febrés).
- PICHUÑIZA (f.). Gata pequeña.
- PICHUÑO (m.). Gato pequeño, nuevo.
- PIDCÁN (m.). Mareas más bajas de la lunación que los isleños apro-  
 vechan para mariscar. Var. *pílcán*.  
*Etim.* Tal vez del map. *pürküyen*, "luna llena" (Augusta).
- PIDIHUIN (m.). Sanguijuela. Var. *piribuñ*.  
*Etim.* Del map. *pedwiñ*, id. (Augusta).
- PIEDRA INGAS. Roca granítica que se utiliza para confeccionar las  
 piedras de los molinos chilotes.
- PIEDRA DEL RHUN. Piedra que oculta un tesoro (v. cap. mit.).
- PIERNAS DE CHORIZO. Piernas enrojecidas por acción del fuego  
 (cabrillas).
- PIGNE, HACERSE. Producirse grietas en la piel por causa del frío.  
*Etim.* Del map. *pingeñn*, id. (Augusta).
- PIHUEL (m.). Ave de rapiña del tamaño de un tiuque; es de color  
 plómizo (*Buteo erythronotus*).
- PILCAHUE (f.). Papas que por olvido no fueron cosechadas y que al  
 brotar de nuevo, se cosechan. Con estas papas ralladas y exprimidas  
 se prepara un milcao (v.) llamado *chuañe* (v.).
- PILCO (m.). Abertura del poncho por donde pasa la cabeza.  
*Etim.* Del map. *pilko*, "la garganta, tubo, abertura" (Erize).

- PILGAO (m.). Molusco de concha bivalva (*Amphidesma solida*, Gay) parecido a la taca (v.).
- PILGUIL (m.). Género de varios colores, hecho en telar casero.  
*Etim.* Del map. *pilken*, "rela, trapo" (Augusta).
- PILÓN (adj.). Persona o animal que le falta una oreja.  
*Etim.* Del map. *pilun*, "la oreja" (Augusta).
- PILPIL (m.). Ave zancuda que vive en las playas; es parecida al quel-tehue.
- PILOTO (m.). AVECILLA que vive en las playas.
- PILQUE (m.). AVECITA de color café y de cola muy larga; habita en los matorrales.  
*Etim.* Del map. *pilkan*, id. (Augusta).
- PILLINHUEQUE. Vocablo afectuoso, su significado se aproxima a "tú eres mi vida".  
Tal vez del map. *pillelln*, "acariciar" (Febrés).
- PILLUNTIAR (v.). Cuchichear, hablar al oído.  
*Etim.* Del map. *pilluntun*, "hablar en secreto" (Erize).
- PINCHOY (adj.). Cerdo manchado, de dos colores. Var. manzana arrugada.
- PINCOY (m.). Marido de la Pincoya, personaje mitológico (v. mit.).
- PINCOYA (f.). Diosa que personifica la fertilidad de las especies marinas (v. cap. mit.).
- PINDA (f.). Picaflor.  
*Etim.* Del map. *pinda*, id. (Augusta).
- PINE (adj.). Pequeño.  
*Etim.* Del map. *piñeñ*, id. (Augusta).
- PINENEAR (v.). Pasar miserias.
- PINGA (f.). Pene.
- PINI (m.). Murciélago.  
*Etim.* Posiblemente del map. *pinüike*, id. (Augusta).
- PININEO (adj.). Pigmeo.
- PINUCA (f.). Holoturia, molusco comestible. Se encuentra en las playas arenosas.  
*Etim.* Del map. *pinuca*, id. (Erize).

PIQUIHUE (m.). Lienza que se emplea en el telar casero para sostener la caña.

*Etim.* Del map. *pequiñwe*, id. (Augusta).

PIRIMÁN (m.). Piedra imán.

PIRUQUINA (f.). Culebra gigantesca que requiere más de un cuarto de siglo para alcanzar su desarrollo completo (v. cap. mit.).

*Etim.* Del map. *piru*, "gusano", y *quina*, "corteza del árbol llamado quino o quinoquino".

PISQUEÑA (f.). Vasija de greda en la cual llegaba el pisco antiguamente a la isla.

PISPIRIGUA (f.). Persona charlatana, intranquila y peladora.

PITIO (m.). Pajarito agorero (*Calaptes pitius*).

PITRÁN (adj.). Desnudo (a).

*Etim.* Del map. *tritran*, "desnudo" (Augusta). Valdivia escribe *trültran*.

PITREL (m.). Corral de pesca pequeño construido con piedras.

PITRIENTO (adj.). Persona que tiene sarna, salpullido.

*Etim.* Del map. *pitru*, *pitru*, "sarna".

PITUREQUE (adj.). Persona muy flaca y nerviosa.

PIUCO (m.). Combinación desacertada de colores en las prendas de vestir; prenda recargada de colores.

PIUQUE (m.). Corazón; también bofes de las reses.

*Etim.* Del map. *piuke*, "corazón" (Augusta).

PIURE (m.). Marisco comestible (*Piura Molinae*, Gay) de color rojo; viven en colonias dentro de una especie de colmenas.

*Etim.* Del map. *piur*, "marisco colorado" (Augusta).

PLANCHADO (m.). Camino pavimentado con maderos.

POCOC (m.). Rana.

*Etim.* Del map. *poco*. id. (Augusta).

POE (m.). Planta parecida al quiscal (*Fascicularia bicolor*). Crece en los cerros rocosos. Produce un fruto agradable.

POLMAY (m.). Curanto en olla. Una vez armada la olla como para una cazuela, se colocan los ingredientes por capas en el orden siguiente: choritos, arvejas, otra capa de choritos, papas sin pelar, hojas de repollo, salchichas, chuletas de cordero, tortillas, milcao y otros. El polmay no lleva agua, los ingredientes se cuecen con el vapor

que produce el agua de los mariscos. Cuando las arvejas están cocidas, el polmay está listo.

POLVO JUAN. Lo produce la semilla del fruto de la papa; se emplea para secar heridas provenientes de quemaduras.

POLLERAQUECHU (m.). Nombre que recibe el tronco irregular y deforme del alerce.

*Etim.* Posiblemente híbrido del español *pollera*, y del map. *quechu*, "cinco".

POMPOÑ (m.). Especie de musgo largo que crece en los terrenos cenagosos.

*Etim.* Del map. *poñpoñ*, id. (Augusta).

PORRADA (f.). Una gran cantidad de alimento que se come de una vez. "Comí una *porrada* de harina tostada".

PORTA (f.). Puerta.

*Etim.* Del español antiguo.

POSTRERIZO (A) (adj.). Postrero (a).

POZUELO (m.). Cajón que se usa para guardar comestibles.

PRINCESA (f.). Niñita integrante de la Congregación del Cabildo.

PRIVARSE (v.). Enloquecerse, descontrolarse por exceso de bebida o de rabia.

PUNDILLO (m.). Espacio entre dos camellones de papas.

PUNO (adj.). Perro que nace sin cola.

*Etim.* Del map. *punu*, "taparrabos".

PURU (m.). Canto que practican los isleños durante las faenas agrícolas.

*Etim.* Del map. *perum*, "bailar" (Augusta).

## Q

QUECHA, HACER. Aporcar, segunda labor que requiere la siembra de papas.

*Etim.* Del map. *ketran*, "arar, cultivar la tierra" (Augusta).

QUECHAÑI (m.). Pajarito parecido al jilguero; tiene el pecho colorado y la cabeza azul. Var. *quechán*.

- QUECHATÚN, HACER. Limpiar y colocar tierra a los camellones de los papales.
- QUECHÍN (m.). Porción de milcao (v.) que se ha exprimido.  
*Etim.* Del map. *ketrung*, "estrujar" (Augusta).
- QUECHIQUECHI (m.). Cernícalo. Voz onomatopéyica.
- QUEGNÚN (m.). Especie de esquinazo.
- QUELCÚN, HACER. Desembarco de los marinos obligados por el mal tiempo.
- QUELDO (m.). Paleta que se usa para tapar y sacar las papas que se han puesto a cocer en el rescoldo.
- QUELDÓN (m.). Maqui (*Aristotelia chilensis*).  
*Etim.* Quizá del map. *clon*, "el maqui" (Lenz).
- QUELGO (m.). Madero cilíndrico que tiene una posición horizontal en el telar casero.  
*Etim.* Del map. *kelón*, id. (Augusta).
- QUELMO, HACER. Colocar un bulto en un madero para llevarlo entre dos personas, una en cada extremo. Var. *quélmu*.
- QUELTRO (m.). Palanca que se usa para levantar las lumas (v.).  
*Etim.* Tal vez del map. *keltriin*, "levantarse" (Augusta).
- QUELLI (f.). Una variedad de papas con pintas rosadas.  
*Etim.* Del map. *queli*, "colorado" (Lenz).
- QUEMADO (m.). Mistela preparada con aguardiente y azúcar quemado.
- QUEMÚN (m.). Presente que debe llevar al jefe de los brujos, el pariente del afectado cuando va a pedir justicia.
- QUEPU, HACER. Trabajo que se ejecuta en un papal, sin descanso, de una sola vez.
- QUEPUCAS (f.). Piedras calizas de forma oval. Se supone que tiene un gran poder fertilizante. Hay quepucas machos y quepucas hembras; si un machi frota una pareja de estas piedras sobre un potrero, éste adquiere una fertilidad sorprendente. Var. *Capucas*, y también *Millabuillín*.
- QUEPUCHO (adj.). Hijo menor de la familia.  
*Etim.* Tal vez del quechua *puchu*, "la sobra" (Febrés).
- QUETO (m.). Cercado hecho de troncos de árboles.

- QUETRA (f.). Ceniza endurecida.
- QUETRAHUE (m.). Porción de terreno en que se divide un predio; potrero.  
*Etim.* Del map. *ketrawe*, id. (Augusta).
- QUETRO (m.). Ave marina de color gris (*Tachyeres pteneres*) y de alas muy cortas, no le sirven para volar. También gallo o gallina de color plomo oscuro, ceniciento.  
*Etim.* Del map. *ketru*, id. (Augusta).
- QUIACA (f.). Arbol que produce una flor blanca (*Caldcluvia paniculata*).  
*Etim.* Del map. *kiaka*, id. (Augusta).
- QUICHA (f.). Atado de junquillos que se usa para amarrar las gavillas de trigo.  
*Etim.* Del map. *ketriing*, "atado" (Augusta).
- QUILA (f.). Planta gramínea (*Chusquea quila*) parecida al colihue.  
*Etim.* Del map. *kula*, id. (Augusta).
- QUILANTAR (m.). Lugar donde abundan las quilas. Var. *quilanto*.  
*Etim.* Del map. *kulantu*, id. (Augusta).
- QUILCA, HACER. Rodear a un animal con un lazo que los captores mantienen sujeto de sus extremos. Var. *quilque*.
- QUILCHE (m.). El tripal de las reses.  
*Etim.* Del map. *kulche*, "tripas" (Augusta).
- QUILDE (m.). Especie de bandeja que se emplea para pescar cangrejos y jaibas. Generalmente se aprovecha un zuncho como armazón, en el cual se teje una red. La bandeja así confeccionada se amarra convenientemente y se le agrega peso para que pueda hundirse hasta el fondo del mar.
- QUILINEJA (f.). Enredadera (*Luzuriaga radicans*) de hebras largas, finas y firmes. Se emplea para hacer escobillas y escobas.  
*Etim.* Anaptixis de *clineja*, variante de la voz española tradicional *crizneja*, id.
- QUILÍN (m.). Crín.  
*Etim.* Anaptixis de *clin*, "crin".
- QUILMAHUE (m.). Choro pequeño (*Mytilus chilensis*) especial para el curanto en olla, polmay (v.). Var. *quelmahue*.

- QUILMAY (m.). Plantita medicinal (*Elytropus chilensis*) parecida al voqui (v.); produce una flor blanca muy hermosa.  
*Etim.* Del map. *kulmay*, id. (Augusta).
- QUILOMBO (m.). Burdel. Vocablo de los negros africanos que se propagó desde Brasil. De Argentina fue llevado a Chiloé por los esquiladores chilotes que frecuentaban las estancias del vecino país.
- QUILPE, TENER. Pesadilla.  
*Etim.* Del map. *kulpemn*, "despertar confundido" (Augusta).
- QUILQUIHUÉN (m.). Molusco bivalvo comestible (*Mesodesma donacia*) parecido a la macha (v.).
- QUILLQUILL (m.). El chuncho, búho pequeño.
- QUIMBA, HACER. Requeibros.
- QUIMPE (m.). Sartal, pescados secos unidos por un ojal que se les hace en la cola; implica cierta cantidad. Var. *quempe*.
- QUINCHO (m.). Cercado hecho de estacas.  
*Etim.* Del quechua *kkencha*, "muro rústico" (Lira).
- QUINCHOQUINCHO (m.). Pedicój. Juego que se efectúa a pata coja.  
*Etim.* Tal vez del map. *küntroküntro*, "andar en un pie" (Erize).
- QUIÑE (m.). Golpear. Dar quiñes a un trompo, golpear fuertemente la madera con la púa de otro.  
*Etim.* Posiblemente del verbo *quiñar* (Amer.); podría ser también del quechua *k'iñay*, "hender de un golpe" (Lira).
- QUISCAL (m.). Planta de hojas largas y bordes espinosos (*Gregia spacelata*); produce un fruto llamado *chupón* (v.).  
*Etim.* Tal vez del quechua *kiska*, "espina" (Lira).
- QUITA (f.). Pipa, cachimba.  
*Etim.* Del map. *kitra*, id. (Augusta).

## R

- RABONEADO (adj.). Caballo sin crines en la cola.  
*Etim.* Seguramente del español *rabonear*, "chafiar".
- RAHUAY (m.). Pantorrillas de la mujer. "¡Qué lindos rahuayes tiene la Chinda". Var. parte más gruesa de la *malca* (v.).  
*Etim.* Del map. *rabuai*, "planta de zonas arenosas" (Erize).

- RAIQUÉN (m.). Lechuza pequeña de color gris oscuro. Ave agorera que ha sido relacionada con el aquelarre por los isleños (v. mit.).  
*Etim.* Del map. *raikén*, id. (Augusta).
- RALI (m.). Lavatorio de madera de una sola pieza, *lapa* (v.).  
*Etim.* Del map. *rali*, "plato de madera" (Augusta).
- RALO (adj.). Espaciado. Tejido *ralo*, espaciado.
- RALLA (f.). Rallo. Piedra plana y áspera que se usa para rallar papas.
- RAMPI (m.). Glotón.
- RARAL (m.). Arbol parecido al nogal (*Romatia hirsuta*) y su madera es de color café oscura. Var. *ralral*, *radal* y *rarán*.  
*Etim.* Del map. *raral*, "nogal silvestre" (Lenz).
- RASPATORTILLA (m.). El chercán (*Troglodytes musculus chilensis*). Recibe el nombre de raspatorrilla porque su canto se asemeja al ruido que se produce al raspar una tortilla ("yec, yec, yec").
- RAUMENOVUE (m.). Nombre del juez en el juego del linao.
- RAYA (f.). Medida de capacidad equivalente a un *almud* (v.).
- REVELLÍN (m.). Cerco hecho de troncos gruesos colocados verticalmente uno al lado del otro.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- RECA, HACER. Asar un pescado al palo.  
*Etim.* Del map. *rekan*, "asa" (Erize).
- RECHELHUE (m.). Terreno donde se ha cosechado papas. Generalmente el trigo se siembra en el rechelhue. Var. *rethruelhue*.
- REFRIEGA (f.). Ráfaga, viento sorpresivo.
- REGAÑATO (m.). Nombre que se da al alerce arrancado de raíz.
- RENGO (m.). Parte gruesa del rallado de la papa, que se repasa para refinarlo; *dechi* (v.), refinado. Var. *regno*.  
*Etim.* Del map. *rengo*, "harina cruda" (Augusta).
- REJATAR (v.). Rescatar.  
*Etim.* No hay duda que es una deformación del español.
- RENDIJA (f.). Hendidia.  
*Etim.* Es un caso de deformación del vocablo español.
- RENQUECHA (f.). Ceniza que se encuentra en el fondo del fogón.
- RÉQUEL (m.). Molleja o estómago de las aves. Var. *riquel*.  
*Etim.* Del map. *requel*, id. (Augusta).
- REVISORIO (m.). Instrumento que sirve a los brujos para detectar a

los autores de los maleficios. El visorío posee, además, la virtud de manifestar la salud, el estado de ánimo y las actividades de las personas ausentes. En general, este instrumento es capaz de responder a todas las preguntas que los consultantes hacen al brujo encargado de manejarlo. En cuanto a su forma, no hay mucha claridad, para algunos, es un globo de vidrio que lleva en su interior una campanilla, para otros, es un espejo de agua contenido en una fuente oval bastante grande, construida en una de las dependencias de la "Cueva de Quicavi". Se le llama también "challanco" y "La mapa" (el mapa).

RIETRA (f.). Corteza del raral (v.) que se utiliza para teñir, da un color pardo oscuro.

RINQUINO (adj.). Muchacho travieso.

*Etim.* Del map. *rünkün*, "saltar" (Augusta).

RITRÁN (adj.). Pan que no leuda, sin causa justificada. Var. *Ritbra*.

RODEZNO (m.). Rueda hidráulica del molino chilote.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

ROSCA (f.). Pan hecho con harina y huevos; se le da la forma de una argolla y se fríe en manteca.

ROVO (m.). Barro de color negro; humus de las plantas que se emplea para teñir, da un color negro inalterable. Var. *robo*.

*Etim.* Del map. *rofu*, id. (Augusta).

RUDO (adj.). Raro. Hablar un idioma rudo; hablar un idioma raro, extraño.

RUNRÚN (m.). Juguete de madera que tiene la forma de una rueda dentada; al hacerla girar, por medio de un cáñamo, produce el ruido que le da su nombre.

RURÍN (m.). Abeja.

*Etim.* Tal vez del map. *diullin*, "abeja"; quizá cruzado con *rürü*, "mosquito" (Augusta).

## S

SACAÚRA (f.). Enganche o leva de gente para llevarla a trabajar fuera de la isla.

*Etim.* Síncopa de sacadura.

SACHO (m.). Ancla de piedra y madera; se construye con una piedra ovalada sujeta por tres maderos en los lados y otros tres en la parte de abajo. Es muy parecida a la "pata de cabra" que se emplea para reforzar las riberas de los ríos.

*Etim.* Quizá del español *sacho*, "escardillo, instrumento de labranza".

SAJAR (v.). Incisiones que practican los brujos en el cuerpo de la persona a la cual intentan tirar el mal. Lo hacen con el objeto de analizar su sangre y saber si esa persona es sensible o inmune al maleficio que desean hacerle. Si su sangre, al ser colocada en un frasco, fermenta hasta derramarse, es inmune. En caso contrario, sufrirá las consecuencias del maleficio.

SAJURIANA (f.). Baile antiguo; se baila entre dos personas zapateando y escobillando el suelo con los pies.

SALOMAR (v.). Arrear los bueyes por medio de la saloma.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional en polarización semántica.

SANGO (m.). Harina tostada que se come con caldo que lleva sal, manteca y ají. Var. *sanco*.

*Etim.* Del map. *sankhü*, id. (Lira).

SOPOCOQUE (m.). Rana pequeña.

*Etim.* Con seguridad es un cruce en que interviene la voz map. *poko*, "sapo" (Augusta).

SARGENTO (m.). Carnero que nace con cuatro cachos.

SARIEGO (m.). Garabato; madero con garfios de alambre que se coloca sobre el fogón para colgar utensilios.

SAUCO (m.). Saúco, arbusto (*Sambucus australis*).

SEMA (f.). Pan hecho de harina y papas cocidas. Tortilla cocida al rescoldo; después de cocida debe remojarse para facilitar el raspado.

*Etim.* Posiblemente sea un falso análisis y falso primitivo de la voz española tradicional *acemita*, "cierta clase de pan"; en tal caso su ortografía sería *cema*, como síncopa de *acemita*.

SIETE CUEROS (m.). Hinchazón dura que se forma en la planta de los pies, *panguen* (v.).

SIETE VENAS. El llantén (*Llantago lanceolata*), hierba cuyas hojas tienen siete venas longitudinales muy destacadas.

SILGAR (v.). Hacer avanzar un bote por medio de un cordel que se tira desde la playa.

*Etim.* Del español *sirgar*, id.

SIMPO (m.). Hojas de maqui o de raral, que se usan para liar cigarrillos.

*Etim.* Tal vez del map. *chümpoln*, "envolver" (Augusta).

SINGAR (v.). Cinglar; remar con un solo remo en la popa de la embarcación.

*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

SIRENAS (f.). Ninfas del mar que recorren las costas de los canales isleños (v. mit.).

SIRILLA (f.). Baile popular antiguo.

SOBADOR (m.). Madero bifurcado y dentado interiormente que se usa para suavizar las pieles.

SOBRADO (m.) Entretecho.

SUPREMA (f.). Integrante del Cabildo (v.), uno de los personajes de importancia en la procesión de la misa de Cabildo.

SUPREMO (m.). Seglar que hace de jefe en las misas de Cabildo; en la procesión se ubica detrás de la Suprema y lleva el estandarte.

SURGIR (v.). Subir. "Surge al techo, no más, yo te ayudaré".

## T

TABLEAR (v.). Aplastar la masa ya cortada para darle la forma de pan.

TACA (f.). Almeja (*Venus thaca*), molusco bivalvo.

*Etim.* Del map. *traka*, id. (Erize). Del map. *chakañ*, id. (Augusta).

TACÁN (adj.). Porfiado, caprichoso.

TAJAMAR (m.). Punta que entorpece el tráfico por las playas durante la pleamar.

TANTÚE (m.). Planta medicinal.

TAPAR EL CREITO. Casarse con la mujer a la cual se ha deshonrado.

*Etim.* Síncopa de *crédito*.

TAPISCOCHA (f.). Mujer fácil; que se entrega a cualquiera.

TARABILLAS (f.). Tablillas que al ser golpeadas por la piedra supe-

- rior del molino, hacen que el trigo se deslice de la tolva hacia las muelas. Se trata de los antiguos molinos de piedra.
- TAYÚ (m.). Arbol de hojas perennes (*Flotawia diacanthoides*), llamado también *palo santo*.  
*Etim.* Del map. *tayu*, id. (Erize).
- TECUTO (m.). Portero en el juego del *linao* (v.).
- TELDELDE (adj.). Acalambrado, entumecido, trémulo.
- TENE QUE TENE. Enfermedad caprichosa, que no da tregua.  
*Etim.* Al parecer, es un juego verbal rítmico al modo de *dale que dale*.
- TENÍO (m.). Arbol que abunda en la isla (*Weinmannia trichosperma*, Gay). Var. *teniu*.  
*Etim.* Del map. *teniu*, id. (Erize).
- TENTEN (m.). Cerro sobresaliente. Cerca de la ciudad de Castro hay un cerro que lleva este nombre. Este cerro, como todos aquellos de esta misma denominación, se relacionan con el mito del Diluvio. Y por consiguiente, con la culebra Tentenvilú y su enemiga Caicailú (v. mit.). Var. *trentren*, y también *tregtreg*.  
*Etim.* Del map. *trentreng*, "cerro sobresaliente" (Augusta).
- TENTENVILÚ (f.). Culebra del bien, amiga de los hombres (v. Tenten en mit.).  
*Etim.* Del map. *Trentreng*, "cerro sobresaliente" y *filu*, "culebra" (Augusta).
- TEPÚ (m.). Mirtácea (*Tepulia stipularis*); es un árbol de madera muy dura, especial para hacer carbón.  
*Etim.* Del map. *tepil*, id. (Erize).
- TIHUÉN (m.). Especie de quila (*Chusquea montina*).  
*Etim.* Del map. *tuwe*, id. (Augusta).
- TIQUE (m.). Arbol conocido (*Aextoxicum punctatuem*).
- TOLETE (m.). Madero que hace las veces de chumacera en las embarcaciones.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.
- TONCO (m.). Plato de madera.  
*Etim.* Del map. *trongko*, id. (Augusta).
- TORTERA (f.). Rodaja que se coloca en el huso.  
*Etim.* Supervivencia de voz española tradicional.

- TRACAL (adj.). Estómago muy resistente; persona que nada le hace mal, aunque coma una *tracalá* (v.).  
*Etim.* Tal vez juego metafórico del map. *trakal*, "saco de cuero" (Augusta).
- TRACALÁ (f.). Una gran cantidad. "Trajimos una tracalá de piedras".  
*Etim.* Síncopa de *tracalada*, id.
- TRAGUA (f.). Cuero de chanco. Var. *chagua*.  
*Etim.* Del map. *trawa*, "piel, pellejo" (Augusta).
- TRAIGUÉN (m.). Cascada que utilizan los brujos para borrarse el bautismo.  
*Etim.* Del map. *traigen*, "caída de agua" (Augusta).
- TRALAUQUÍN (m.). Ruido confuso que se produce en la noche, se cree que es ocasionado por las ánimas en pena. Var. *throlquin*.  
*Etim.* Quizá del map. *traleun*, "sonar, producir estruendo" (Lenz).
- TRAMANO (adj.). Pequeño. "Ese tramanito todavía mama".
- TRAPEL (m.). El asa de la olla o del caldero.  
*Etim.* Quizá del map. *trapeln*, "atado, amarrado" (Augusta).
- TRAPELUTO (m.). Costura que se hace en las velas de las embarcaciones empleando una aguja de quila o de otra madera.
- TRAUCA (f.). Mujer del *Trauco* (v.); recibe también el nombre de *Huella* (v.) y se identifica con la *Fiura* (v.).
- TRAUCO (m.). Es el fauno de la mitología chilota. Se le llama también *Cusme* (v.) y *Huelli* (v.). Es un hombre pequeño y de aspecto varonil (v. mit.). Var. *Chauco*.  
*Etim.* Posiblemente del map. *trauque*, "persona con quien se tiene relaciones amistosas" (Lenz).
- TRAUMÉN (m.). El saúco (*Sambucus australis*, Gay).  
*Etim.* Del map. *trauwén*, id. (Augusta).
- TRAUNA (f.). Almuerzo; puñado a dos manos. Var. *chauma*.  
*Etim.* Posiblemente relacionado con map. *trafn*, "juntarse" (Augusta).
- TRAUTO (m.). Ayudante en la faena de la *apuerca* (v.).
- TREHUACO (m.). Perro de pelaje oscuro y brillante. Según la leyenda vive en el fondo de una laguna (v. mit.).  
*Etim.* Del map. *trewa*, "perro", y *co*, "agua" (Augusta).

- TRELE (m.). Frailecillo, queltehue (*Belonopterus cayennensis occidentalis*). Var. *threguil* y *threl*.
- TRELMO (v.). Entumido, referido al cuerpo. "Tengo el cuerpo trelmo".
- TREPUTO, HACER. Guasquear los corrales nuevos de pesca para que se pongan fructíferos.  
*Etim.* Del map. *trepunutun*, "apalear, aporrear" (Augusta).
- TRINTRE (adj.). Crespa, o gallina *trintre*, "gallina de plumas crespas".  
*Etim.* Del map. *trintri*, id. (Augusta).
- TRIO PELAO (m.). Síncopa de trigo pelado (Mote).
- TRIPULAR (v.). Mezclar, entreverar. "Hay que *tripular* el afrecho con las *cuchipoñis* (v.), chico".
- ¡TRITRE! (interj.). Advertencia que se hace a los niños para que no se acerquen al fuego.
- TRONCÚE (m.). Barreta hecha de madera de *luma* (v.).  
*Etim.* Tal vez del map. *tronkün*, "topetadas", y *we* "sufijo instrumental" (Augusta).
- TRONERA (f.). Ventanilla del horno de *cancagua* (v.).
- TROPÓN (m.). Bola hecha de chuño, *lio* (v.) que se cuece sobre las brasas. La bola tiene unos 10 cm. de diámetro y la cocción se produce por capas. Una vez que la capa se ha cocido, se saca; antes de colocar de nuevo la bola sobre las brasas, se moja para que adquiera mayor consistencia. De esta manera se obtiene una serie de capas que se comen untadas en mantequilla.
- TROYA (f.). Círculo que se traza en el suelo para jugar al trompo.
- TRÚA (f.). Oruga, cuncuna. Var. *chua*, y también *truga*.
- TRUPA (f.). Hierba venenosa (*Cynoglossum creticum*).
- TRUTRAC (f.). La bandurria (*Upucerthia dumetoria hypolema*). Es palabra onomatopéyica.
- TUESTO (m.). Callana que se usa para tostar café o trigo.  
*Etim.* Posiblemente cruce de *tiesto* con *tostar*.
- TUMBAO (m.). Molusco parecido a la almeja; se le da también el nombre de *leso*.
- ¡TUSCH! (interj.). Voz usada para azuzar a los perros.

## U

- ULPADA (f.). Ulpo (v.) espeso que se come con cierta dificultad.
- ULPEAR (v.). Comer ulpo (v.).
- ULPO (m.). Bebida preparada con harina tostada, agua y azúcar.  
*Etim.* Del map. *ullped*, id. (Augusta).
- UMAINA, HACER. Alojarse en casa de un amigo.
- UNTOSINSAL (m.). Grasa de chanco que se conserva sin sal.
- URUPA (f.). Saco hecho de cuero de oveja, que se ocupa para guardar harina.
- UTAVE (m.). Manojos de gavillas de trigo.  
*Etim.* Quizá del map. *wetriü uwa*, "atado de maíz" (Augusta).
- UTRAL (m.). Telar casero, conjunto de utensilios que se emplean para tejer.  
*Etim.* Tal vez del map. *witral*, id. (Augusta).

## V

- VACA MARINA (f.). Animal obeso de largos cuernos retorcidos y patas en forma de aletas; nada a gran velocidad (v. mit.).
- VAEMES (m.). Guemes (v.).
- VALDÚN (m.). Brotes de los árboles, también quebrada cubierta de *quilas* (v.).
- VARRACO (m.). Verraco, cerdo padre.
- VAUDA (f.). Ave zancuda de hábitos nocturnos (*Nycticorax obscurus*), se alimenta de peces pequeños. Se cree que los brujos se encarnan en ella para facilitar sus correrías (v. mit.). Var. *guanda*; en otras provincias del país la llaman *guairabo*.
- VELICHICHE (m.). Idioma que sólo conocen los brujos y en cuya lengua hablan.
- VERI (f.). Grasa que contiene la lana antes de ser lavada.
- VETA (f.). Soga hecha de quilineja (v.). Se usa para amarrar embarcaciones.
- VEU (m.). Arbusto venenoso (*Coriaria ruscifolia*). Se aprovechan sus

frutos como veneno para los ratones, sus hojas y corteza, para teñir de color negro y también para curtir cueros.

*Etim.* Del map. *deu*, id. Tiene además una variante, *feu* (Augusta).

VILPOÑI (m.). Reptil de gran tamaño, parecido a la lagartija. Se cree que es utilizado por los machis (v.) para destruir los sembrados de sus enemigos.

*Etim.* Tal vez del map. *fill*, de *filkuñ*, "lagartija" (Augusta).

VILÚ (f.). Culebra.

*Etim.* Del map. *Filu*, "culebra" (Augusta).

VITELO (m.). Ternero mamón.

*Etim.* Supervivencia, de voz española tradicional.

VIUDA (f.). Mujer flaca que viste de negro; persigue a los hombres que andan en malos pasos (v. mit.).

VOLADORA (f.). Mensajera de los brujos. Joven que se transforma en ave zancuda para cumplir su misión (v. mit.).

VOLTEADOR (m.). Lumero (v.). Obrero que ara la tierra con las lumas (v.).

VOQUI (m.). Enredadera de tallo flexible (bejuco). Se usa para hacer canastos y otros utensilios caseros.

*Etim.* Del map. *foki*, "cualquier enredadera" (Augusta).

VOQUIVOQUI (v.). Enredadera (*Mitraria coccinea*); se caracteriza por sus grandes flores rojas.

VOTRI (m.). Plantita de hojas carnosas (*Sarmienta repens*); los isleños la llaman también *medallita*.

*Etim.* Del map. *fotri*, id. (Augusta).

VUCHEÑ (f.). Papa que crece sin ser cultivada.

*Etim.* Del map. *vucheñ*, "papas y trigo que crecen sin cultivar" (Lenz).

VUÑO (adj.). Podrido (a). *Papa vuña*, "papa podrida".

*Etim.* Del map. *vuna*, *vuña*, "cosa podrida": *vuña poñi*; papas podridas de propósito para comerlas (Lenz).

Augusta apunta, del map. *funa*, "podrido".

VUTA (m.). El Invunche (v. mit.).

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande" (Lenz).

Del map. *fucha*, "grande" (Augusta).

Del map. *buta*, "grande" (Meyer).

Del map. *vuta*, "grande" (Erize); indica a la vez varios sinónimos: buta, butra, butalo, buca, fucha, vicha y otros. De lo expuesto se deduce que tanto *vuta*, *fucha* y *buta* tienen el significado de grande.

VUTAMACHO (m.). El Invunche (v.), es otro de los nombres que recibe.

*Etim.* Voz híbrida, del map. *vuta*, "grande" y del español *macho*.

## Y

YAPA (f.). Dádiva que hace el vendedor a su cliente.

*Etim.* Del quechua *yapay*, "añadir" (Lenz).

YAYA (f.). Herida.

*Etim.* Del colombialismo *yaya*, "llaga pequeña".

YOCONTO (m.). Gorro de varios colores hecho de sobras de lana.

## Z

ZAMBO (adj.). Persona negra de pelo crespo.

ZARAPITO (m.). Ave zancuda que vive en las playas (*Limosa fedoa*).

ZARCO (adj.). Corto de vista; también persona de ojos claros.

ZORREAR (v.). Resoplido del caballo.

TOPONIMIA

## A

ABTAO (Península, río, punta). Fin del continente.

*Etim.* Del map. *afn*, "terminarse", y *traun* (*tbaun*), "estar unido".

ACHAO (Ciudad). Región de gallinas.

*Etim.* Del map. *achau*, "gallina, gallo". Sinónimo de la voz: achahual, achahual, achaval (Erize).

AHUENCO (Punta). Punta amargada.

*Etim.* Del map. *auün* (*awün*), "causar pena", y *co*, "agua" (Meyer).  
AITUÉ (Cabo). Tierra amada.

*Etim.* Del map. *ain*, "amar, querer" (E. Wilhelm).

AMANAO (Punta). Punta escondida (disimulada).

*Etim.* Tal vez del map. *mañabue*, "disfraz, adorno, fantasía" (Meyer).

ANCUD (Ciudad). Región de cerros ventrudos (dudoso).

*Etim.* Quizá del map. *angoa*, "ventrudo, vientre". Podría ser también del map. *ancun*, "secarse".

Según Fco. Vidal Gormaz, se le dio este nombre porque así se llamaba la reducción indígena que poblaba la parte norte de la isla; otros aseguran que fue en recuerdo al nombre del cacique de esta región.

La ciudad de Ancud fue fundada por el Gobernador del Archipiélago don Carlos Beranger con el nombre de "Villa de San Carlos de Chiloé", en el año 1768. Este nombre se cambió por el de Ancud, por ley del 4 de julio de 1834.

La primera población de Ancud residió en Chacao, pueblo fundado

en 1567 por Martín Ruiz de Gamboa. Los pobladores de Chacao se trasladaron a la Villa de San Carlos de Chiloé en el año 1768.

ANTUCO (Lugarejo). Lugar de aguas soleadas.

*Etim.* Del map. *antu*, "sol", y *co*, "agua".

AÑIHUE (Isla, caserío). Terruño de aves azules.

*Etim.* Del map. *añi*, "pajarito de color azul", y *hue*, "lugar".

## B

BALCACURA (Fondeadero). Embarcadero pedregoso.

*Etim.* Del map. *dalca*, "balsa, embarcación", y *cura*, "piedra".

BUTACHAUQUES (Isla). Pato grande (dudoso).

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *cauquen*, "pato silvestre". Podría ser también del map. *traf-que* o *trau-que*, "unido, acercado", en este caso sería: "Isla grande unida".

BUTALCURA (Caserío). Piedra grande.

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *cura*, "piedra".

BUTALELVÚN (Lomas). Pampa grande.

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *lelvün*, "llanura, pampa".

Sinónimo de lelvün: llelvün, levün, y lavmapu (Erize).

## C

CAGUACH (Isla). Isla abandonada.

*Etim.* Del map. *ca*, "otro", y *huacha*, "abandonada, ilegítima". Literalmente sería: "Otra isla abandonada".

CAIHUÍN (Lago). Querencia de las culebras.

*Etim.* Del map. *cai-cai*, "culebrón mitológico", y *huin* (*win*), "acostumbrado", idéntico a *Buin*, "la querencia" (Meyer).

CAILÍN (Isla). Isla solitaria.

*Etim.* Del map. *Cailli-caillín*, "aislado, solitario" (Meyer).

CAIPULLI (Lugarejo). Seis cerros.

*Etim.* Del map. *cay* (*cayu*), "seis", y *pulli*, "cuesta, loma, cerro". Var. *puilli* (Erize).

Asta-Buruaga sostiene que este topónimo deriva de *cay*, "fruto del chupón" (*Bromelia spachecelata*); en tal caso, significaría "cuesta de chupones".

CALBUCO (Isla). Isla de aguas azules.

*Etim.* Del map. *callfü*, "azul", y *co*, "agua" (Meyer).

CALEN (Caserío). Lugar de cipreses.

*Etim.* Del map. *ca*, "otro", y *len*, "ciprés" (*Libocodrus tetregona*), (Meyer).

CARELMAPU (Pueblo). Tierra verde.

*Etim.* Del map. *carün*, "ser, estar verde", y *mapu*, "tierra, terreno, comarca, país región, la patria del indígena, su país natal" (Wilhelm).

CASTRO (Puerto). Nombre dado a la ciudad en honor del Virrey del Perú, López García de Castro. La ciudad fue fundada por Martín Ruiz de Gamboa en febrero de 1567, con el nombre de San Antonio de Castro.

CATAPILCO (Lugarejo). Pasaje estrecho (dudoso).

*Etim.* Posiblemente del map. *catán*, "agujerear", y *pilco*, "tubito, agujero" (Meyer).

CAUCAHUAPI (Punta). Isla de gaviotas.

*Etim.* Del map. *caucau*, "gaviota grande" (*Larus dominicanus*), y *huapi*, "isla en el mar o río sin montes ni matorrales" (Lenz).

CAUCAHUÉ (Isla, caserío). Lugar de gaviotas.

*Etim.* Del map. *caucau*, "gaviota grande", y *hue*, "lugar" (Erize).

CAULÍN (Isla). Pajonal de gaviotas.

*Etim.* Del map. *caucau*, "gaviota grande", y *lin*, paja ratonera; gramínea (*Hierocheoe utriculata*), (Erize).

COCOTÚE (Bahía). Bahía de los gatos.

*Etim.* Del map. *codcod*, "gato montés", y *tue*, "tierra, suelo" (Erize). Lenz, trae la forma "colocolo" (*Felis colocolo*, Gay), y "codcod", como variante. La tierra era considerada por los indígenas como patrimonio de toda la tribu. Los mapuches no aceptaban la propiedad individual.

COCHAMÓ (Villa). Villa del estero.

*Etim.* Del map. *cünchan*, "unir dos cosas", y *men*, "donde" (Punto donde se reúne la villa con el estero), (Meyer).

- COCHE (Isla). Isla de los colles (dudoso).  
*Etim.* Posiblemente deformación del map. *colle*, "molusco pequeño" de concha univalva (*Patella specie*), (Lenz).
- COICO (Lugarejo). Lugar disparejo (dudoso).  
 Posiblemente del quechua *coico*, "jorobado, curcuncho" (Lenz).
- COIPUI (Lago). Laguna de los coipos.  
*Etim.* Del map. *coipu*, "un roedor" (*Myopotamus coypus*, Gay), (Lenz).
- COLDITA (Isla). Isla en forma de pez.  
*Etim.* Posiblemente del map. *colde*, "pez cabezón".
- COLO (Lugarejo). Lugar del gato montés.  
*Etim.* Del map. *codcod*, "gato montés" (Erize). Lenz indica *colocolo* (*Felis colocolo*, Gay).
- COLTAUCO (Lugarejo). Agua del sapo.  
*Etim.* Del map. *colthau*, "renacuajo", y *co*, "agua" (Lenz).
- COLLICO (Lugarejo). Agua colorada.  
*Etim.* Del map. *colli*, "colorado", y *co*, "agua" (Meyer).
- COMPU (Estero). Tierra anegada.  
*Etim.* Del map. *con-pun*, "entrar, invadir" (Meyer).
- COTRAO (Río). Río salado.  
*Etim.* Del map. *cotrü*, "salado" (Meyer).
- CUCAO (Villorrio). Lugar de chucaos.  
*Etim.* Del map. *chucáo*, "cierto pajarito" (*Pteroptochus rubanla*), (Wilhelm).
- CURACO (Villa). Agua pedregosa.  
*Etim.* Del map. *cura*, "piedra", y *co*, "agua" (Erize).
- CURAHUE (Lugarejo). Lugar pedregoso.  
*Etim.* Del map. *cura*, "piedra", y *bue*, "lugar"; lugar donde hay piedras (Erize).

## Ch

- CHACAO (Canal, villa). Lugar de las tacas.  
*Etim.* Del map. *chaca*, "marisco comestible", almejas (*Venus thaca*), (Erize).

CHADMO (Lugarejo, región). Región emboscada (dudoso).

*Etim.* Quizá del map. *chang*, "rama, gancho, y también brazo de río", y *mo*, "con" (Meyer).

CHAIGUACO (Punta). Punta en forma de canastillo.

*Etim.* Del map. *chiguao*, *chaibue*, "canastita" tejida con tallos de voqui blanco (Boquila trifolia), que se usa para colar (Erize). Lenz agrega que ese usa también para lavar y pisar el mote. Meyer deriva este topónimo del map. *challhua*, "pez", y *co*, "agua".

CHAIGUATA (Lago). Lago en forma de canastillo.

*Etim.* v. Chaiguaco.

CHAULIN (Isla). Isla casi unida.

*Etim.* Del map. *chaf-len*, "estar cercado", o de *trau-len*, "casi unido o acercado" (Meyer).

CHAULINEC (Isla). Isla cercana (dudoso).

*Etim.* Posiblemente del map. *chaf-len*, "estar cercado", o de *trau-len*, "casi unido o acercado" (Meyer).

CHAURAHUÉ (Caserío, cabo). Paraje de las chauras.

*Etim.* Del map. *chaura*, "arbusto que produce un fruto comestible, desagradable" (Gaultheria Pernetia), y *bue*, "lugar" (Erize).

CHAULLÍN (Isla). Isla casi unida (dudoso).

*Etim.* Quizá del map. *trau-len*, "casi unido" (Meyer).

CHECO (Punta). Punta ovillada (dudoso).

*Etim.* Posiblemente del map. *tréco*, "ovillo" (Meyer). Lenz apunta: *tréco*, "chicha de maqui".

CHELÍN (Isla). Gente de pajonal.

*Etim.* Quizá del map. *che*, "gente", y *lin*, "pajonal".

CHENIAO (Isla). Isla cernida.

*Etim.* Posiblemente del map. *cheñin*, "cernir" (Meyer).

CHEPU (Río). Río frecuentado.

*Etim.* Del map. *che*, "gente", y *pu*, "signo de pluralidad" (mucho).

CHILOE (Archipiélago). Isla separada del continente por el canal de Chacao.

*Etim.* Del map. *chille*, "unas gaviotas", y *bue*, "región, lugar donde hay". Chiloé significaría "lugar poblado de gaviotas", cuyos habitantes se llaman *chilotes*, derivación castellana de tipo extraño (Lenz). Fco. Cavada dice al respecto: "Despréndese de aquí que

la verdadera escritura y pronunciación de la palabra "Chiloé" sería "Chilhué", como pronuncian los indios civilizados del Archipiélago". En cuanto al gentilicio "chilotes", se inclina, al parecer, por el de "chiloenses".

Evaristo Molina estima que la voz "Chiloé" es un compuesto de "Chile" y de "hue": lugar de Chile.

Opino que el vocablo primitivo fue "Chillehué", del map. *chille*, "unas gaviotas pequeñas", y *bue*, "región, lugar donde hay". Por síncopa "Chillehué" se transformó en "Chilhué", y luego se españolizó para transformarse en "Chiloé".

CHONCHI (Pueblo). Tierra resbaladiza.

*Etim.* Del map. *tranqui, trongku*, "el resbalón, tropezón, traspié" (Meyer).

## D

DALCAHUE (Pueblo). Lugar de embarcaciones.

*Etim.* Del map. *dalca, dallca*, "piragua, balsa" (Erize). Wilhelm interpreta el topónimo como: "lugar de balseo".

DALLICO (Lugarejo). Río de camarones.

*Etim.* Del map. *daqlu*, "camarón" y *co*, "agua" (Meyer).

DATIF (Bahía). Bahía de ruidos persistentes.

*Etim.* Del map. *dan*, "insistir, persistir", y *chrevn*, "sonar, hacer ruido" (Erize).

DETICO (Bahía, punta). Agua de refugio.

*Etim.* Del map. *rethu, (rechrü)*, "bastón, muleta, amparo, refugio", y *co*, "agua" (Armengol).

## G

GUABÚN (Punta). Punta tormentosa.

*Etim.* Quizá del map. *buawn, wawn*, "cauce tormentoso" (Meyer).

GUAITECAS (Archipiélago). Islas de canales tortuosos.

*Etim.* Posiblemente del map. *guay*, "vuelta", y *thecán*, "paso".

GUAPACHE (Punta). Gente de la isla.

*Etim.* Tal vez del map. *huapi*, "isla", y *che*, "gente".

GUAPIQUILÁN (Isla). Isla de las quilas.

*Etim.* Del map. *buapi*, "isla, recodo", y *cula*, "quilla".

GUAR o HUAR (Isla). Región mala.

*Etim.* Posiblemente del map. *buera*, "mucho", o de *bueda*, "malo".

QUILQUECO (Lugarejo). Estero de zorzales.

*Etim.* Del map. *builqui*, "zorzal", y *co*, "agua" (Meyer).

## H

HORNOHUINCO (Cerro). Cerro en forma de horno.

*Etim.* Híbrido, del español *horno*, y del map. *huincul*, "cerro".

HUAHIN (Punta). Punta tormentosa.

*Etim.* Tal vez del map. *huaun* (*wawn*), "cauce, torrentera" (Meyer).

HUAPILACUI (Península). Isla de roedores.

*Etim.* Posiblemente del map. *buapi*, "isla", y de *cui*, "roedor chico"; plural *cuyes* (Lenz).

HUAPILINAO (Península). Lugar donde se juega al linao.

*Etim.* Del map. *buapi*, "isla, recodo limpio de monte", y de *linao*, "juego de pelota de origen isleño".

HUECHUCUCUI (Punta). Extremo del puente.

*Etim.* Del map. *huechu*, "punta extremo", y *cui-cui*, "puente de árboles" (Meyer).

HUEIHUEN (Cerro). Cerro que silba.

*Etim.* Del map. *huibueñ*, "silbido, chiflido"; variante *huibuen* (Erize).

HUELDE (Lago). Algunas veces lago, otras veces no.

*Etim.* Quizá del map. *huell*, "una vez sí, otras no" (Meyer).

HUENTEMÓ (Punta). Punta alta.

*Etim.* Del map. *huente*, "encima de, sobre, parte superior de las cosas, superficie" (Erize).

HUENUCO (Lugarejo). Aguas altas.

*Etim.* Del map. *huenu*, "arriba: firmamento, cielo", y *co*, "agua" (Erize).

HUICHA (Río, costa). Río arrastrado.

*Etim.* Tal vez del map. *huicha*, "aliado, socio", o de *huitra* (*u*), "arrastrado" (Meyer).

HUILDAD (Villa, estero). Lugar de gatos marinos.

Tal vez del map. *huildán*, "gato marino"; parecido al huillín.

HUIQUECO (Lugarejo). Estero de zorzales.

*Etim.* Del map. *huilqui*, "zorzal", y *co*, "agua" (Meyer).

HUILLINCO (Lago). Lago de las nutrias.

*Etim.* Del map. *huillin*, "la nutria" (*Lutra huidobria*), (E. Wilhem, Lenz).

HUITE (Puerto). Puerto frío.

*Etim.* Quizá del map. *huëtre (wëthe)*, "áspero, frío", o de *huiche (n)*, "dar vueltas, torcido" (Meyer).

## L

LACAO (Isla). Isla tenebrosa.

*Etim.* Del map. *lūcan*, "tener y dar miedo", y *mo*, "con" (Meyer).

LAMECURA (Punta). Punta de los lobos.

*Etim.* Del map. *lame*, "lobo marino, foca" (*Otaria porcina*, Gay). y de *cura*, "piedra" (Lenz).

LELVÚN (Punta). Llanura.

*Etim.* Del map. *levlún*, "llanura, campo, pampa" (Erize).

LEMUY (Isla). Isla boscosa.

*Etim.* Tal vez del map. *lemu*, "selva, bosque" (Meyer).

LIN (Isla). Isla de la paja ratonera.

*Etim.* Del map. *lin*, "paja ratonera"; gramínea (*Hierochaete utriculata*), (Erize).

LINAO (Lugarejo). Lugar donde se juega el linao.

*Etim.* Tal vez del map. *linao*, "juego de pelota".

LINLÍN (Isla). Pajonales de ratoneras.

*Etim.* Del map. *lin*, "paja ratonera", más una duplicación que indica colectivo (Erize).

LIUCURA (Lugarejo). Piedras blancas.

*Etim.* Del map. *lig, liu, liem*, "claro, limpio", y *cura*, "piedra" (Erize).

LUMACO (Lugarejo). Estero de las lumas.

*Etim.* Del map. *luma*, árbol mirtáceo (*Myrtus luma*), y *co*, "agua" (Meyer).

## LI

LLAHUÉN (Isla). Isla baja.

*Etim.* Posiblemente del map. *llaq*, "mitad" (usado como verbo), dividido, y *buen* (*u*), "arriba"; a media altura (Meyer).

LLAULLAU (Lugarejo). Región del llaullau.

*Etim.* De *llaullau*, "hongos comestibles del roble cordillerano" (Cytaria), (Erize).

LLICALDAD (Caserío). Lugar de aguas claras.

*Etim.* Del map. *lig*, *liu*, *lieu*, "limpio, claro" (Erize). Además indica como variante *liuco*; y *co*, "agua".

LLINGUA (Isla). Isla blanca.

*Etim.* Del map. *lig*, "claro, limpio", y *bue*, "lugar" (Erize).

LLIUCO (Lugarejo, estero). Estero de agua clara.

*Etim.* Del map. *lig*, "claro, limpio", y *co*, "agua" (Erize).

Riso-Patrón da como variante *Llico*, "limpio, claro". Meyer trae *Lliq*, "limpio, claro"; lo da también como alteración de huifco (*wüfko*); fuente, manantial.

## M

MANAO (Bahía). Bahía escondida.

*Etim.* Quizá del map. *mañabue*, "disfraz" (Meyer).

MATRENQUÉN (Playa). Mar brava o playa estruendosa.

*Etim.* Posiblemente del map. *muthann*, "estrellar, chocar"; o de *matratucar*, "romper los huesos" (Lenz). Erize trae *múchran'n*, "chocar, estrellar".

MAPUE (Villa). ¡Tierra!

*Etim.* Del map. *mapu*, "tierra, terreno, comarca, país", y *bue*, "lugar", que en este caso tiene solamente valor de afirmación (Erize).

Para E. Wilhelm la interpretación es: ¡Tierra!

MECHAICO (Lugarejo). Estero del mechai.

*Etim.* Del map. *mechai*, "arbusto, también su fruto" (*Berberis Darwinii*), y *co*, "agua, estero".

MECHUQUE (Isla, caserío). Isla donde abunda el mechai.

*Etim.* (v. Mechaico).

METALQUI (Isla, río, ensenada). Isla donde las olas se estrellan.

*Etim.* Del map. *múchran'n*, "chocar, estrellar", además interviene en este toponímico el elemento *cu*, "cualquier cosa" (Erize).

MEULÍN (Isla). Isla lluviosa.

*Etim.* Quizá del map. *mau-len*, "lluvioso" (Meyer).

MOCOPULLI (Caserío). Cerro redondo.

*Etim.* Del map. *moco*, *moncu*, *mocol*, "redondo, entero", y *pulli*, "loma, cuesta, cerro" (Erize).

## N

NAHUILDAD (Caserío). Región de tigres.

*Etim.* Posiblemente del map. *nabuel*, "el tigre" (Meyer).

NATRI (Laguna). Lago amargo.

*Etim.* Del map. *natri*, "planta solanácea febrífuga, muy amarga" (*Solanum tomatilla*), (Lenz).

NOTUCO (Caserío). Estero del ciruelillo.

*Etim.* Del map. *nochru*, "ciruelillo" (*Embothrium coccineum*), y *co*, "agua" (Erize).

NOTRUCO (Río). Río del ciruelillo.

*Etim.* V. notuco.

## P

PETECURA (Escollos, roquerío). Roquerío descubierto.

*Etim.* Del map. *petun*, "recuperar lo perdido, y *co*, "agua" (E. Wilhelm).

Asta-Buruaga lo deriva del map. *peul*, *petu*, "remolino de agua", y *cura*, "piedra".

PIDPID (Lugarejo). Lugar del pidpid.

*Etim.* Del map. *pidpid*, y también *pipil*, "ave zancuda" (*Rhynchops nigra*).

PILLUCO (Estero, lugarejo). Estero de las cigüeñas.

*Etim.* Del map. *pillu*, "cigüeña chilena" (*Ciconia maguaria*), y *co*, "agua, estero".

- PINDAPULLI (Cerro). Cerro del picaflor.  
*Etim.* Del map. *pinda*, "picaflor", y *pulli*, "cerro, loma, cuesta" (Erize).
- PIRULIL (Cerro). Barranco agusanado.  
*Etim.* Del map. *piru*, "gusano", y *lil*, "barranco, roca, peña, risco" (Erize).
- PIRUQUINA (Lugarejo). Lugar de árboles carcomidos.  
*Etim.* Del map. *piru*, "gusano", y *quina*, "corteza del árbol llamado quino o quinoquino" (Meyer).
- PUCHILCO (Caserío). Región de los chilcos.  
*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *chilco*, "un arbusto" (*Fuchsia macrostemma* Onograceae). Sinónimo *chillco* (Erize).
- PUDETO (Río). Pescuezo de venado.  
*Etim.* Tal vez del map. *püdu*, "venadito de las sierras", y *to*, "pescuezo" (Lenz).
- PUGUEÑÚN (Lugarejo). Lugar de pájaros.  
*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *güñum*, "ave, pájaro". Sinónimo *üñum*, idum (Erize).
- PUMILLAHUE (Caleta). Mina de oro.  
*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *milla*, "oro"; más *bue*, "lugar".
- PUMOL (Río). Río de cipreses.  
*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *mol*, "nombre de varias plantas cipráceas" (Meyer).
- PUNTRA (Caserío). Región de las petas.  
*Etim.* Del map. *pütra*, "barriga", o tal vez de *putbra* (*pütha*, *pëtha*): el árbol mirtáceo.
- PUPELDE (Lugarejo). Lugar barroso.  
*Etim.* Quizá del map. *pele*, *pelde*, *pede*, "barro, lodo" (Lenz). Meyer trae *pele*, "barro".
- PUQUELDÓN (Isla, villa). Región de los maquis.  
*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *culon*, "el maqui" (*Aristotelia maqui*), árbol sagrado de los araucanos, pero en menos grado que el *voigue* (Erize).

PUTEMÚN (Caserío). Región de los temus.

*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y *temu*, "árbol mirtáceo" (*Temu divaricatum*).

PUTIQUE (Lugarejo). Lugar de los tiques.

*Etim.* Del map. *pu*, "signo de pluralidad", y de *tüque*, "árbol conocido por tiqueo, *tique*, "palo muerto o aceitunillo" (*Erize*).

## Q

QUEILEN (Pueblo). Ciprés colorado.

*Etim.* Quizá del map. *queu*, "colorado" y *len*, "ciprés" (*Libocendrus chilensis*), (*Lenz*).

QUELLÓN (Puerto). Puerto de auxilio.

*Etim.* Del map. *quellun*, "auxiliar, ayudar" (*Meyer*).

QUEMCHI (Puerto). Puerto arcilloso.

*Etim.* Tal vez del map. *quemchu*, "tierra ferruginosa, oxidada"; lugar donde hay arcilla llamada *almagre* (*Meyer*).

QUETALCO (Lugarejo). Agua de fuego.

*Etim.* Del map. *cuchral*, "fuego", y *co*, "agua"; agua de fuego, expresión mapuche argentina utilizada para designar el petróleo (*Erize*).

QUETALMAHUE (Caserío). Faro de fogatas.

*Etim.* Del map. *cüchralman*, "hacer fuego en favor de otro" (como el faro), y de *bue*, "lugar" (*Wilhelm*).

QUICAVÍ (Caserío). Cueva desagradable.

*Etim.* Tal vez del map. *qui*, "partícula negativa", y de *cavi*, "cueva".

QUILÁN (Cabo). Punta de las quilas.

*Etim.* Posiblemente del map. *cüla*, "quila"; o tal vez del map. *cüla*, "tres", en tal caso significaría: tres cabos.

QUILQUECO (Lugarejo). Estero de helechos.

*Etim.* Del map. *cülcül*, "helecho común" (*Lomaria chilensis*), además ave de rapiña (*Nocturna pumila*), y *co*, "agua". El helecho aludido es una planta medicinal usada contra el reumatismo (*Erize*). *Lenz* da para el helecho la variante *quirquir*.

QUINCHAO (Archipiélago, isla). Islas mancornadas.

*Etim.* Del map. *cünchan*, "mancornar, juntar dos cosas", y *bue*, "lugar donde hay" (*E. Wilhelm*).

QUIQUEL. Región de helechos.

*Etim.* Del map. *cũlcũl*, "helecho"; en este toponímico se pierde la alveolar en la primera sílaba (Erize).

## R

RAHUE (Lugarejo). Lugar gredoso.

*Etim.* Del map. *rag*, "greda", arcilla arenosa, y *bue*, "lugar" (Erize).

RAUCO (Villorrio). Villa gredosa.

*Etim.* Del map. *rag*, "greda", y *co*, "agua" (Erize).

RELONCAVÍ (Seno, estuario). Conjunto de valles.

*Etim.* Del map. *rulón*, "zanjón", y *cabuín*, "reunión" (Meyer).

RILÁN (Caserío). Cascada peligrosa.

*Etim.* Del map. *riün*, "ir, pasar, fluir" (las aguas), y *lan*, "morirse" (Meyer).

## T

TAC (Isla). Isla de las tacas.

*Etim.* Del map. *chaca*, "marisco comestible" (Venus thaca); en el centro del país y en otras partes, se le conoce con el nombre de almeja.

TANCÁN (Isla). Isla de los truenos.

*Etim.* Del map. *talca*, *tralca*, "trueno" (Meyer).

TANTAUCO (Lugarejo). Reunión de esteros.

*Etim.* Del map. *traum*, "unirse", y *co*, "agua, estero, río" (Meyer).

TAUCULON (Isla). Isla de los maquis.

*Etim.* Del map. *traf* (*trau*, *tau*), "junto, unido a, cerca o al lado de", y *culon*, "el maqui" (Erize).

TEPÜHUEICO (Lago). Laguna del tepú.

*Etim.* Del map. *tepú*, "árbol mirtáceo" (*Myrtus atipularis*) y *bueyco*, "laguna" (Meyer).

TERAO (Punta). Lugar de matorrales.

*Etim.* Tal vez del map. *tellan*, "estar denso, tupido, espeso" (Erize).

TEUQUELÉN (Isla). Isla calmada.

*Etim.* Del map. *tüngelen*, "estar en calma", casi sin movimiento (Meyer).

TIQUE (Isla). Isla de los tiques.

*Etim.* Del map. *tique*, árbol conocido por *tiqueo*, palo muerto o aceitunillo (Erize).

TRANQUI (Isla). Isla en forma de dedo.

*Etim.* Quizá del map. *changël*, "dedo" (Meyer).

TRUMAO (Playa). Playa arenosa.

*Etim.* Del map. *trumaq*, "suelo arenoso, movedizo" (Meyer).

## V

VILCUÑ (Lugarejo). Región de lagartos.

*Etim.* Del map. *filcuñ*, "lagartija" (Meyer).

VILUCO (Lugarejo, estero). Estero de las culebras.

*Etim.* Del map. *vilú*, "culebra, serpiente", y *co*, "agua, estero".

VILUPULLI (Lugarejo, cerro). Cerro de los lagartos.

*Etim.* Del map. *vilú*, "culebra, lagarto", y *pulli*, "cuesta, loma, cerro" (Erize).

VOIGUE (Isla, caserío). Isla del canelo.

*Etim.* Del map. *voigue*, "canelo, árbol sagrado de los araucanos" (*Drimys Winteri*, Gay).

VUTACHAUQUES (Isla). Isla parecida a un pato grande.

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *cauquén*, "pato silvestre" (*Bernicla poliocephala*), (Lenz).

VUTALCURA (Caserío). Piedra grande.

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *cura*, "piedra".

VUTALELVÚN (Lomas). Pampa grande.

*Etim.* Del map. *vuta*, "grande", y *lelvún*, "llanura, pampa, campo llano" (Erize).

## Y

YAL (Canal). Canal de los pajaritos.

*Etim.* Quizá del map. *yal*, "un pajarito cantor" (Lenz).

MITOLOGIA

## 1. Las Animas.

Se asegura en la Isla, que las ánimas anuncian su presencia de diversas formas; algunas dando recios y cortos golpes en las paredes de las casas, otras lanzando piedras sobre los tejados.

Cuando "aparecen", lo hacen envueltas en velos blancos amplios y vaporosos. Aunque son muchos los que aseguran que las han visto, nadie se jacta de haberlas tocado.

Ellas sólo se "aparecen" a las personas que adeudan a los parientes de los difuntos y no las dejan tranquilas, hasta que pagan su deuda atrasada. Suelen aparecerse también para conseguir que les recen y así poder salir del purgatorio en que se encuentran.

## 2. El Balseo de las Almas.

Existe en el costado noreste de la Laguna de Cucao, un misterioso embarcadero que nadie hasta ahora ha podido descubrir. A él sólo pueden llegar las almas de los difuntos que van de viaje al otro mundo. El barquero encargado de trasladarlas a la orilla opuesta, jamás permanece anclado en la caleta. Solamente se acerca a ella cuando es llamado; siempre que el requerimiento se haga a medianoche y no haya luna. Los rayos lunares enceguecen y desorientan al barquero. Como las almas en tránsito ignoran estas

normas, suelen pasar noches y noches gritando lastimeramente:

—¡Balséeeeo, balséeeeo!

Pero apenas la luna desaparece y la oscuridad se hace densa, llega el barquero y las conduce a la orilla opuesta, desde donde continúan su viaje.

### 3. El Basilisco.

El Basilisco o Facilisco es un culebrón que lleva en la cabeza una cresta de gallo. Proviene de un huevo pequeño que por su tamaño se le llama "huevo de picaflor".

El huevo que da origen al Basilisco es puesto por una gallina vieja que canta como gallo y también suele ponerlo un gallo colorado. De ese huevo nace un gusano que corre como una lagartija; generalmente se esconde debajo de los entablados de las casas y ahí permanece hasta que se transforma en Basilisco. Este sale de su escondite durante la noche y aprovecha el sueño de los moradores para llegar a sus dormitorios. Frente a su víctima, se detiene, levanta la cabeza y por succión le chupa la saliva. La persona así atacada comienza a enflaquecer, a enflaquecer hasta que finalmente, reducida a un verdadero esqueleto, muere.

### 4. Los Brujos.

Los brujos de Chiloé están organizados en una logia poderosísima. Esta logia está regida por dos "Consejos Superiores": uno de ellos reside en Santiago de Chile y el otro en la ciudad de Buenos Aires. De estos Consejos dependen las "Mayorías", organismos que se encuentran repartidos en las diversas localidades de los respectivos países. En Chiloé, desde hace siglos atrás, se instaló una de estas "Mayorías" en los alrededores del pueblecito de Quicaví. Ahí, los miembros de la logia construyeron una cueva subterránea donde guardan los implementos que su arte requiere.

Los "limpios", ateniéndose al lugar de ubicación, llaman al recinto de los brujos "La Cueva de Quicaví" y, también, "La Casa Grande".

Aunque hay escuelas para los aspirantes a brujos, los chilotes no concurren a ellas. Aprenden el "arte brujeil" solamente practicando con otros "pelapechos" experimentados.

Cuando el instructor estima que su discípulo está capacitado para ingresar a la logia, solicita al "Consejo de la Cueva" su incorporación. El "Consejo" somete al aspirante a una serie de pruebas y rituales. Si el examen es satisfactorio, queda incorporado a la logia y desde ese momento puede ejercer su arte.

El poder de los brujos es extraordinario: pueden volar, para lo cual disponen del "Macuñ" o "Chaleco", poseen propiedades proteicas y disponen de gran poder mental.

Su "arte" le permite, además, causar a sus víctimas toda clase de enfermedades, incluso la muerte.

## 5. El Caballo Marino.

El Caballo Marino es utilizado por los brujos para trasladarse al "Caleuche". Ellos podrían hacerlo por el aire, ya que disponen del "Macuñ" que les permite volar, pero sus estatutos les ordenan que deben ir sobre el lomo del Caballo Marino. Los "limpios" que han tenido la ocasión de verlo, afirman que es parecido a un caballo corriente, siendo sí, mucho más largo y más alto. Se sabe que sobre él pueden cabalgar, cómodamente, los trece brujos que integran la "Mayoría", puesto que mide más de doce varas de largo. Los chilotes lo describen como un caballo de hocico alargado, con patas en forma de aletas y cola parecida a la de los peces. Vive en el fondo del mar y se alimenta de luche y cochayuyo. Cuando el brujo lo necesita, se acerca a orillas del mar y lo llama por medio de cuatro silbidos característicos. De inmediato, el animal se hace presente, pa-

ra cogerlo, el brujo debe utilizar una cuerda de sargazo. Esa misma cuerda debe usar de rienda, de otra manera no podría gobernarlo. Cumplido este requisito, el brujo puede cabalgar y el caballo nadará a gran velocidad en la dirección que el jinete lo conduzca.

## 6. El Cahuelche.

Durante la inundación de la tierra (Diluvio universal), Tentenvilú transformó a los hombres que fueron alcanzados por las aguas en peces y también en algunos animales marinos, evitando así que perecieran ahogados. Entre éstos últimos se encuentra el Cahuelche o Cahuella, que no es otra cosa que la tonina, sin embargo, son tan notorias las características humanas que posee este cetáceo, que nadie puede poner en duda su origen. De ahí que el chilote, a fuerza de relacionarse con ella, llega a interpretar gran parte de sus ademanes. Así, por ejemplo:

Si el Cahuelche se hace presente dando grandes saltos sobre la superficie del mar, ellos saben muy bien que les está indicando un cambio de tiempo y, si después de esos saltos, se sumerge en las profundidades para no aparecer más les ha advertido que el Buque de Arte o Caleuche, merodea por la comarca. Y si la tonina se instala a llorar frente a una casa que se encuentra a orillas del mar, es el aviso inequívoco de que muy pronto morirá uno de sus moradores.

Algo de humano debe tener la tonina, de ahí el nombre de Cahuelche que le dan los chilotes. Del mapuche "cahuel": tonina, y "che": gente.

## 7. Caicaivilú.

El Todopoderoso de las aguas, divinidad que ostenta su poder sobre el elemento líquido del Universo.

La leyenda chilota lo describe como un monstruo mi-

tad caballo, mitad culebra que vive en el fondo del mar acompañado de "Caimalguén", su mujer.

Caicaivilú quiso castigar a los hombres por haber dejado el mar para ir a vivir a la tierra. Era tanta su indignación, que decidió acabar de una vez con toda la humanidad. Para ello, valiéndose de su poder, descargó el Diluvio sobre la tierra. Seguramente habría consumado su plan perverso a no mediar la intervención de Tentenvilú, el Todopoderoso de la tierra, quien defendió a los hombres enfrentando a Caicaivilú. (Ver Tentenvilú).

## 8. El Caleuche.

El Caleuche es un barco fantasma utilizado por los brujos para trasladarse de un punto a otro y que puede navegar tanto en la superficie de las aguas como debajo de ellas. Por el hecho de ser instrumento de la secta, recibe también el nombre de "Buque de Arte". Este es tal vez el nombre más adecuado, ya que por arte de magia recorre enormes distancias a una velocidad inconcebible y transforma a voluntad su estructura, ya sea en un tronco de árbol o en una roca negra.

Generalmente se presenta como un velero hermosísimo, íntegramente pintado de blanco y profusamente iluminado. Sobre su cubierta, la tripulación se entretiene bailando al compás de una música enervante y tan maravillosa que subyuga y atrae con magnético encantamiento.

Cuando el Caleuche abandona su fondeadero, lo hace desapareciendo repentinamente y dejando tras de sí, un murmullo misterioso orquestado por ruidos de cadenas y el eco de melodías cautivadoras.

Se sabe que su plana mayor está integrada por brujos, y se sabe también que el barco es aprovechado para surtir de mercaderías a los comerciantes con los cuales la "Mayoría" ha celebrado convenios.

Para proveerse de tripulación, el Capitán del Caleu-

che se vale de las cautivadoras melodías de su orquesta; de esa manera subyuga y atrae a los incautos navegantes isleños a quienes "enlesa" y mantiene indefinidamente a su servicio. Si por cualquier causa, alguno de ellos no es del agrado del Capitán, es abandonado en una caleta solitaria. Cuando esto acontece, el desdichado se vuelve mudo o permanece para toda la vida con sus facultades mentales perturbadas.

## 9. El Camahueto.

El Camahueto es un animal parecido a un ternero; su pelaje es de color plumizo, corto y muy brillante. Es un unicornio, el cuerno lo lleva en medio de la frente. Se presenta como un animal vigoroso, ágil y de una belleza extraordinaria. Habita en los ríos y en las lagunas; ahí permanece mientras dura su desarrollo, que es muy lento, de veinte a veinticinco años. Transcurrido ese tiempo, siendo ya adulto, irrumpe hacia el mar destruyendo cuanto encuentra a su paso y dejando en su camino un profundo zanjón.

Se atribuye al cacho del Camahueto cualidades sorprendentes, asegurándose que en él se encuentra el germen de la vida; con sus raspaduras, los Machis preparan pócimas milagrosas que sirven para curar el raquitismo, el tullimiento y la impotencia sexual de los hombres.

## 10. El Carbúnculo.

En cuanto a su forma, no hay uniformidad de criterio. Para algunos no es otra cosa que un objeto luminoso, para otros, es un molusco que alumbra como una gigantesca luciérnaga. Sin embargo, la mayoría de los isleños asegura que es un animal muy parecido a un perro pequeño. Se sabe sí, que el Carbúnculo es el encargado de cuidar y controlar los metales y los tesoros que permanecen ocultos bajo la tierra. Este animalito cuyo pelaje brilla como un

diamante, toma el color del metal que custodia. Si es una mina de oro, su pelaje será rojo; si es un entierro de plata, el pelaje será de color blanco.

Cuando se hace presente, emerge súbitamente desde el interior de la tierra y muy luego desaparece corriendo con la velocidad del rayo. Los buscadores de tesoros lo acechan para lanzarle un cinturón, una faja o un pañuelo. El que consigue hacerlo, verá que el Carbúnculo se apodera del objeto y luego desaparece. El afortunado saldrá al día siguiente a recorrer la comarca y donde encuentre la prenda que lanzó al Carbúnculo, ahí debe cavar para desenterrar el tesoro.

## 11. La Ciudad de los Césares.

La leyenda de la Ciudad de los Césares no solamente ha sido muy difundida en la isla, sino que también se han realizado una serie de expediciones con el objeto de descubrirla.

Para los isleños, la fabulosa ciudad se encuentra entre los lagos Nahuelhuapi, por el norte, y Viedna, por el sur. Los aventureros que han llegado hasta sus muros, han perdido sus facultades mentales y luego perecido vagando sin descanso por los inhóspitos parajes cordilleranos.

Sin embargo, algunos han tenido la suerte de traspasar sus murallas, de otra manera nada se sabría de esta ciudad fabulosa. Entre éstos, se encuentra un religioso franciscano, quien permaneció en ella más de tres años. Por sus referencias, se sabe que la Ciudad de los Césares es maravillosa y de una suntuosidad y riqueza indescriptible. Todo en ella es oro, piedras preciosas y plata, desde las murallas que la circundan hasta el pavimento de sus calles; siendo lo más grandioso y sobrecogedor su catedral de cuatro torres, cuyas cúpulas de oro con incrustaciones de piedras preciosas, irradian luces multicolores tan potentes que iluminan toda la ciudad. Esta iglesia posee una campana

gigantesca; son tales sus dimensiones, que si llegara a repicar, se escucharía en el mundo entero y sus vibraciones reducirían a polvo las cordilleras más altas de la tierra. Por esta razón permanece silenciosa y así continuará hasta el día del Juicio Final. Sólo ese día tocará a vuelo para que acudan al lugar todos los mortales a conocer la Ciudad Encantada de los Césares.

La ciudad está ubicada sobre una suave colina en cuyas faldas se encuentra un lago de aguas azules y tranquilas. Sus habitantes son hombres y mujeres comunes y corrientes que viven felices porque nada les hace falta, todo es abundante allí a pesar de que ninguno trabaja. Ellos no saben de enfermedades ni padecen de dolencias. Nadie nace ni muere, sus pobladores son los mismos que milenios atrás construyeron la ciudad; tampoco envejecen. Conociendo estas maravillas, se explica el sinnúmero de expediciones que organizaron los chilotes para descubrirla.

Esta leyenda tiene su origen histórico en un hecho protagonizado por el Capitán Francisco César en 1528. En aquella época, Sebastián Caboto, marino veneciano al servicio de España, poco antes de partir a las minas del río Paraguay, autorizó al Capitán Francisco César para que en compañía de catorce soldados fuera a descubrir las minas de oro y plata que al parecer existían "tierra adentro".

César partió en noviembre de 1528 del fuerte Sancti Spiritus, que fuera construido por Caboto a orillas del río Carcaraña. Para cumplir mejor su cometido, dividió su gente en tres grupos que partieron por puntos distintos.

Dos meses después, en febrero de 1529, regresó César con siete de sus compañeros cargados de oro y plata, y hablando maravillas acerca de las fabulosas riquezas que existían en la comarca que habían visitado. De lo que ellos contaron, sólo se rubrica:

"Que habían visto grandes riquezas de oro y plata; también piedras preciosas".

El resto fue agregado por la imaginación, cada cual

puso algo en ello; y así se fue conformando la leyenda de la Ciudad Encantada de los Césares. Acerca de esta aventura existen varias versiones.

Algunos aseguran que la Ciudad Encantada se encuentra en las soledades patagónicas, relacionando el origen de la leyenda con los naufragos de la armada del Obispo de Placencia.

## 12. La Condená.

Los isleños describen a la Condená como una mujer de unos cuarenta años; cuando joven era una mujer hermosísima, pero su vida disipada estropeó todos esos dones que el Creador puso en ella. De las buenas intenciones del Creador, ella no alcanzó a darse cuenta, pues su vida buscó el peor camino que un ser humano puede escoger, el vicio. Aunque el tiempo no se detiene, la Condená mantiene su fisonomía invariable, su aspecto de mujer madura no cambia. Del mismo modo, continúa en su conducta; busca incansablemente el vicio y propaga sus perversiones. Para ello, recorre sin descanso la isla dejando en cada localidad la huella de su depravación.

Durante su juventud, tuvo una hija deforme y tan malvada como ella; fue bautizada con el nombre de Fiura. Esta criatura permaneció por mucho tiempo en el bosque haciendo toda clase de fechorías, finalmente se casó con el Trauco, a quien engaña cuándo y con quién puede.

## 13. La Coñieuma.

La Coñieuma es una flor que suele encontrarse en los troncos de los árboles. Cuando esta flor abre sus pétalos blancos, aparece en el centro de ellos otra flor más pequeña y de pétalos dorados; ésa es justamente la Coñieuma, quien inicia al instante su transformación. Lentamente adquiere la forma de una muñeca diminuta, la que anuncia

su existencia llorando como si fuese un niño recién nacido. Su madre, al sentir el llanto, conmovida, junta sus pétalos y, en seguida, desaparece llevándose a su hija a los sombríos misterios del bosque impenetrable.

Quien tiene la suerte de presenciar este acontecimiento, le bastará cavar en el lugar donde se hizo presente la Coñieuma para encontrar el valioso tesoro con que ella suele premiar a los campesinos.

#### 14. La Coñipoñi.

Se da este nombre a un gusanito de color plumizo que vive entre los tallos de las matas de papas. Se le reconoce especialmente porque lleva el cuerpo cubierto por una capa de color blanquizco.

Las madres que están criando, se dan por muy satisfechas cuando tienen la suerte de encontrar una "Coñipoñi", puesto que la consideran como una niñera maravillosa. Con una Coñipoñi bajo la almohada, no hay guagua llorona ni molesta aseguran ellas. Y realmente es así. La Coñipoñi tiene la virtud de producir somnolencia a las criaturas de corta edad, provocando de esa manera la quietud de los lactantes.

Para la madre chilota, la Coñipoñi es la niñera ideal, ya que para realizar su trabajo basta con darle unas cuantas gotas de leche sacada de sus pechos.

#### 15. El Coo.

El Coo, la Coa o Raiquén, es una lechuza pequeña de color gris oscuro; como tal no pasa a ser otra cosa que un avechucho más de la fauna. Pero es el caso que el Coo isleño se ha relacionado con el aquelarre, pasando así a transformarse en un personaje mítico.

Es sabido que los brujos disponen de varios animales y especialmente de aves para realizar actos que ellos no de-

sean efectuar o para tomar sus formas y poder actuar sin ser reconocidos. Entre éstos, se encuentra el Coo, quien es el encargado de anunciar la muerte de los enfermos. Si el Coo se acerca durante la noche a la ventana del dormitorio de un enfermo, es porque ha sido enviado por algún brujo para anunciar que la logia ha decretado el próximo deceso del paciente.

## 16. El Cuchivilu.

El Cuchivilu es un animal "piguchén" (degenerado); es un monstruo marino mitad choncho, mitad culebra que vive en las playas fangosas.

Durante la noche sale de su escondite para ir a hozar en los corrales que utilizan los chilotes para la pesca. Los isleños se percatan de su presencia por los gruñidos característicos que emite y por las huellas que deja en los parajes que frecuenta. Suele instalarse también en los ríos, pantanos y lagunas; su presencia en esos lugares es funesta, ya que las personas que pisan esas aguas o se bañan en ellas, se cubren de sarna.

El Cuchivilu no existe solamente en Chiloé, se le conoce además en otros lugares del país, aunque varía un tanto su nombre y también su forma.

En la frontera sur, se le da el nombre de "Ñirivilo" o "Guirivilu", y se le describe como un perro con cola de zorro.

Los araucanos aseguran que es un perro delgado y pequeño con cola de zorro y cabeza de gato.

## 17. La Curamilla.

Al sur del villorrio de Cucao, existe una laguna de la cual nace un río que antiguamente conducía a una caverna. Esta caverna tenía la forma de una gran sala rocosa y en ella habitaba una hermosa doncella. La joven tenía la

costumbre de bañarse en la laguna y cuando se cansaba de nadar, emitía un agudo y prolongado silbido. En el acto emergía del fondo de las aguas una gigantesca roca de oro macizo a la cual trepaba sonriendo. Y ahí se quedaba esperando que los rayos del sol secaran su cuerpo. Esta roca, que tenía la forma de un cono truncado, recibía el nombre de "Curamilla".

Un aventurero que por casualidad tuvo conocimiento de la existencia de la "Curamilla", decidió apoderarse de ella. Cierta día, antes del amanecer, llegó a orillas del lago y ocultándose entre los matorrales, esperó que la roca de oro emergiera de las aguas. Con los primeros rayos del sol, apareció la joven; cuando se disponía a lanzarse a las aguas, el forastero, que se había acercado a ella cautelosamente, la atrapó. Como la muchacha luchara desesperadamente por liberarse, el audaz aventurero se olvidó de la roca de oro. Se llevó a la joven, pero la "Curamilla" permanece aún en el fondo de las aguas.

## 18. El Challanco.

El Challanco es el instrumento que utilizan los brujos para averiguar cuanto desean saber sobre otras personas. De él se valen para descubrir al autor de un maleficio, para determinar la salud de las personas ausentes, y para observar los trajines y quehaceres de sus víctimas. Se le llama también "La mapa" y con más propiedad "El libro", ya que en él se encuentra la ciencia completa de la brujería.

Algunos describen al Challanco como una piedra cristalina, otros, como una bola de vidrio y hay también muchos que sostienen que es un espejo de agua, espejo mágico al cual llaman "Levisorio" o "Revisorio". Según estos últimos, el "Revisorio" es una fuente oval que se encuentra en uno de los rincones de la "Cueva" donde cumple dos objetivos: dar las respuestas a las consultas que los "lim-

pios" hacen a los brujos y para que el "Mayor de la Cueva" o "Buta", controle las andanzas de sus subordinados.

## 19. Los Entierros.

Los "Entierros" son tesoros que fueron ocultados en la tierra en épocas pasadas. Estos tesoros se buscan afanosamente en la isla; los chilotes saben que en su tierra abundan esas riquezas. Saben también que hay entierros que arden y entierros que suenan; los primeros se manifiestan por medio de llamaradas, si la llama es de color blanco, quiere decir que el tesoro es de plata y si es roja el afortunado tendrá bajo sus pies lingotes o monedas de oro. En cuanto a los entierros que suenan, diremos que éstos se anuncian produciendo ruidos subterráneos: cadenas que son arrastradas por seres invisibles, martillazos sobre planchas metálicas y otros crujidos semejantes.

Cuando el elegido ha localizado el entierro, procede a sacarlo, operación que requiere valentía y conocimiento de los ritos que se emplean para evitar que se "corra". En esta ocasión deben intervenir solamente tres personas; si una de ellas es mujer, ésta tendrá que colocarse la ropa al revés. Las excavaciones para sacar el tesoro deben iniciarse a medianoche. Apenas comenzada ésta, aparecen lagartos, culebras y otras sabandijas que son enviadas de ultratumba para atemorizar a los audaces. En algunos casos, los excavadores reciben fuertes golpes en la cabeza, golpes que son propinados por seres extraños semitransparentes que pululan por los alrededores y que no son otra cosa que las almas de los que escondieron el tesoro. Este se encuentra, generalmente, dentro de una paila de cobre; cuando la paila queda descubierta, deben esperar que se ventee ya que el vaho que se desprende es mortal. Se puede evitar este peligro lanzando un gato negro sobre ella, el animal, al respirar, absorberá los vapores malignos muriendo casi instantáneamente; dejando así el tesoro libre de emanaciones.

## 20. La Fiura.

La Fiura es una mujer pequeña, repugnante y horriblemente fea. Vive en los bosques espesos, junto a los pantanos.

Acostumbra bañarse en las aguas cristalinas de las vertientes y después del baño, se sienta sobre el musgo y ahí permanece "pitrán" (desnuda), peinando su larga cabellera. A pesar de su fealdad, es sumamente coqueta; usa vestidos de color rojo encendido, muy cortos y escotados.

Se dice que la Fiura es hija de la "Condená" y la mujer del Trauco. Como ente mitológico, encarna al vicio y a la perversidad. Se deleita haciendo el mal a los moradores de la comarca que frecuenta. Aprovecha la fetidez de su aliento para torcer a los animales y a las personas y los "agarra". Es tal la fuerza y el poder de su aliento que, desde una gran distancia, puede producir el tullimiento de los niños y dejar a cualquier animal "desculado" (descuadrilado).

## 21. Guanilén.

Guanilén, la hija de las estrellas, era una joven que por milagro de la naturaleza nació dotada de una hermosura extraordinaria. No hay otra explicación, ya que sus padres eran toscos y mal parecidos. La llamaban Guanilén debido a la gran admiración que demostraba por las estrellas. Cuando se sentaba a contemplar un cielo estrellado, el tiempo no transcurría para ella.

Cierto día que se encontraba en el bosque, cuando las estrellas estaban de fiesta, inesperadamente volvió a la realidad; alguien respiraba a su lado, era un hombre diminuto, quien la miraba embelesado. La joven, al verlo, se quedó perpleja, muda de impresión. Seguramente el hombrecito poseía un gran poder mental, ya que la dominó de tal manera que pudo conducirla hasta la caverna en que vi-

vía, sin que ella opusiera la menor resistencia. Posteriormente ejerció tanto poder sobre ella que la hizo olvidar a sus padres y se quedó a vivir con él. A su debido tiempo, Guanilén tuvo un hijo y desde ese momento buscó la manera de volver a su terruño. En cierta ocasión, aprovechando que el enano estaba ausente, tomó a su hijo y escapó.

Cuando el hombrecito se dio cuenta de la fuga, corrió a la playa y al ver que la hermosa Guanilén huía con su hijo en un bongo, se lanzó al mar, ahogándose. Desde entonces, el mar, cuyas aguas habían sido siempre tranquilas, se enfureció. Y así continúa aún, revoltoso y traicionero.

## 22. El Cerro Hornohuinco.

Según la leyenda, en uno de los matorrales de este cerro hay una piedra blanca, cristalina, que contiene en su interior un "pirimán" (piedra imán) tan poderoso, que es capaz de atraer al oro. Debido al poder de ese "pirimán" el Hornohuinco se ha convertido en la actualidad en un cerro de oro macizo.

En la época colonial, los españoles exigían a los aborígenes cierta cantidad de oro en cada cambio de luna. El que no cumplía con esta obligación era castigado cruelmente. Como en la isla este metal era muy escaso, los esclavos, en su desesperación, recurrían al Hornohuinco. Se instalaban en cuclillas junto a la piedra blanca y ahí permanecían suplicando día y noche. La piedra, que sentía por ellos un gran afecto, al verlos tan entristecidos, comenzaba a lloriquear y a verter lágrimas, las que, en contacto con el aire, se transformaban en pepitas de oro. Producido el milagro, el indígena recogía el oro y regresaba a su terruño a cumplir con la paga al amo español.

Después del período de la esclavitud, nadie ha conseguido conmovier a la piedra blanca del Cerro Hornohuinco; aunque no son pocos los que han suplicado de rodillas.

Ella no comprende que la miseria y la esclavitud perduran aún en la tierra.

### 23. El Lago Huillinco.

Cuando los huillincanos iniciaron la construcción de su capilla, inesperadamente las aguas del lago se enfurecieron. Los bongos y chalupas fueron tragados por el oleaje; las embarcaciones que pudieron salvar, de nada les servían porque sobre las aguas enfurecidas del lago nadie podía navegar.

Los curas que llegaron para la inauguración del templo, quedaron verdaderamente sorprendidos con el fenómeno, ya que no existía una causa lógica que justificara esa revoltura de aguas. Uno de los ancianos de la comarca les aseguró que la bravura del lago se debía a un animal "Piguchén" que se había instalado ahí y les pidió que hicieran algún conjuro en contra de esa maldita "fiura".

Los sacerdotes, después de cumplir con sus oficios religiosos, accedieron a realizar el conjuro. Para ello, se arrojaron a orillas del lago y luego de rezar en voz baja, arrojaron sal bendita sobre las aguas tormentosas. Apenas los granos de sal cayeron en la superficie del agua, un enorme animal comenzó a dar saltos en el centro de la laguna. En uno de esos saltos quedó de espaldas, produciéndose al instante la calma. Desde ese momento y hasta nuestros días, el lago Huillinco volvió a ser navegable porque el "Piguchén" vencido e impotente, permanece aún flotando boca arriba sobre sus aguas.

### 24. La Isla Imeldeb.

Imeldeb es una pequeña isla deshabitada que se encuentra en las cercanías de la isla Quehui. Según los isleños, en ella existe un "entierro" muy valioso que fue escondido por el capitán de un velero corsario. Los habitantes

de la isla de Quehui, aseguran que se trata de un entierro de monedas o lingotes de oro. Basan su afirmación en el color rojo de las llamaradas que el tesoro despide en las noches de San Juan.

Muchos son los cateadores que han ido a la isla Imeldeb a hacer excavaciones para desenterrar el tesoro, pero los "dueños del entierro" lo defienden enviando de ultratumba "apariciones" aterradoras, manadas de perros enfurcidos, monstruos gigantescos, rebaños de potros encabritados y culebras inmensas que avanzan amenazantes mostrando sus largas lenguas de fuego.

Ante ese extraño mundo de bestias furiosas, hasta los más osados expedicionarios han tenido que huir dando gritos de terror y pidiendo socorro.

## 25. El Invunche.

El Invunche o más propiamente Ivunche, es un ser humano convertido en monstruo por la acción de los brujos. Tiene la cara vuelta hacia atrás y la pierna derecha pegada al espinazo. Camina en tres patas y se parece a un chivato grande, aunque tiene el pelaje más largo y abundante. Vive de preferencia en la "Casa Grande", o sea, en la cueva de Quicaví, donde oficia de portero. A pesar de no ser iniciado, adquiere con los años una gran experiencia brujeril, por esta razón, además de custodiar la Cueva, desempeña el papel de consejero de los brujos inexpertos. Por su semejanza con el chivo, se le llama también Chivato de la Cueva y, por su tamaño, "Buta Macho" (macho grande) o simplemente "Buta".

Para crear a este hombre-bestia, la "Mayoría" ordena a uno de los brujos que robe a un niño de seis meses a un año de edad. Realizado el rapto, la criatura es llevada a la Cueva donde permanece al cuidado de un experto en deformaciones; quien, de inmediato, inicia su perversa labor . . .

Durante el largo y difícil proceso de transformación,

el niño recibe una alimentación especial, adecuada a su edad y a los cambios físicos que debe experimentar:

Leche de gata negra (o sea de nodriza india) durante el período de lactancia. Carne de "cabrito" (o sea angelitos), que los brujos sacan del panteón y carne de "chivo" (o sea de individuo adulto) cuando ya es grande. Como bebida, aparte de la leche, sólo puede tomar agua de hierbas; especialmente infusiones de "picochihuín".

Desde el momento que la criatura ingresa a la Cueva, debe andar desnuda y permanecer así durante el resto de su vida. De ahí que su cuerpo se cubra de pelos y que éstos sean incluso más largos que los del chivato. Cuando el Invunche toma su forma definitiva, es presentado a la "Mayoría"; la que, luego de un minucioso examen de sus formas y comportamiento, lo designan "Guardián de la Cueva", lugar donde pasará el resto de su vida.

Debido a su aislamiento y a su encierro, el Invunche pierde la facultad de hablar; sólo emite sonidos guturales, verdaderos alaridos terroríficos que horrorizan a los "limpios" que lo escuchan.

Desde el día en que el Invunche se hace cargo de la custodia de la Cueva, los brujos están obligados a alimentarlo proporcionándole carne humana de adultos, o sea, de chivato padre.

## 26. La Lita de Culebras.

Por razones gregarias ancestrales, los reptiles suelen reunirse en cierto lugar.

Cuando las culebras se apiñan de esa manera, los isleños dicen que hay una "Lita de Culebras"; seguramente porque el grupo es semejante a una "lita" (bandeja hecha de voqui fino).

La persona que descubre esa nidada, debe darse por satisfecha, puesto que por arte de magia llega a ella la buena suerte. Y si tiene la precaución de lanzar sobre el "lle-

po" una "chaucha", la moneda se convierte en un talismán de la fortuna y la persona que la posee pasa a ser en breve la más rica de la comarca.

Sin embargo, a pesar de la buena suerte que persigue a la persona que descubrió el "llepo", no goza mucho tiempo de ella, ya que por el hecho de haber mirado el piño, queda sentenciada a morir a corto plazo.

## 27. La Llorona.

La Llorona es una mujer alta y delgada que viste de negro.

No todas las personas pueden verla, sólo pueden hacerlo los niños y los machis. También suelen percatarse de su presencia los perros; cuando así sucede, éstos aúllan lastimeramente.

La Llorona, que habita en un mundo desconocido, llega a los poblados para anunciar a los enfermos que han de dejar esta vida antes del bajamar. Y mientras el deceso se produce, ella recorre llorando a mares el camino que ha de seguir el cortejo.

## 28. El Lluhay.

El Lluhay es un culebrón de un metro de longitud más o menos, se caracteriza por los dos colmillos que posee y por ser de una extraordinaria belleza. Es un reptil de alcurnia por el hecho de que sus dueños sólo pueden ser los agricultores ricos. Ellos lo heredan de generación en generación, ya que el Lluhay posee una vida eterna. Si sus amos fallecen, él se va al bosque y los busca sin descanso, vagando eternamente. Cuando sus amos se van a otro lugar y lo dejan abandonado, el Lluhay los busca hasta que los encuentra. Un agricultor chilote que poseía uno de estos culebrones, se fue a Punta Arenas sin preocuparse del

Lluhay, quince días después el reptil apareció en un bar donde su amo se encontraba bebiendo con un amigo.

El Lluhay es alimentado por sus amos a base de leche; durante el día duerme y en la noche sale a recorrer los papales de los agricultores vecinos cortándoles los tallos, disminuyendo así la producción del sembrado. De esa manera, mientras los papales de los vecinos nada producen, los de su amo rinden por centenares.

## 29. La Manta.

Es una especie de pulpo que tiene la forma de un pellejo de vacuno estirado. A modo de flecos lleva en sus bordes unas garras semejantes a las del puma y entre ellas asoman una infinidad de ojos de color café. Este extraño animal habita en el fondo de las lagunas y en los ríos profundos de aguas tranquilas.

Si alguna persona o animal se introduce en las aguas donde habita la Manta, ésta sube a la superficie y se acerca al incauto sigilosamente. Cuando está al lado de su víctima, salta con agilidad sorprendente y la envuelve. Luego lo lleva al fondo de las aguas para comérselo. Como carece de órganos masticadores, devora a su presa valiéndose de su pelaje, el que hace las veces de una gigantesca ventosa.

Este ser mitológico isleño es el mismo que en otras partes del país recibe el nombre de "Cuero".

## 30. Los intereses de los muertos.

Existe entre los isleños la creencia de que los muertos cuidan los bienes de sus parientes, especialmente del cónyuge que ha quedado viudo. Mientras éste no vuelva a casarse, puede estar seguro que su esposa o esposo lo protegerá de ladrones y estafadores.

Cuando algún inescrupuloso trata de engañar o de robar a los parientes del difunto, éste se hace presente obli-

gándolo a devolver lo sustraído o a pagar a su dueño el valor justo de la especie.

### 31. El Peuchén.

El Peuchén o Piuchén es un animal degenerado cuya forma no está muy bien definida.

Cuando el aspirante a brujo no tiene inteligencia para aprender el "arte", en castigo se le arroja desde un barranco a un río caudaloso. Si no muere con el golpe, se transforma en un animal Piuchén. Del mismo modo, cuando un gallo colorado pone un huevo, si no se le mata inmediatamente, se transforma en un animal Piuchén.

En cuanto a su forma, no existe una descripción uniforme; comúnmente se le presenta como:

- a) Una culebra que silba y vuela.
- b) Un ser humano deforme.
- c) Un cuadrúpedo que en vez de pelos tiene el cuerpo cubierto de pasto.
- d) Una rana.
- e) Un murciélago.

Hay coincidencia que es un animal de gran longevidad, que posee una fuerza extraordinaria y que es feo, mal genio y belicoso. Concuerdan además, en que el Peuchén vive en el fondo de los ríos, lagos y pantanos.

Es muy temido porque la persona que tiene la mala suerte de verlo, muere antes del año. Además, su cuerpo despide una substancia irritante que ocasiona en las personas erupciones parecidas a la sarna; enfermedad que solamente pueden curar los "meicos curiosos".

### 32. La Piedra del Rhun.

Es una piedra enorme que se encuentra en la "Mar Brava"; océano Pacífico, al surponiente de Quetalmahue.

Según los aborígenes, durante las bajas mareas, suele verse a un costado de la piedra una puerta de fierro; por lo cual deducen que más de algo debe esconderse dentro de la Piedra del Rhun.

Milton A. Muñoz Cárdenas, oriundo de Linao, asegura que existe un informe secreto en la Curia de Ancud relacionado con esta piedra. En ese informe, según un sacerdote infidente, se estamparía la siguiente información:

“Cuando los jesuitas fueron expulsados de la isla, éstos, que poseían ingentes riquezas, escondieron sus tesoros en una cueva muy profunda que el mar había formado en un peñasco de la “Mar Brava”. Esa sería, pues, la piedra que ahora se conoce con el nombre de “Piedra del Rhun”.

### 33. La Pincoya.

Es la diosa que personifica la fertilidad de las especies marinas. De ella depende la abundancia o escasez de los mariscos en las playas y de los peces en los canales. Vive acompañada de su marido, el Pincoy, frecuentando los parajes solitarios de la costa y el roquerío de las ensenadas misteriosas. Se presenta vistiendo un maravilloso traje de hojas de sargazo. Completa su atavío un cinturón de huiro que a la luz de la luna brilla como el oro. Como hembra es hermosísima, sensual y tan atrayente que hasta los peces se quedan con la boca abierta contemplándola. Su abundante cabellera dorada que le cubre totalmente la espalda, con los reflejos de la luna, semeja una llovizna de luciérnagas o una cascada de oropel.

Cuando los Pincoyes salen a la playa, corren por la arena radiantes de alegría. De pronto, el Pincoy se sienta sobre una roca y entona una extraña canción. Su voz melodiosa y susurrante atrae a la Pincoya, quien busca el compás moviendo con lentitud las caderas; la voz sube de tono, el cuerpo de la Diosa del Mar se enerva, sus brazos se elevan al cielo y agita las manos en busca de las estrellas.

Luego, se entrega a una danza frenética, sensual y maravillosa. Si baila mirando hacia los cerros de la costa, las playas de aquel lugar se volverán estériles. Ya no habrá en ellas mariscos ni peces, pero si lo hace mirando hacia el mar y al término de su baile recorre las playas sembrando mariscos, la abundancia de esos productos rebasará los roqueríos. Del mismo modo, los peces se pasearán por los canales en cardúmenes interminables.

El Pincoy es también rucio como ella, de rostro varonil; es un gran admirador de las mujeres hermosas. Horas enteras se pasa contemplando a las marisqueras jóvenes. Frente a ellas no siempre se limita a la contemplación, suele también conquistar sus favores. Aunque ellas saben que los engendros del Pincoy no cuajan en seres humanos sino en focas o en niñas con cabeza de foca.

#### 34. La Piruquina.

La Piruquina es una culebra gigantesca que requiere más de un cuarto de siglo para desarrollarse. Cuando logra su total crecimiento, emerge a la superficie de la tierra produciendo un fuerte temblor.

Aparece primero su cabeza, pasado un instante, abre sus ojos enormes y mira a todos lados. Si logra avistar a un ser humano o a un animal, la fuerza de su mirada le provoca una muerte fulminante.

Una vez que ha salido totalmente a la superficie de la tierra, el color rojo de las escamas que cubren su cuerpo lentamente adquieren un tinte terroso. Realizado este cambio, se desintegra, quedando en el espacio que cubría su cuerpo un montón de gusanos enloquecidos.

#### 35. El Carnero Pulli.

Es un carnero del tamaño de un ovino que vive en las serranías, especialmente entre los flancos andinos. Pa-

ra algunos su pelaje es de color café, para otros es gris. Se dice que es hijo de una oveja descarriada en cruce con un chivo embrujado. Posee solamente tres patas, en cambio, tiene dos cabezas, en cada una de las cuales ostenta un par de cuernos largos y retorcidos.

Durante las noches oscuras, el Carnero Pulli se desliza de las cumbres y se acerca a los valles en busca de los corrales de las ovejas. En cuanto da con uno de ellos, penetra sigilosamente y luego procede a cubrir a las hembras. El hecho no sería perjudicial para el campesino isleño, pero es el caso que las ovejas cubiertas por él no paren especies normales, sino animales deformados, contrahechos, verdaderos engendros monstruosos. Y como el Pulli es un animal bisexuado, después de saciarse con las ovejas, visita también al carnero "hechor" del rebaño. Ante él, el Pulli se presenta como hembra maravillosa e insinuante; muy luego el "hechor" del ganado cae en la tentación y cubre repetidas veces a la forastera, ignorando que desde ese instante sólo engendrará seres monstruosos en su rebaño.

### 36. Las Sirenas.

Son ninfas que recorren los laberintos de los canales del archipiélago. Se las describe como doncellas de extraordinaria "guapura" y como hembras libidinosas y de encantos irresistibles.

Se instalan generalmente sobre los peñascos de la costa, donde permanecen sentadas peinando sus cabelleras con finos peines de oro y nácar. Ya al atardecer, entonan hermosas canciones de amor que hacen perder el juicio a los marinos que las escuchan.

El embrujo subyugador es mayor aún, cuando el marino logra divisar a una de ellas. Jamás imaginó que podría encontrar en esas playas solitarias a una mujer tan hermosa. Sin embargo, ahí está ella, desnuda, apenas cubierta por su larga cabellera dorada, sonriéndole y llamándolo.

Pero, de pronto se da cuenta que aquella ninfa no es una mujer verdadera, ya que de la cintura para abajo tiene cuerpo de pez. Cuando la sirena comprende la decepción del galán, comienza a llorar y entre sollozo y sollozo le cuenta su desgracia y fatalidad. Si el cándido la escucha, es seducido y llevado al fondo del mar, al palacio encantado donde ellas habitan. Desde ese instante, pasa a integrar el ejército de prisioneros que ellas mantienen para saciar sus caprichos.

### 37. Tentenvilú.

Divinidad de la mitología isleña. Tentenvilú interviene, según la leyenda, en el Diluvio universal, acontecimiento que se ha eternizado en el cerro "Ten-Ten". Aunque existen a lo largo de las costas del Pacífico un buen número de cerros que llevan este nombre, los chilotes aseguran que la humanidad se salvó gracias al cerro que se encuentra en las cercanías de la ciudad de Castro. Fue ahí donde ese culebrón llamado Tentenvilú, protegió a los hombres y a los animales que se salvaron del diluvio.

Al producirse la catástrofe, esta poderosa divinidad levantaba el cerro donde se habían refugiado los hombres y animales evitando así que perecieran ahogados. Era el Dios del bien que luchaba para salvar a la humanidad de la venganza del malvado Caicaivilú.

Caicaivilú, divinidad del mar, era un monstruo mitad caballo y mitad culebra que odiaba a los hombres porque éstos habían dejado el mar para irse a vivir a la tierra.

Inició su venganza abriendo los cielos para dar paso a las aguas que caían desde lo alto en verdaderos torrentes. No contento con eso, soltó las aguas del mar, las que comenzaron a inundar la tierra con vertiginosa rapidez. Fue entonces cuando intervino Tentenvilú en defensa de los hombres, haciendo elevar el cerro en que éstos se habían refugiado. De esta manera consiguió evitar el total exter-

minio del género humano. Al mismo tiempo, para evitar que murieran ahogados, transformó en peces y animales marinos a una gran cantidad de hombres que habían sido alcanzados por las aguas.

### 38. El Trauco.

El Trauco, más propiamente Chauco, es un fauno. Se le describe como un hombre pequeño, que no alcanza a más de un metro de altura, cuyas extremidades posteriores terminan en muñones sanguinolentos.

Usa un sombrero cónico semejante a un cucurucho, y tanto éste como sus ropas son de quilineja, habita en los bosques y vive en compañía de la Trauca, su mujer, quien recibe también el nombre de Fiura.

El Trauco, a pesar de ser un enano, tiene el vigor y la reciedumbre de un gigante. Con su hacha diminuta de piedra, es capaz de derribar cualquier árbol; de sólo tres golpes, por muy grueso y duro que sea.

Aunque tiene su guarida en los lugares más oscuros de la selva, pasa muy poco ahí; permanece la mayor parte del día sobre los troncos de los árboles viejos, contemplando con infinito deleite el paisaje sureño. Si por desgracia pasa algún campesino a su lado, se enfurece de tal manera que puede causarle una muerte fulminante con el sólo hecho de mirarlo, en todo caso el impertinente queda con el cuello torcido y condenado a morir a corto plazo.

Su comportamiento con las mujeres es diferente, a ellas las busca y asedia porque es un enamorado empedernido, un lacho sin remedio. Se enardece especialmente con las doncellas, a quienes no deja tranquilas hasta que consigue desflorarlas. A pesar de su aspecto horripilante, él despierta en las hembras una atracción irresistible. Es el poder del fauno ante el cual las hembras se entregan sin vacilaciones. Por otra parte, su experiencia le permite emplear con ellas el trato preciso para conseguirlas. Ante él

no hay mujer que pueda ofrecer resistencia, le basta con una mirada para fascinarla.

Recordaremos que este fauno isleño, en cuestiones de faldas es un refinado; acecha de preferencia a las doncellas más castas y a aquellas que ostentan una pureza virginal. A esas, él sabe ablandarlas; le basta con provocarles sueños eróticos durante unas cuantas noches. De esa manera consigue que ellas lleguen solitas a su guarida.

El Trauco es el padre de los hijos naturales y el macho de un gran número de madres solteras de la isla. El hecho no afecta socialmente ni al niño ni a la madre. Las consecuencias producidas por un ser ajeno a la realidad y en cuyas redes nadie está libre de caer, no puede ser considerado como una afrenta.

### 39. El Trehuaco.

Cerca de Yaldad, lugarejo que se encuentra al sur de Quellón, existe una laguna encantada. A dicha laguna suelen ir algunas niñas chilotas que previamente se han dejado influenciar e instruir por la machi del lugar.

Tomada la decisión, la joven se dirige a la laguna y una vez que llega a la orilla, recita el romance mágico que aprendió de la machi. A medida que avanza en su recitación, las aguas comienzan a replegarse en la orilla opuesta hasta que se transforman en un río caudaloso que se escurre hacia el mar. Una vez que la laguna se seca, aparece en la parte que fue su centro, el Trehuaco, que es un animal hermosísimo parecido a un perro. Desde la distancia, su pelaje negro brilla como un diamante. Es un animal robusto que al parecer posee fuerzas extraordinarias. Apenas el Trehuaco divisa a la joven, emprende una veloz carrera hasta que llega a su lado. La joven, de acuerdo a las instrucciones que ha recibido de la machi, lo acoge cariñosamente, iniciándose así un jugueteo que termina con la entrega de la hembra al Trehuaco.

Consumado el hecho, el Trehuaco se aleja; sube a un cerro y desde ahí lanza un prolongado y ronco aullido. De inmediato las aguas de la laguna regresan a ocupar su sitio primitivo. Acto seguido, el Trehuaco deja el cerro y se sumerge en las profundidades de las aguas.

La joven contempla con mirada melancólica las aguas de la laguna encantada, bosteza y luego, como si despertara de un sueño, abre desmesuradamente los ojos y sonrío al encontrarse sentada al borde de su lecho.

#### 40. La Vaca Marina.

Es una vaca obesa, de cuernos retorcidos y ojos brillantes; recorre los canales chilotes nadando velozmente al impulso de sus patas que tienen la forma de grandes aletas.

De vez en cuando suele dejar el mar para acercarse a un toro terrestre que le agrada. En esas circunstancias, procede como una hembra incitante hasta que consigue que el toro acepte y corresponda a sus requiebros.

Una vez satisfecha, regresa al mar, demostrando a su amado la más absoluta indiferencia. Este queda como trastornado, vaga por las playas bramando, bramando y bramando como si llamara a alguien. De las hembras que integran su rebaño, ya no hace caso, ni siquiera las mira. Ellas no conseguirán despertar jamás su vigorosa y pujante virilidad, la Vaca Marina lo ha dejado extenuado para siempre.

#### 41. La Viuda.

Para los isleños, la Viuda es una mujer muy alta y flaca que viste de negro y lleva la cabeza cubierta con un manto. Al andar hace crujir sus enaguas y muestra los pies desnudos, blancos como la leche. Cuando habla echa llamadas por la boca, como si fuera la tronera de un horno. Sale generalmente de noche y recorre, como un fantasma, los caminos solitarios en busca de galanes. Persigue a los

buenos mozos y a los maridos que andan en malos pasos. Cuando consigue acercarse a algún incauto, lo abraza y en seguida lo "enlesa" con su aliento. Una vez que lo tiene en ese estado, lo lleva a su choza. Al amanecer, después de cometer con él toda clase de aberraciones, lo conduce lejos de su morada y lo abandona.

#### 42. La Voladora.

La Voladora es la mensajera de los brujos; eligen para desempeñar este oficio a la joven más hermosa entre los familiares de los miembros del aquelarre.

Cuando los brujos necesitan de sus servicios, le dan a beber una pócima amarga a base del zumo de una planta llamada "huique". Este brebaje le provoca horribles arcadas que la obligan a vomitar sus vísceras. De acuerdo a las instrucciones recibidas, la joven deposita sus intestinos en una lapa de ciruelillo o en una paila de cobre. Hecho esto, comienza a contraerse y a revolcarse en el suelo gimiendo como una perra. Así inicia su transformación hasta que finalmente queda convertida en Voladora, es decir, en una ave zancuda, muy parecida a la Vauda, de la cual sólo se diferencia por el alto copete de plumas que lleva en la cabeza. Copete que le servirá de antena para recibir los mensajes enviados por los brujos, mientras ella anda volando.

Una vez que la Voladora ha cumplido su misión, regresa al punto de partida, ingiere en seguida sus vísceras y recobra así, nuevamente, su forma humana.

## INDICE

|                               | <u>Págs.</u> |
|-------------------------------|--------------|
| Introducción .....            | 9            |
| Bibliografía .....            | 15           |
| Abreviaturas .....            | 17           |
| Diccionario Etimológico ..... | 19           |
| Toponimia .....               | 91           |
| Mitología .....               | 107          |